叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 来自伦敦花园(from A London Garden) 000001

2. 来自伦敦花园(from A London Garden) 000002

3. 来自伦敦花园(from A London Garden) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自伦敦花园(From a London garden)

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lʌndən] ['gɑ:rdn]
FROM **A** **LONDON** **GARDEN**
从 一个 伦敦 花园

来自伦敦花园

[frʌm; frəm][ə; eɪ]
FROM **A**
从 一个

来自 A

['lʌndən] ['gɑ:rdn]
LONDON **GARDEN**
伦敦 花园

伦敦花园

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [ˌes 'ti:] .
A **.** **ST** **.**
一个 . 英石 .

A. ST.

[dʒɑ:n] ['ædkɔk]
JOHN **ADCOCK**
约翰 阿德科克

约翰·阿德科克

['lʌndən] : ['deɪvɪd] ['nʌt]
LONDON **:** **DAVID** **NUTT**
伦敦 : 大卫 坚果

伦敦：大卫·纳特

- – - [lɔ:ŋ] ACRE1903
57 **–** **59** **LONG** **ACRE1903**
- – - 长的 ACRE1903

57–59 长英亩1903

[noʊt] . — [ði:z] [və:siz] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] - ['spektеɪtər] , -
Note **.** **—** **These** **verses** **have** **appeared** **in** **the** **'** **Spectator** **,** **'**
笔记 . — 这些 诗句 有 出现 在 这 - 旁观者 , -

注：这些诗句曾发表在《旁观者》杂志上。

- ['aʊtlʊk] , -
' **Outlook** **,** **'**
- 前景 , -

"展望，

- ['tʃeɪmbɝzɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l] , -
' **Chambers's** **Journal** **,** **'**
- 钱伯斯 杂志 , -

《钱伯斯期刊》

- ['lɪtərəri] [wɜːrld] , -
' **Literary** **World** , '
- 文学 世界 , -

《文学世界》

- ['wiːks] ['sɜːrveɪ] , -
' **Week's** **Survey** , '
- 本周 民意调查 , -

“本周调查”

- ['paɪlət] , - & [siː] .
' **Pilot** , ' **&** **c** .
- 飞行员 , - & c .

“飞行员”等等。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[træns'fɪgjəd] [wʌn]
TRANSFIGURED **1**
变形 1

变形 1

[ðə; ði] [ɜːrθ] - [bɑːnd] [θriː]
THE **EARTH** **-** **BOND** **3**
这 地球 - 纽带 3

地球纽带3

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['læzərəs] [faɪv]
THE **PRIDE** **OF** **LAZARUS** **5**
这 自豪 的 拉撒路 5

拉撒路的骄傲 5

['mænhʊd] ['sɛvən]
MANHOOD **7**
男子气概 7

男子气概 7

['weɪdʒɪz][naɪn]
WAGES **9**
工资 9

工资 9

[laɪf] [ænd; ənd] [taɪm] -
LIFE **AND** **TIME** **11**
生活 和 时间 -

生命与时间 11

[groʊθ] -
GROWTH **14**
生长 -

增长 14

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'jɑːnd] -
THE **DAY** **BEYOND** **16**
这 天 超过 -

16日之后的那一天

[ðə; ði] ['sɪti] [ə'sliːp] -
THE **CITY** **ASLEEP** **18**
这 城市 睡着了 -

沉睡的城市 18

['lʌvz] ['riːz(ə)n] -
LOVE'S **REASON** **21**
爱的 原因 -

爱的理由 21

[ðə; ði] ['fɔːrʌnər] -
THE **FORERUNNER** **23**
这 先行者 -

先驱者23

[ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [driːm] -
THE **SICK** **MAN'S** **DREAM** **25**
这 生病的 男人的 梦 -

病人的梦 25

[tʃɑːrlz] [læm] [æt; ət] ['enfiːld] -
CHARLES **LAMB** **AT** **ENFIELD** **28**
查尔斯 羊肉 在 恩菲尔德 -

查尔斯·兰姆在恩菲尔德 28

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['feɪljər] -
THE **CROWN** **OF** **FAILURE** **31**
这 王冠 的 失败 -

失败之冠 31

[æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] -
AT **PARTING** **33**
在 离别 -

临别33

['θriːnɑs] -
THRENOS **36**
特雷诺斯 -

特雷诺斯 36

[ʌn'ɑːnərd] [wɜːrk] -
UNHONOURED **WORK** **38**
不光彩的 工作 -

未被认可的工作 38

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] -
OUTSIDE **THE** **CHURCH** **40**
外部 这 教会 -

教堂外 40

[ˌʌn'noʊn] ['nɑːlɪdʒ] -
UNKNOWN **KNOWLEDGE** **41**
未知 知识 -

未知知识 41

[ðə; ði] [læst] [dɑːn] -
THE **LAST** **DAWN** **44**
这 最后的 黎明 -

最后的黎明 44

[ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [hoʊp] -
A **FORLORN** **HOPE** **45**
一个 绝望 希望 -

渺茫的希望 45

[ðə; ði] ['kʌp,berər] -
THE CUPBEARER 46
这 侍酒人 -

侍酒人 46

[ə; eɪ] [ded] ['frendʃɪp] -
A DEAD FRIENDSHIP 48
一个 死的 友谊 -

一段逝去的友谊 48

[ðə; ði]['waɪdər] [vjuː] -
THE WIDER VIEW 51
这 更广泛 看法 -

更广阔的视野 51

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] -
UNTIL THE EVENING 53
直到 这 晚上 -

直到傍晚 53

['æftər] ['pɑːrtɪŋ] -
AFTER PARTING 55
后 离别 -

分手后 55

[ðə; ði] [gest] -
THE GUEST 57
这 客人 -

客人 57

[ðə; ði] ['driːmər] -
THE DREAMER 59
这 梦想家 -

梦想家 59

[ɪ'nʌf] -
ENOUGH 63
足够的 -

足够 63

[laɪt] -
LIGHT 65
光 -

灯光 65

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['ʃæ,doʊz] -
A SONG OF SHADOWS 66
一个 歌曲 的 阴影 -

暗影之歌 66

['rekəmpens] -
RECOMPENSE 68
补偿 -

补偿 68

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['sɪti] -
THE HAUNTED CITY 69
这 闹鬼的 城市 -

闹鬼的城市 69

[rɪ'tɜːrnɪŋ] -
RETURNING 71
返回 -

返回 71

- [twɪkst] [dɑːn] [ænd; ənd] [deɪ] -
' **TWIXT** **DAWN** **AND** **DAY** **73**
- 中间 黎明 和 天 -

《黎明与第73天之间》

[ˌʌnfə'^ɔtən] -
UNFORGOTTEN **75**
难以忘怀 -

未被遗忘的75

[ə; eɪ] [læst] ['trɪbjuːt] -
A **LAST** **TRIBUTE** **76**
一个 最后的 贡 -

最后的致敬 76

[juːθ] -
YOUTH **78**
青年 -

青年78

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[træns'fɪgjəd]
TRANSFIGURED
变形

变形

[lʌv] [tʊk] [ðə; ði]['sɔːrdɪd] [kleɪ]
Love **took** **the** **sordid** **clay**
爱 采取 这 肮脏的 黏土

爱吞噬了污秽的泥土

[ænd; ənd] [pɪrst] [ɪts] ['groʊsnəs] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['lʌstrəl] ['faɪər] ,
And **pierced** **its** **grossness** **as** **with** **lustral** **fire** **,**
和 穿孔 它是 恶心 作为 和 洁净的 火 ,

如同用圣火般刺穿了它的粗糙，

['fæʃnd] [ə; eɪ]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɜːrθ] ,
Fashioned **a** **spirit** **from** **the** **common** **earth** **,**
造型 一个 精神 从 这 常见的 地球 ,

用平凡的泥土塑造了精灵，

[ænd; ənd] [kraʊnd] [hɪm; ɪm][lɔːrd][ænd; ənd] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][mɜːrθ] :
And **crowned** **him** **lord** **and** **king** **with** **tears** **and** **mirth** **:**
和 加冕 他 主 和 国王 和 眼泪 和 欢笑 :

他们含着泪又带着欢笑，加冕他为君王：

[lʌv] [tʊk] [ðə; ði]['sɔːrdɪd] [kleɪ]
Love **took** **the** **sordid** **clay**
爱 采取 这 肮脏的 黏土

爱吞噬了污秽的泥土

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] .
And **shaped** **it** **to** **the** **god** **of** **her** **desire** **.**
和 形状 它 到 这 上帝 的 她 欲望 .

并将其塑造成她所渴望的神的样子。

[ðen] , [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zaɪn]
Then **,** **ere** **he** **could** **resign**
然后 , 埃雷 他 可以 辞职

然后，在他辞职之前

[hɪz; ɪz] [waɪt] [dɪ'vɪnəti] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'weɪ]
His **white** **divinity** **and** **fall** **away**
他的 白色的 神 和 落下 离开

他的白色神性与堕落

[frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] , [aɪ'diːəl] [haɪt]
From **that** **ineffable** **,** **ideal** **height**
从 那 难以言喻的 , 理想的 高度

从那难以言喻的理想高度

[hwɛə'tuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [baɪ] ['lʌvz] [maɪt]
Whereto **he** **had** **been** **lifted** **by** **Love's** **might**
到哪里 他 有 到过 抬起 经过 爱的 可能

他被爱的力量提升到了那里。

[er] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [soʊ] [rɪ'zaɪn]
Ere **he** **could** **so** **resign**
埃雷 他 可以 所以 辞职

在他能够辞职之前

[hɪz; ɪz] ['gɑːdhed] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə] [kleɪ] ,
His **godhead** **and** **return** **again** **to** **clay** **,**
他的 神格 和 返回 再次 到 黏土 ,

他的神性以及他最终化为尘土，

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[deθ] [tʊk] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [lʌv] —
Death **took** **the** **god** **of** **Love** **—**
死亡 采取 这 上帝 的 爱 —

死神带走了爱神——

[ðə; ði] [gɑːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [mæn] [ə'ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [gliːmz]
The **god** **that** **was** **but** **man** **ashine** **with** **gleams**
这 上帝 那 曾是 但 男人 阿希恩 和 闪光

那位原本只是凡人的神，闪耀着光芒

[frʌm; frəm] ['ɪnər] [fairz] [ðæt] ['lʌvz] [oʊn] [hændz] [sə'plaɪd] —
From **inner** **fires** **that** **Love's** **own** **hands** **supplied** **—**
从 内 火灾 那 爱的 自己的 双手 供应 —

源自爱亲手点燃的内心之火——

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['deθləs] [huː] [maɪt] [els] [hæv; həv] [daɪd] :
And **made** **him** **deathless** **who** **might** **else** **have** **died** **:**
和 制成 他 永生 WHO 可能 别的 有 死亡 :

使他获得了永生，否则他可能早已死去：

[deθ] [tʊk] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [lʌv]
Death **took** **the** **god** **of** **Love**
死亡 采取 这 上帝 的 爱

死神带走了爱神

[ænd; ənd] [θroʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [driːmz] .
And **throned** **him** **in** **the** **heaven** **of** **her** **dreams** **.**
和 登基 他 在 这 天堂 的 她 梦境 .

并将他奉为她梦境天堂中的王座。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [ɜːrθ] - [bɑːnd]
THE **EARTH** **-** **BOND**
这 地球 - 纽带

地球纽带

['ʃʊrli] [bəuθ] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['hev(ə)n][ɑːr; ər]['gɑːdz] ; [ænd; ənd][soʊ]
Surely **both** **earth** **and** **heaven** **are** **God's** **;** **and** **so**
一定 两个都 地球 和 天堂 是 神的 ; 和 所以

天地当然都属于上帝；因此

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][sɪn] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv]
He **will** **not** **count** **it** **sin** **if** **I** **should** **love**
他 将要 不是 数数 它 罪 如果 我 应该 爱

如果我爱他，他不会认为这是罪过

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv]
More **than** **the** **unknown** **heaven** **above**
更多的 比 这 未知 天堂 多于

比那未知的天堂还要伟大

[hɪz; ɪz] [dɪr] [ɜːrθ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
His **dear** **earth** **that** **I** **know** **.**
他的 亲爱的 地球 那 我 知道 .

我所熟知的这片他挚爱的土地。

['medoʊ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] , [ænd; ənd][stɔːrm][ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
Meadow **and** **sea** **and** **sky** **,** **and** **storm** **and** **shine** **,**
草地 和 海 和 天空 , 和 风暴 和 闪耀 ,

草地、大海、天空，以及暴风雨和晴天。

[glæd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [frʌm; frəm] [krɔːft] [ænd; ənd] ['kɑːpɪs] [kɔːl] ,
Glad **voices** **that** **from** **croft** **and** **coppice** **call** **,**
高兴的 声音 那 从 克罗夫特 和 矮林 称呼 ,

从农舍和矮林中传来欢快的呼喊声

[ðə; ði] ['sɪti] [laʊd] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ænd; ənd][ɔːl]
The **city** **loud** **with** **life** **,** **and** **all**
这 城市 大声 和 生活 , 和 全部

这座城市充满活力，喧嚣热闹，一切都如此。

[ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][ænd; ənd][dɪ'vaɪn]
Of **mortal** **and** **divine**
的 凡人 和 神圣的

凡人和神

[ðæt] [meɪk] [ðɪs] [ɜːrθ] [ə'kɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
That **make** **this** **earth** **akin** **to** **you** **and** **me** **,**
那 制作 这 地球 类似的 到 你 和 我 ,

这使得地球与你我如此相似。

['pɑːrtnər][ɪn][hoʊps][wiː; wi][lɪv; laɪv][baɪ][ɔːr] [rɪ'gret] —
Partner **in** **hopes** **we** **live** **by** **or** **regret** **—**
伙伴 在 希望 我们 居住 经过 或者 后悔 —

携手共进，寄予希望，否则必将后悔——

[dɪr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [jet]
Dear **are** **they** **all** **,** **and** **dearer** **yet**
亲爱的 是 他们 全部 , 和 更贵 然而

他们都很可爱，而且更加可爱。

[sʌm; səm]['hjuːmən] [tuː] [ɔːr] [θriː] .
Some **human** **two** **or** **three** **.**
一些 人类 二 或者 三 .

两三个人。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[soʊ] [ðæt] , [æz; əz][wʌn][ɪn] [sliːp] [meɪ] [liːv] [hɪz; ɪz][bed]
So that , as one in sleep may leave his bed
所以 那 , 作为 一 在 睡觉 可能 离开 他的 床

如此，就像睡梦中的人可能会离开床一样

[ænd; ənd] , ['blaɪndli] [drɔːn] [tuː; tə] [hɔːnts] [hiː; hi] [lʌvd] [baɪ][deɪ] ,
And , blindly drawn to haunts he loved by day ,
和 , 盲目地 绘制 到 闹鬼的地方 他 喜爱 经过 天 ,

于是，他被盲目的吸引力所驱使，回到了他白天喜爱的地方。

[wɔːk] [θruː] [æn; ən][oʊld][fə'mɪliər] [weɪ]
Walk through an old familiar way
走 通过 一个 老的 熟悉的 方式

沿着一条熟悉的旧路走。

[wɪð; wɪθ] [ʃʊr] , [ʌn'kɑːnʃəs] [tred] ,
With sure , unconscious tread ,
和 当然 , 无意识 踏 ,

迈着稳健而无意识的步伐，

[ɪn][ðə; ði][læst] [sliːp] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ænd; ənd][duː]
In the last sleep , if I should dream and do
在 这 最后的 睡觉 , 如果 我 应该 梦 和 做

在最后的睡眠中，如果我梦见并做

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðʌs] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['sliːpər] [maɪt] ,
Even as thus some living sleeper might ,
甚至 作为 因此 一些 活的 轨枕 可能 ,

即使如此，一些活着的睡者也可能如此，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [streɪ] , [goʊst] - [laɪk] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
I shall stray , ghost - like , in the night
我 将 流浪 , 鬼 - 喜欢 , 在 这 夜晚

我将如幽灵般在夜里游荡

[hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [aɪ] [nuː] .
Home to the earth I knew .
家 到 这 地球 我 知道 .

我熟悉的家园。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['læzərəs]
THE PRIDE OF LAZARUS
这 自豪 的 拉撒路

拉撒路的骄傲

[lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] [ænd; ənd] ['desələt] !
Lord , I am poor and desolate !
主 , 我 是 贫穷的 和 荒凉 !

主啊，我贫穷又孤苦伶仃！

[ðə; ði] ['begərz] [æt; ət] [ðaɪ] ['aʊtər] [geɪt] ,
The beggars at Thy outer gate ,
这 乞丐 在 你的 外 门 ,

在你外门前的乞丐们，

[huː] [krɪndʒ] [tuː; tə] [pɜːrs] - [praʊd] ['pæsər] - [baɪ] ,

Who	cringe	to	purse	-	proud	passers	-	by	,
WHO	尴尬	到	钱包	-	自豪的	过路人	-	经过	,

谁会对炫耀钱包的路人感到不自在?

[ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] ['desələt] [ðæn; ðən][aɪ] .

Are	not	more	desolate	than	I	.
是	不是	更多的	荒凉	比	我	.

并不比我更孤独。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [praʊd] [hæv; həv] [pæst] [ˌem 'iː][ðer; ðər]

The	rich	and	proud	have	passed	me	there
这	富有的	和	自豪的	有	通过了	我	那里

那些富有而骄傲的人已经从我身边经过了。

[ænd; ənd] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðaɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] ,

And	gone	into	Thy	House	of	Prayer	,
和	已消失	进入	你的	房子	的	祷告	,

进入你的祷告殿,

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [stretʃt] [noʊ] ['pliːdɪŋ] [pɑːmz]

But	I	have	stretched	no	pleading	palms
但	我	有	拉伸	不	恳求	棕榈树

但我并未伸出恳求的手掌。

[tuː; tə][æsk][ðer; ðər] ['pɪti] [ɔːr][ðer; ðər][ɑːmz] .

To	ask	their	pity	or	their	alms	.
到	问	他们的	遗憾	或者	他们的	施舍	.

请求他们的怜悯或施舍。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prerz] [bɪ'gɪn] ,

And	now	,	before	the	prayers	begin	,
和	现在	,	前	这	祈祷	开始	,

现在，在祈祷开始之前,

[aɪ] [tuː] , [oʊ] [lɔːrd] , [wɪl] ['entər] [ɪn]

I	too	,	O	Lord	,	will	enter	in
我	也	,	哦	主	,	将要	进入	在

主啊，我也要进入

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ɪ'leɪt] , [tuː; tə] [preɪz] [ænd; ənd] [preɪ] ,

With	heart	elate	,	to	praise	and	pray	,
和	心	欣喜	,	到	称赞	和	祈祷	,

怀着喜悦的心情，赞美和祈祷,

[æz; əz] ['θæŋkfl] [ænd; ənd] [æz; əz] [blest] [æz; əz] [ðeɪ] .

As	thankful	and	as	blest	as	they	.
作为	感恩	和	作为	祝福	作为	他们	.

和他们一样心怀感恩，一样蒙福。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðeɪ] [preɪz] [ðiː] [ɪn] [kə'mjuːniən] [swiːt]

They	praise	Thee	in	communion	sweet
他们	称赞	汝	在	圣餐	甜的

他们甜蜜地赞美你。

[fɔːr; fər] [sɪlks] [ðeɪ] [wer] [ænd; ənd] [fleʃ] [ðeɪ] [iːt] ;

For	silks	they	wear	and	flesh	they	eat	;
为了	帛	他们	穿	和	肉	他们	吃	;

他们穿丝绸，吃肉;

[ðeɪ] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [flaʊt]
They thank Thee that Thou dost not flout
他们 感谢 汝 那 你 朋友 不是 蔑视

他们感谢你没有藐视律法

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [wɪ'ðaʊt] .
And leave them as the poor without .
和 离开 他们 作为 这 贫穷的 没有 .

让他们沦为一无所有的穷人。

[aɪ] [preɪz] [ðiː] [ðæt] , [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['kɛrz] ,
I praise Thee that , for all my cares ,
我 称赞 汝 那 , 为了 全部 我的 关心 ,

我赞美你，因为我所有的忧虑，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][praɪd] [ðæt] [lɑːfs] [æt; ət] [ðerz] ;
I have a pride that laughs at theirs ;
我 有 一个 自豪 那 笑声 在 他们的 ;

我的自尊心让他们感到羞愧；

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] , [ðoʊ] [freɪl] [aɪ][biː; bi] ,
I thank Thee that , though frail I be ,
我 感谢 汝 那 , 尽管 脆弱 我 是 ,

我感谢你，尽管我身体虚弱，

[maɪ] [streŋθ] [hæz; həz] [boʊd] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiː] .
My strength has bowed to none but Thee .
我的 力量 有 鞠躬 到 没有任何 但 汝 .

除了你，我的力量从未屈服于任何人。

[kɜːrs] [ˌem 'iː] , [oʊ] [lɔːrd] , [wɪð; wɪθ][wɑːnt][ænd; ənd] [ɪl] ,
Curse me , O Lord , with want and ill ,
诅咒 我 , 哦 主 , 和 想 和 患病的 ,

主啊，求你诅咒我，使我贫穷和疾病缠身。

[bʌt; bət] [meɪk] [maɪ]['spɪrɪt] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [stɪl]
But make my spirit strong , and still
但 制作 我的 精神 强的 , 和 仍然

但要使我的精神坚强，并且仍然

[gɪv] [ˌem 'iː] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðaɪ] [hænd] [dɪ'naɪz] ,
Give me , whate'er Thy hand denies ,
给 我 , 什么 你的 手 否认 ,

凡祢手所不肯赐予的，都请赐给我。

[ə; eɪ] [soʊl] [noʊ] [swaɪn] - [trɔːf] ['sætɪsfaɪz] .
A soul no swine - trough satisfies .
一个 灵魂 不 猪 - 槽 满足 .

一个连猪槽都无法满足的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['mænhʊd]
MANHOOD
男子气概

男子气概

[nɑːt] [tɪl] ['laɪfs] [hiːt] [hæz; həz] [kuːld] ,
Not till life's heat has cooled ,
不是 直到 生活的 热 有 冷却 ,

等到人生的热浪冷却下来，

[ðə; ði] ['hedlɔ:ŋ] [rʌʃ] [sləud] [tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [peɪs] ,

The	headlong	rush	slowed	to	a	quiet	pace	,
这	一头扎	匆忙	减速	到	一个	安静的	步伐	,

原本疾驰的脚步渐渐慢了下来，变得平静起来。

[ænd; ənd] ['evri] ['pɜ:rˌblaɪnd] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ru:ld]

And	every	purblind	passion	that	had	ruled
和	每一个	盲人	热情	那	有	裁决

以及所有曾经支配一切的盲目激情

['aʊər; ɑ:r] ['nɔɪzi:ɚ] ['jɪrz] , [æt; ət][læst] ,

Our	noisier	years	,	at	last	,
我们的	更嘈杂	年	,	在	最后的	,

我们喧闹的岁月终于来临了。

[spɜ:rz][ˌju: 'es][ɪn][veɪn] , [ænd; ənd] , ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

Spurs	us	in	vain	,	and	,	weary	of	the	race	,
热刺	我们	在	徒劳	,	和	,	厌倦	的	这	种族	,

徒劳地激励着我们，我们厌倦了这场竞赛，

[wi:; wi] [ker] [noʊ] [mɔ:r] [hu:] ['lu:zɪz][ɔ:r] [hu:] [wɪnz] —

We	care	no	more	who	loses	or	who	wins	—
我们	关心	不	更多的	WHO	失败	或者	WHO	胜利	—

我们不再关心谁输谁赢——

[ɑ:] ! [nɑ:t] [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði][best][ʌv; əv][laɪf] [si:mz] [pæst]

Ah	!	not	till	all	the	best	of	life	seems	past
啊	！	不是	直到	全部	这	最好的	的	生活	似乎	过去的

啊！直到生命中最美好的时光似乎都已逝去。

[ðə; ði][best][ʌv; əv][laɪf] [bɪ'gɪnz] .

The	best	of	life	begins	.
这	最好的	的	生活	开始	.

人生最美好的时刻由此开启。

[tu:; tə][tɔɪl][fɔ:r; fər]['oʊnli] [feɪm] ,

To	toil	for	only	fame	,
到	辛劳	为了	仅有的	名声	,

只为名而奋斗，

[hænd] - [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪk(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv] [preɪz] ,

Hand	-	clappings	and	the	fickle	gusts	of	praise	,
手	-	掌声	和	这	反复无常	阵风	的	称赞	,

掌声和变幻莫测的赞扬，

[fɔ:r; fər] [pleɪs] [ɔ:r] ['paʊər] [ɔ:r][goʊld][tu:; tə][gɪld][ə; eɪ] [neɪm]

For	place	or	power	or	gold	to	gild	a	name
为了	地方	或者	力量	或者	金子	到	镀金	一个	姓名

为了地位、权力或黄金，为名字镀金。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪv] [hwɛə'tu:]

Above	the	grave	whereto
多于	这	严重	到哪里

坟墓上方

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɔ:l] [pæðz] [wɪl] [brɪŋ] [ˌju: 'es] , [wɜ:r; wər][tu:; tə] [lu:z] ['aʊər; ɑ:r] [deɪz] ,

All	paths	will	bring	us	,	were	to	lose	our	days	,
全部	路径	将要	带来	我们	,	是	到	失去	我们的	天	,

所有道路都将把我们引向何方，如果我们虚度光阴的话。

[wiː; wi][ɑːn] [huːz] [ɪrz] ['juːθs] ['pæsɪŋ] [bel] [hæz; həz] ['toʊld] ,

We	on	whose	ears	youth's	passing	bell	has	tolled	,
我们	在	谁	耳朵	青年的	通过	钟	有	收费	,

我们这些耳畔已响起青春逝去丧钟的人，

[ɪn] ['bloʊɪŋ] ['bʌblz] ['iːv(ə)n][æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː] ,

In	blowing	bubbles	even	as	children	do	,
在	吹	气泡	甚至	作为	孩子们	做	,

像小孩子一样吹泡泡，

[fə'getiŋ] [wiː; wi] [groʊ] [oʊld] .

Forgetting	we	grow	old	.
遗忘	我们	生长	老的	.

忘记了我们会变老。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] ['waidnz] [wen]

But	the	world	widens	when
但	这	世界	加宽	什么时候

但世界会因此而变得更广阔

[sʌtʃ] [hoʊp][ʌv; əv] ['trɪviəl] [geɪn] [ðæt] [ruːld] [ˌjuː 'es][laɪz]

Such	hope	of	trivial	gain	that	ruled	us	lies
这样的	希望	的	琐碎的	获得	那	裁决	我们	谎言

这种支配我们的对微不足道利益的希望是谎言。

['broʊkən] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldˌhʊdz] [tɔɪz] , [fɔːr; fər] [ðen]

Broken	among	our	childhood's	toys	,	for	then
破碎的	之中	我们的	童年的	玩具	,	为了	然后

破碎在我们童年的玩具之中，因为那时

[wiː; wi][wɪn][tuː; tə][self] - [kən'troʊl]

We	win	to	self	-	control
我们	赢	到	自己	-	控制

我们靠自律赢得胜利

[ænd; ənd][meɪl] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['mænhʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][raɪz]

And	mail	ourselves	in	manhood	,	and	there	rise
和	邮件	我们自己	在	男子气概	,	和	那里	上升

我们把自己包裹在男子气概之中，然后崛起

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['wɪndləs] [haɪt]

Upon	us	from	the	vast	and	windless	height
之上	我们	从	这	广阔的	和	无风	高度

从广袤无垠、无风的高处俯瞰着我们

[ðoʊz] ['klɪrər] [θɔːts] [ðæt] [ɑːr; ər]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][soʊl]

Those	clearer	thoughts	that	are	unto	the	soul
那些	更清晰	想法	那	是	到	这	灵魂

那些更清晰的、直达灵魂的思想

[wʌt] [stɑːrz][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .

What	stars	are	to	the	night	.
什么	明星	是	到	这	夜晚	.

星星之于夜空。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['weɪdʒɪz]

WAGES
工资

工资

[aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [jet] [jʊr; jər] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

I'd	have	you	love	me	,	yet	your	love	should	be
ID	有	你	爱	我	，	然而	你的	爱	应该	是

我希望你爱我，然而你的爱应该是.....

[ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] [les] [ɪn][juː; jʊ][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ;

A	virtue	less	in	you	than	me	;
一个	美德	较少的	在	你	比	我	；

你身上缺乏的美德比我少；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][foʊk] [seɪ] , “ [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [miːk]

I	would	not	have	folk	say	,	“	With	what	a	meek
我	会	不是	有	民间	说	，	“	和	什么	一个	温顺

我不想让人们说：“多么温顺的人啊！”

[moʊst]['peɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [ʃiː; ʃi] [berz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [wiːk]

Most	patient	strength	she	bears	with	all	his	weak
最多	病人	力量	她	熊	和	全部	他的	虚弱的

她以极大的耐心和力量忍受着他所有的软弱。

[ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [sɪnz] , [hɪz; ɪz] ['fɑːliz] [miːn] [ænd; ənd][waɪld] !

And	childish	sins	,	his	follies	mean	and	wild	!
和	幼稚	罪孽	，	他的	愚行	意思是	和	荒野	！

还有幼稚的罪过，他的愚蠢行为卑鄙而疯狂！

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi] [lʌv] [ə; eɪ] ['weɪwərd] [tʃaɪld] ,

She	loves	him	as	we	love	a	wayward	child	,
她	爱	他	作为	我们	爱	一个	任性的	孩子	，

她爱他就像我们爱一个叛逆的孩子一样。

[lʌvz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['veri] ['pɪti] , ['iːv(ə)n] , [mɪ'θɪŋks] ,

Loves	him	for	very	pity	,	even	,	methinks	,
爱	他	为了	非常	遗憾	，	甚至	，	我觉得	，

我觉得，她甚至出于怜悯而爱他。

[æz; əz][gɑːd] [lʌvz] [ˌjuː 'es] .

As	God	loves	us	.
作为	上帝	爱	我们	.

就像上帝爱我们一样。

” [ɑː] , [stuːp] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] !

”	Ah	,	stoop	not	to	me	thus	!
”	啊	，	哈腰	不是	到	我	因此	！

“啊，别这样对我！”

[fɔːr; fər] [lʌv] [soʊ]['gɪv(ə)n] ['pɔizənz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [drɪŋks] .

For	love	so	given	poisons	him	that	drinks	.
为了	爱	所以	给定	毒药	他	那	饮料	.

因为如此给予的爱，会毒害饮用它的人。

[ɪf] , [wen] [juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] , [juː; jʊ] [siː]

If	,	when	you	look	into	my	life	,	you	see
如果	,	什么时候	你	看	进入	我的	生活	,	你	看

如果你了解我的生活，你会发现

[noʊ] [wɜːrθ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [ɪn][ˌem 'iː] ;

No	worth	that	you	can	love	in	me	;
不	值得	那	你	能	爱	在	我	；

我身上没有任何值得你爱的东西；

[ɪf] , ['biːɪŋ] ['veri] ['hjuːmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [proʊn]

If	,	being	very	human	,	I	am	prone
如果	,	存在	非常	人类	，	我	是	易于

如果，作为一个非常人性化的人，我容易.....

[tuː; tə] [weɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [les] ['hev(ə)nli] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] ;

To	ways	that	are	less	heavenly	than	your	own	;
到	方式	那	是	较少的	天上	比	你的	自己的	;

走向不如你自己的道路那样神圣的道路;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ɪf] [aɪ][hæv; həv]['fɔːlən][frʌm; frəm][jʊr; jər][aɪ'diːəl] [haɪt]

If	I	have	fall'n	from	your	ideal	height
如果	我	有	坠落	从	你的	理想的	高度

如果我从你理想的高度摔下来

— [ðen] [duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [dɪ'spaɪt] ,

—	Then	do	not	love	me	in	my	own	despite	,
—	然后	做	不是	爱	我	在	我的	自己的	尽管	,

——那么，就不要因为我的缺点而爱我，

[meɪk] [ˌem 'iː][noʊ] ['hɔːltɪŋ] ['begər] [æt; ət] ['lʌvz] [geɪt]

Make	me	no	halting	beggar	at	Love's	gate
制作	我	不	停止	乞丐	在	爱的	门

别让我成为爱情门前蹒跚的乞丐

[lʌvd] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] ,

Loved	,	as	such	are	,
喜爱	,	作为	这样的	是	,

被爱，正如他们所是的那样，

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ; ['ræðər] [fɑːr]

For	God's	sake	;	rather	far
为了	神的	清酒	;	相当	远的

看在上帝的份上；相当远

[θɪŋk] [aɪ][æt; ət] [liːst] [ˌeɪ 'em] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [heɪt] .

Think	I	at	least	am	worthy	of	your	hate	.
思考	我	在	至少	是	值得	的	你的	恨	.

至少我觉得我配得上你的恨意。

[lʌv] [ˌem 'iː] , [dɪr] [hɑːrt] , [ɪf] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'fɔːl] ,

Love	me	,	dear	heart	,	if	thus	it	may	befall	,
爱	我	,	亲爱的	心	,	如果	因此	它	可能	降临	,

亲爱的，如果命中注定，请爱我吧。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] — [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

For	my	own	sake	—	or	not	at	all	.
为了	我的	自己的	清酒	—	或者	不是	在	全部	.

为了我自己——或者根本不为了我自己。

[lʌv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt][soʊ] ,

Love	me	for	what	I	am	;	or	,	if	not	so	,
爱	我	为了	什么	我	是	;	或者	,	如果	不是	所以	,

爱我本来的样子；或者，如果不是，

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [heɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] ;

For	what	I	am	hate	me	and	let	me	go	;
为了	什么	我	是	恨	我	和	让	我	去	;

恨我，放我走吧;

[doʊl] [ˌem 'iː][noʊ] ['hʌmbliŋ] ['tʃærəti] , [nɔːr][tɜːrn]

Dole	me	no	humbling	charity	,	nor	turn
多尔	我	不	令人谦卑	慈善机构	,	也不	转动

不要施舍我卑微的施舍，也不要转身离去

[ˌʌn'dʒʌstli][frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [peɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ɜːrn] ,
Unjustly **from** **me** **—** **pay** **but** **what** **I** **earn** **,**
不公正的 从 我 — 支付 但 什么 我 赚 ,

我不公平地被剥夺了应得的报酬——只得到我应得的工资，

[ðæt] [ˌʌnə'ʃeɪmd] [ænd; ənd][mæn] - [laɪk][aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv]
That **unashamed** **and** **man** **-** **like** **I** **may** **live**
那 毫不羞愧 和 男人 - 喜欢 我 可能 居住

愿我能无所畏惧、像个男人一样活着

[ænd; ənd] [noʊ] , [ɪ'leɪt] ,
And **know** **,** **elate** **,**
和 知道 , 欣喜 ,

而且，欣喜若狂，

[ðæt] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [ɔːr] [heɪt] ,
That **be** **it** **love** **or** **hate** **,**
那 是 它 爱 或者 恨 ,

无论是爱还是恨，

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['wɜːrði] [wʌt] [juː; jʊ] [gɪv] .
At **least** **you** **think** **me** **worthy** **what** **you** **give** **.**
在 至少 你 思考 我 值得 什么 你 给 .

至少你认为我配得上你给予的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[laɪf] [ænd; ənd] [taɪm]
LIFE **AND** **TIME**
生活 和 时间

生命与时代

[taɪm] [sɪts] [ɪn] ['saɪləns] , ['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] [luːm] ,
Time **sits** **in** **silence** **,** **patient** **at** **his** **loom** **,**
时间 坐着 在 沉默 , 病人 在 他的 织布机 ,

时间静静地坐在织布机旁，耐心地等待着。

[ænd; ənd] [θroʊz] [ʌn'taiəd][hɪz; ɪz] ['ʃʌtlz] [ʌv; əv] [muːn] [ænd; ənd] [sʌn] ,
And **throws** **untired** **his** **shuttles** **of** **moon** **and** **sun** **,**
和 投掷 不知疲倦 他的 班车 的 月亮 和 太阳 ,

他不知疲倦地抛掷着日月，

[ænd; ənd] [wiːvz] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [strændz] [ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd] [laɪt] ,
And **weaves** **with** **flying** **strands** **of** **dark** **and** **light** **,**
和 编织 和 飞行 线 的 黑暗的 和 光 ,

它由飞舞的明暗交织而成，

[ænd; ənd] [wiːvz] [ə'gen] [fɔːr; fər]['evər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [weɪnz] ,
And **weaves** **again** **for** **ever** **,** **as** **it** **wanes** **,**
和 编织 再次 为了 曾经 , 作为 它 减弱 ,

然后，随着它的消逝，它又会永远地编织下去。

[hɪz; ɪz]['pædʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['aʊərz] [ðæt] [daɪ] —
His **pageant** **of** **the** **living** **hours** **that** **die** **—**
他的 盛会 的 这 活的 小时 那 死 —

他描绘生命逝去时光的盛宴——

[naɪt] [tredɪŋ] ['loʊnli] [θruː] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [sliːp] ;
Night **treading** **lonely** **through** **a** **land** **of** **sleep** **;**
夜晚 踩踏 孤独 通过 一个 土地 的 睡觉 ;

夜色中孤独地走过沉睡之地；

[dɑːn] [ðæt] [hæz; həz] [driːmz] [ʌv; əv] [naɪt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
Dawn that has dreams of Night within her eyes ;
黎明 那 有 梦境 的 夜晚 之内 她 眼睛 ;

黎明时分，她的眼中却怀揣着夜晚的梦境；

[deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ;
Day with the bloom of Morning on her cheeks ;
天 和 这 盛开 的 早晨 在 她 脸颊 ;

她脸颊上泛着晨曦的红晕；

[deɪ] [flʌʃt] [frʌm; frəm] [ˈleɪbər] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [nuːn] ;
Day flushed from labours in the stress of Noon ;
天 酡 从 劳动 在 这 压力 的 中午 ;

正午时分，辛勤劳作后的疲惫不堪；

[ænd; ənd] [iːv] [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər][sæd][wɪð; wɪθ] [driːmz] [ʌv; əv] [deɪ] .
And Eve whose eyes are sad with dreams of Day .
和 前夕 谁 眼睛 是 伤心 和 梦境 的 天 .

还有夏娃，她眼中充满了对白昼的憧憬和忧伤。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdæz(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ,
And circling in the dazzle and the dark ,
和 盘旋 在 这 炫 和 这 黑暗的 ,

在耀眼的光芒和黑暗中盘旋，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈevər] [ˈfeɪdɪŋ] , [ˈgroʊɪŋ] [gluːm]
In all the ever fading , growing gloom
在 全部 这 曾经 褪色 , 生长 愁云

在所有不断消逝、日益加深的阴霾中

[ænd; ənd][ˈglɔːri] , [swɪŋz] [ðə; ði] [ˈklæmərəs] [wɜːrld][ʌv; əv][men] :
And glory , swings the clamorous world of men :
和 荣耀 , 摇摆 这 喧闹的 世界 的 男人 :

而荣耀，则左右着喧嚣的人类世界：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˈklæmər] [ʌv; əv] [piːs] , [huː] [səuz] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] [fiːldz]
Clamour of Peace , who sows her happy fields
叫嚣 的 和平 , WHO 母猪 她 快乐的 字段

和平的喧嚣，播撒着她幸福的田野

[ɔːr] [fiːsts] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][sʌnz][æt; ət][ˈhɑːrvɪst] - [hoʊm] ;
Or feasts with all her sons at harvest - home ;
或者 盛宴 和 全部 她 儿子们 在 收成 - 家 ;

或者在丰收节与所有儿子们一起宴饮；

[ʌv; əv][wɔːr] , [ðæt] [wiːldz] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪtnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][gɑːd]
Of War , that wields his lightnings like a god
的 战争 , 那 挥舞 他的 闪电 喜欢 一个 上帝

战争之神，他如神一般挥舞着闪电

[ænd; ənd] [ˈθʌndərz] [gɑːd] - [laɪk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klaʊdz] , [ænd; ənd][swɜːrlz]
And thunders god - like from his clouds , and swirls
和 雷声 上帝 - 喜欢 从 他的 云 , 和 漩涡

他的云层中发出神一般的雷鸣，翻腾旋转。

[hɪz; ɪz] [red] [reɪn][ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [ðæt] [piːs] [hæz; həz] [soʊn] ;
His red rain on the fields that Peace has sown ;
他的 红色的 雨 在 这 字段 那 和平 有 播种 ;

他的红雨洒在和平播下的田野上；

[ʌv; əv][dʒɔɪ] , [huː] [brimz] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] ,

Of	**Joy**	**,**	**who**	**brims**	**his**	**cup**	**and**	**shouts**	**his**	**songs**	**,**
的	喜悦	,	WHO	帽檐	他的	杯子	和	喊叫	他的	歌曲	,

喜乐啊，他满溢着杯盏，高声歌唱，

[ɪg'zʌltənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] - ['hev(ə)n] [ðæt] [bəːsts] ;

Exultant	**in**	**a**	**bubble**	**-**	**heaven**	**that**	**bursts**	**;**
眉飞色舞	在	一个	气泡	-	天堂	那	爆发	;

沉浸在泡沫般的天堂中，却又眼睁睁看着它破灭；

[ʌv; əv] [deθ] , [huː] [snəuz] [hɪz; ɪz] ['wɪntər] [wer] [hiː; hi] [wɪl] ,

Of	**Death**	**,**	**who**	**snows**	**his**	**winter**	**where**	**he**	**will**	**,**
的	死亡	,	WHO	雪	他的	冬天	在哪里	他	将要	,

死神，无论他身在何处，都会降下冬雪。

[ænd; ənd] [wɔːks] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [æz; əz] [ʌv; əv] ['waɪndz] ;

And	**walks**	**amid**	**a**	**wailing**	**as**	**of**	**winds**	**;**
和	散步	之中	一个	哀嚎	作为	的	风	;

行走在如同狂风呼啸的哀鸣之中；

[ʌv; əv] [hoʊp] [huː] , ['blaɪndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [sʌn] - [raɪz] ,

Of	**Hope**	**who**	**,**	**blinded**	**by**	**his**	**first**	**sun**	**-**	**rise**	**,**
的	希望	WHO	,	失明	经过	他的	第一的	太阳	-	上升	,

霍普，被第一缕阳光刺得睁不开眼，

[weɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sloʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [daɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ;

Waits	**for**	**the**	**slow**	**to**	**-**	**morrow**	**and**	**dies**	**to**	**-**	**day**	**;**
等待	为了	这	慢的	到	-	明天	和	死亡	到	-	天	;

等待缓慢的明天，却在今天死去；

[ʌv; əv] [lʌv] , [huːz] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [hel] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər] [wʌn] ;

Of	**Love**	**,**	**whose**	**earth**	**and**	**hell**	**and**	**heaven**	**are**	**one**	**;**
的	爱	,	谁	地球	和	地狱	和	天堂	是	一	;

爱，天地地狱合而为一；

[ʌv; əv] [lɔːs] , [ðæt] ['hwɪmpəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [lʌv] ;

Of	**Loss**	**,**	**that**	**whimpers**	**at**	**the**	**heels**	**of**	**Love**	**;**
的	损失	,	那	呜咽	在	这	高跟鞋	的	爱	;

失去，如爱的脚后跟般呜咽；

[ʌv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd] [heɪt] , [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] —

Of	**Pity**	**,**	**and**	**Hate**	**,**	**of**	**Anguish**	**,**	**and**	**Despair**	**—**
的	遗憾	,	和	恨	,	的	痛苦	,	和	绝望	—

怜悯与憎恨，痛苦与绝望——

['klæmər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]

Clamour	**of**	**all**	**the**	**voices**	**of**	**the**	**world**
叫嚣	的	全部	这	声音	的	这	世界

世界各地各种声音的喧嚣

[moʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [luːm] ,

Moan	**to**	**him**	**like**	**a**	**murmur**	**of**	**his**	**loom**	**,**
呻吟	到	他	喜欢	一个	低语	的	他的	织布机	,

像织布机的低语般向他呻吟，

[bʌt; bət] ['hiːdləs] ['weðər] [men] [meɪ] [læf] [ɔːr] [wiːp] ,

But	**heedless**	**whether**	**men**	**may**	**laugh**	**or**	**weep**	**,**
但	鲁莽	无论	男人	可能	笑	或者	哭泣	,

但不管人们是欢笑还是哭泣，

[ænd; ənd] ['kerləs] ['evər] [ðoʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɔːr] [daɪ] ,

And	**careless**	**ever**	**though**	**they**	**live**	**or**	**die**	**,**
和	粗心	曾经	尽管	他们	居住	或者	死	,

他们全然不顾生死，

[taɪm] [sɪts][ɪn]['saɪləns][æt; ət][hɪz; ɪz] ['spænlis] [web]
Time sits in silence at his spanless web
时间 坐着 在 沉默 在 他的 无跨度 网站

时间静静地伫立在他无垠的蛛网上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd] [θroʊz] [ʌn'taiəd][hɪz; ɪz] ['ʃʌtlz] [ʌv; əv] [muːn] [ænd; ənd] [sʌn]
And throws untired his shuttles of moon and sun
和 投掷 不知疲倦 他的 班车 的 月亮 和 太阳

他不知疲倦地抛掷着日月星辰。

[ænd; ənd] [wiːvz] [ə'nuː] [hɪz; ɪz]['pædʒənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [weɪnz] —
And weaves anew his pageant as it wanes —
和 编织 重新 他的 盛会 作为 它 减弱 —

随着盛况渐逝，他又重新编织起自己的盛典——

[dɑːn] [ðæt] [hæz; həz] [driːmz] [ʌv; əv] [naɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
Dawn that has dreams of Night within her eyes ;
黎明 那 有 梦境 的 夜晚 之内 她 眼睛 ;

黎明时分，她的眼中却怀揣着夜晚的梦境；

[deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ;
Day with the bloom of Morning on her cheeks ;
天 和 这 盛开 的 早晨 在 她 脸颊 ;

她脸颊上泛着晨曦的红晕；

[deɪ] [flʌʃt] [frʌm; frəm] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [nuːn] ;
Day flushed from labours in the stress of Noon ;
天 酡 从 劳动 在 这 压力 的 中午 ;

正午时分，辛勤劳作后的疲惫不堪；

[ænd; ənd] [iːv] [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm][wɪð; wɪθ] [driːmz] [ʌv; əv] [deɪ] ;
And Eve whose eyes are dim with dreams of Day ;
和 前夕 谁 眼睛 是 暗淡 和 梦境 的 天 ;

还有夏娃，她的眼睛因白昼的梦境而昏暗；

[ænd; ənd] [naɪt] [huː] ['lɔɪtəz] ['sædnɪŋ] [stɪl] [fɔːr; fər] [dɑːn] .
And Night who loiters saddening still for Dawn .
和 夜晚 WHO 闲逛者 令人悲伤 仍然 为了 黎明 .

而夜幕徘徊，依然为黎明感到悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[groʊθ]
GROWTH
生长

生长

[bloʊ] , ['waɪndz] , [jʊr; jər][reɪdʒ][bʌt; bət] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [triː]
Blow , winds , your rage but shakes the tree
吹 , 风 , 你的 愤怒 但 奶昔 这 树

狂风啊，吹吧，你的怒火啊，却也摇撼着这棵树

[ænd; ənd] [ruːts] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrɝ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] !
And roots it surer in its place !
和 根 它 确定 在 它是 地方 !

而且它扎得更稳了！

['skætər] [jʊr; jər] [reɪn] , [ji:; ji] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [fri:]

Scatter	your	rain	,	ye	clouds	,	and	free
分散	你的	雨	,	是的	云	,	和	自由的

云朵啊，散落你们的雨水吧，自由的

[ðə; ði] [bʌdz] [ðæt] [weɪt] [jʊr; jər] ['fraʊnɪŋ] [greɪs] !

The	buds	that	wait	your	frowning	grace	!
这	花蕾	那	等待	你的	皱眉	优雅	!

花蕾静候您的皱眉!

[roʊl] [daʊn] , [oʊ] ['rɪvər] , [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] ,

Roll	down	,	O	river	,	to	the	sea	,
卷	向下	,	哦	河	,	到	这	海	,

奔流吧，河流，奔向大海。

[ænd; ənd] ['waɪd(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] ['ɑ:nwərd] [reɪs] !

And	widen	in	your	onward	race	!
和	扩大	在	你的	向前	种族	!

继续前进，拓宽你的步伐!

[pi:s] [θru:] [ə; eɪ] ['sʌni] [spæn] [meɪ] [ki:p]

Peace	through	a	sunny	span	may	keep
和平	通过	一个	阳光明媚	跨度	可能	保持

阳光灿烂的日子里，和平或许会持续下去。

[hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [ɪn] [sʌm; səm] ['kwaɪət] [glen] ,

His	garden	in	some	quiet	glen	,
他的	花园	在	一些	安静的	格伦	,

他在某个静谧山谷中的花园，

[waɪlst] ['ʌðər] [soʊ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ri:p] ,

Whilst	others	sow	for	him	,	and	reap	,
而	其他的	母猪	为了	他	,	和	收割	,

当其他人为他播种，并收获时，

[ænd; ənd] [tend] [hɪz; ɪz] ['flɑ:ks] [ɑ:n] [mʊr] [ænd; ənd] [fen] :

And	tend	his	flocks	on	moor	and	fen	:
和	趋向	他的	羊群	在	泊	和	分	:

他在荒原和沼泽地放牧羊群:

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [pi:s] [ɑ:r; ər] [deθ] [ænd; ənd] [sli:p] ;

The	flowers	of	Peace	are	death	and	sleep	;
这	花朵	的	和平	是	死亡	和	睡觉	;

和平之花是死亡和睡眠;

[ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [meɪks] [ˌju: 'es] [men] .

The	strife	of	living	makes	us	men	.
这	冲突	的	活的	制作	我们	男人	.

生活的艰辛造就了我们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɑ:] , [dʒɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] [goʊl]

Ah	,	joy	it	is	to	win	the	goal
啊	,	喜悦	它	是	到	赢	这	目标

啊，进球的喜悦!

[baɪ] ['taɪərləs] [wɜ:rk] [ænd; ənd] ['dɑ:ntləs] [wɪl] ,

By	tireless	work	and	dauntless	will	,
经过	不知疲倦	工作	和	无畏	将要	,

凭借不懈的努力和无畏的意志，

[jet] [meɪ] [ðə; ði][laɪf][raɪz] [ɔ:bd] [ænd; ənd] [hoʊl]
Yet may the life rise orbed and whole
然而 可能 这 生活 上升 奥贝德 和 所有的

愿生命升腾，圆满而完整

[frʌm; frəm] ['klaʊdɪd] [hoʊps] , [ænd; ənd] [lɔ:s] , [ænd; ənd] [ɪl] :
From clouded hopes , and loss , and ill :
从 阴天 希望 , 和 损失 , 和 患病的 :

从渺茫的希望、失落和疾病中：

['aʊər; ɑ:r] ['bæfəld] [tɔɪlz] [ʌp'bild] [ðə; ði][soʊl] ,
Our baffled toils upbuild the soul ,
我们的 困惑 辛勤劳作 向上建造 这 灵魂 ,

我们困惑的辛勤劳作塑造了灵魂，

[ænd; ənd] ['feɪljər] [soʊ][ɪz] ['vɪktəri] [stɪl] .
And failure so is victory still .
和 失败 所以 是 胜利 仍然 .

失败也是胜利。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'jɑ:nd]
THE DAY BEYOND
这 天 超过

超越黎明

[wen] [ju:θ] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [ɔ:l] [θɪŋz] [si:m]
When youth is with us , all things seem
什么时候 青年 是 和 我们 , 全部 事物 似乎

青春在身边时，一切似乎都变得美好。

[bʌt; bət] ['laɪtli] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪʃt] [ænd; ənd][wʌn] ;
But lightly to be wished and won ;
但 轻轻 到 是 希望 和 韩元 ;

但轻轻地，就能得到渴望和胜利；

[wi:; wi] [sner] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
We snare to - morrow in a dream ,
我们 圈套 到 - 明天 在 一个 梦 ,

我们在梦中捕捉明天，

[ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r][toʊl][fɔ:r; fər][wɜ:rk] [ʌn'dʌn] ;
And take our toll for work undone ;
和 拿 我们的 收费 为了 工作 未完成 ;

并承担未完成工作的代价；

“ [fɔ:r; fər][laɪf][ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][taɪm][ə; eɪ] [stri:m]
“ For life is long and time a stream
“ 为了 生活 是 长的 和 时间 一个 溪流

“因为生命漫长，时光如溪流。”

[ðæt] [sli:ps] [ænd; ənd] ['spɑ:klz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] —
That sleeps and sparkles in the sun —
那 睡觉 和 闪光 在 这 太阳 —

它在阳光下沉睡并闪闪发光——

[wʌt] [ni:d] [ʌv; əv] ['eni] [heɪst] ? ” [wi:; wi] [seɪ] ,
What need of any haste ? ” we say ,
什么 需要 的 任何 匆忙 ? ” 我们 说 ,

我们说：“何必着急呢？”

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] .
“ To - morrow's longer than to - day .
“ 到 - 明天 更长 比 到 - 天 .

明天比今天更长。

” [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'strɔɪ]
” And when to - morrow shall destroy
” 和 什么时候 到 - 明天 将 破坏

”而明日何时将毁灭

[ðə; ði]['hev(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [driːmz] , [ɪn][veɪn]
The heaven of our dreams , in vain
这 天堂 的 我们的 梦境 , 在 徒劳

我们梦寐以求的天堂，终究只是空想。

['aʊər; ɑːr] ['hʌriŋ] ['mænhʊd] [wiː; wi] [ɪm'plɔɪ]
Our hurrying manhood we employ
我们的 匆忙 男子气概 我们 采用

我们匆忙的男子气概

[tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] ['vænɪʃt] [blɪs] [ə'gen] ;
To build the vanished bliss again ;
到 建造 这 消失了 极乐 再次 ;

重建逝去的幸福;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['liːʒər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,
We have no leisure to enjoy ,
我们 有 不 闲暇 到 享受 ,

我们没有闲暇时间享受生活。

“ [soʊ][fjuː][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪn] ,
“ So few the years that yet remain ,
“ 所以 很少 这 年 那 然而 保持 ,

”剩下的岁月如此之少，

[soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ɑː] !
So much to do , and ah !
所以 很多 到 做 , 和 啊 !

要做的事情太多了，啊!

” [wiː; wi] [seɪ] ,
” we say ,
” 我们 说 ,

我们说，

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] .
“ To - morrow's shorter than to - day .
“ 到 - 明天 较短 比 到 - 天 .

明天比今天短。

” [bʌt; bət] [wen] ['aʊər; ɑːr][hændz][ɑːr; ər][wɔːrn][ænd; ənd] [wiːk] ,
” But when our hands are worn and weak ,
” 但 什么时候 我们的 双手 是 磨损 和 虚弱的 ,

但是当我们的双手疲惫无力时，

[ænd; ənd] [stɪl] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [siːm] [ʌn'blɪst] ,
And still our labours seem unblest ,
和 仍然 我们的 劳动 似乎 不幸的 ,

然而，我们的劳动似乎仍然没有得到应有的祝福。

[ænd; ənd] [taɪm] [goʊz] [pæst] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [bliːk]
And **time** **goes** **past** **us** **like** **a** **bleak**
和 时间 去 过去的 我们 喜欢 一个 苍凉

时间像一道凄凉的闪电般从我们身边流逝。

[læst] ['twaɪlaɪt] [weɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,
Last **twilight** **waning** **to** **the** **west** **,**
最后的 暮 减弱 到 这 西方 ,

西方的最后一抹暮色渐渐消逝，

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] — [ðə; ði] [blɪs] [wiː; wi] [siːk] ,
“ **It** **is** **not** **here** **—** **the** **bliss** **we** **seek** **,**
“ 它 是 不是 这里 — 这 极乐 我们 寻找 ,

“我们所寻求的幸福并不在这里，

[tuː] [briːf] [ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] ['hæpi] [rest] ;
Too **brief** **is** **life** **for** **happy** **rest** **;**
也 简短的 是 生活 为了 快乐的 休息 ;

生命太短暂，无暇享受安宁；

[wʌt] [niːd] [ʌv; əv] ['eni] [heɪst] ? ” [wiː; wi] [seɪ] ,
What **need** **of** **any** **haste** **?** **”** **we** **say** **,**
什么 需要 的 任何 匆忙 ? ” 我们 说 ,

我们说：“何必着急呢？”

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ **To** **-** **morrow's** **longer** **than** **to** **-** **day** **.**
“ 到 - 明天 更长 比 到 - 天 .

明天比今天更长。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **18** **]**
” [页 -]

“[第 18 页]

[ðə; ði] ['sɪti] [ə'sliːp]
THE **CITY** **ASLEEP**
这 城市 睡着了

沉睡之城

['dɑːrkli] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [muːn] ,
Darkly **,** **under** **a** **drifting** **moon** **,**
黑暗 , 在下面 一个 漂流 月亮 ,

在昏暗的夜色中，在漂移的月光下，

[ðə; ði] [striːts] [laɪ] ['empti] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [laɪf] ;
The **streets** **lie** **empty** **of** **sound** **and** **life** **;**
这 街道 说谎 空的 的 声音 和 生活 ;

街道空无一人，寂静无声；

[dɑːn] [ʌv; əv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kʌm] [nɑːt] [suːn] !
Dawn **of** **to** **-** **morrow** **come** **not** **soon** **!**
黎明 的 到 - 明天 来 不是 很快 !

明日的曙光不会很快到来！

['saɪlənt] [ə'fɑːr] [ɪz] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [nuːn] ,
Silent **afar** **is** **yesterday's** **noon** **,**
沉默的 远方 是 昨天的 中午 ,

远处寂静无声，那是昨日的正午。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [fə'gets] [ɪts] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [straɪf] :
And **the** **city** **forgets** **its** **sorrow** **and** **strife** **:**
和 这 城市 忘记了 它是 悲哀 和 冲突 :

这座城市渐渐忘记了悲伤和纷争：

[oʊ] , ['wɪri] [aɪz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ðæt] [eɪk] ,
Oh , weary eyes and hearts that ache ,
哦 , 厌倦 眼睛 和 心 那 疼痛 ,

哦，疲惫的双眼和隐隐作痛的心，

[sliːp] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [sliːp] [ðæn; ðən] [weɪk] .
Sleep ! — it is better to sleep than wake .
睡觉 ! — 它 是 更好的 到 睡觉 比 唤醒 .

睡觉吧！——睡觉比醒来好。

[hɪr] , [wer] [ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [laʊd]
Here , where all day the air was loud
这里 , 在哪里 全部 天 这 空气 曾是 大声

这里，整天空气都很嘈杂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv][kɑːrts][ænd; ənd]['dʒɪŋgl][ʌv; əv][kɑːrz]
With a rattle of carts and jingle of cars
和 一个 嘎嘎作响 的 购物车 和 铃铛 的 汽车

车厢嘎嘎作响，汽车叮当作响。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrmər][ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
And the murmur and laughter and tread of the crowd ,
和 这 低语 和 笑声 和 踏 的 这 人群 ,

还有人群的低语声、笑声和脚步声，

[ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] [rʌts] [ðæt] [ðə; ði] [wiːlz] [hæv; həv] ['plaʊd] ,
Are only the ruts that the wheels have ploughed ,
是 仅有的 这 车辙 那 这 车轮 有 耕作 ,

只是车轮犁出的车辙而已。

[ænd; ənd] [reɪlz] [ðæt] [gliːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,
And rails that gleam with a glint of the stars ,
和 铁轨 那 闪耀 和 一个 闪烁 的 这 明星 ,

还有闪烁着星光的铁轨，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] [striːts] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [fər'seɪk] :
And dreaming streets that the crowd forsake :
和 做梦 街道 那 这 人群 背叛 :

还有那些被人群遗弃的梦幻街道：

[sliːp] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [sliːp] [ðæn; ðən] [weɪk] .
Sleep ! — it is better to sleep than wake .
睡觉 ! — 它 是 更好的 到 睡觉 比 唤醒 .

睡觉吧！——睡觉比醒来好。

[tɔɪl] [ænd; ənd] [ker] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'lɔːŋ] ;
Toil and care to the day belong ;
辛劳 和 关心 到 这 天 属于 ;

辛勤劳作和日常琐事都属于这一天；

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðer; ðər] [terz] [ʃæl; ʃəl][fɔːl] [ə'gen] ,
To - morrow their tears shall fall again ,
到 - 明天 他们的 眼泪 将 落下 再次 ,

明天，他们的眼泪还会再次落下。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wiːk] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] ;
But now for a little the weak are strong ;
但 现在 为了 一个 小的 这 虚弱的 是 强的 ;

但现在，弱者暂时变强了；

[sliːp] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,
Sleep knows nothing of right or wrong ,
睡觉 知道 没有什么 的 正确的 或者 错误的 ,

睡眠中没有对错之分。

[tuː; tə] - [naɪt] [fiːlz] [nɔːt] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [peɪn] .
To - night feels naught of to - morrow's pain .
到 - 夜晚 感觉 零 的 到 - 明天 疼痛 .

今晚的痛苦丝毫感觉不到，明天的痛苦会是什么样。

[sliːp] [hæz; həz][ə; eɪ][kʌp][ɔːl][θɜːrst][tuː; tə] [sleɪk] :
Sleep has a cup all thirst to slake :
睡觉 有 一个 杯子 全部 口渴 到 熄灭 :

睡眠有一杯水可以解渴:

[sliːp] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [sliːp] [ðæn; ðən] [weɪk] .
Sleep ! — it is better to sleep than wake .
睡觉 ! — 它 是 更好的 到 睡觉 比 唤醒 .

睡觉吧！——睡觉比醒来好。

[ber] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [groʊn] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] ,
Bare little feet grown hard on the stones ,
裸 小的 脚 生长 难的 在 这 石头 ,

光着的小脚丫在石头上磨出了硬茧。

[gɔːnt] ['lɪt(ə)l][hændz] [ðæt] [wɜːrk][hæz; həz][wɔːrn] —
Gaunt little hands that work has worn —
高特 小的 双手 那 工作 有 磨损 —

因劳作而显得憔悴的小手——

[oʊ] , ['tʃɪldrən] , [huːm] [mæn] [en'sleɪvz] [ɔːr] [dɪs'əʊnz] ,
Oh , children , whom man enslaves or disowns ,
哦 , 孩子们 , 谁 男人 奴隶 或者 否认 ,

哦，孩子们，你们被人类奴役或抛弃，

[kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [hɜːrd] [jʊr; jər] [moʊnz]
Christ in His heaven has heard your moans
基督 在 他的 天堂 有 听到 你的 呻吟

天上的基督已经听到了你们的哀叹。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['hæpi] [deθ] [tɪl] [mɔːrn] .
And touched you with happy death till morn .
和 感动 你 和 快乐的 死亡 直到 早晨 .

并让你在幸福的死亡中安然度过余生。

['tʃɪldrən] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl] [eɪk] :
Children , to - morrow your hearts shall ache :
孩子们 , 到 - 明天 你的 心 将 疼痛 :

孩子们，明天你们的心将会疼痛:

[sliːp] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [sliːp] [ðæn; ðən] [weɪk] .
Sleep ! — it is better to sleep than wake .
睡觉 ! — 它 是 更好的 到 睡觉 比 唤醒 .

睡觉吧！——睡觉比醒来好。

['sɑːroʊ] [ænd; ənd][sɪn] [kraʊtʃ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
Sorrow and sin crouch side by side ,
悲哀 和 罪 蹲伏 边 经过 边 ,

悲伤与罪恶并肩而立，

[staiv] [ɪn][ðer; ðər] [slʌm] [æz; əz] [swaɪn] [ɪn][ðer; ðər][pen] ;
Stived in their slum as swine in their pen ;
悲伤 在 他们的 贫民窟 作为 猪 在 他们的 笔 ;

他们被囚禁在贫民窟里，就像猪圈里的猪一样;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[sɪn] ? — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɑːroʊ] [tuː] [ˈsɔːrli] [traɪd] ?
Sin ? — is it sorrow too sorely tried ?
罪 ? — 是 它 悲哀 也 非常 尝试 ?

罪孽？——难道是饱经沧桑的悲伤?

[ə; eɪ][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [wer] [hoʊp][hæz; həz][daɪd] ?
A birth of the ashes where hope has died ?
一个 出生 的 这 灰烬 在哪里 希望 有 死亡 ?

在希望破灭的灰烬中重生?

[ˈwɪri] [ænd; ənd][ˈaʊtkæst] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][men] ,
Weary and outcast women and men ,
厌倦 和 被排斥者 女性 和 男人 ,

疲惫不堪、被社会遗弃的男女

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][gɑːd] [ðæt] [mɑːrz] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [meɪk] ?
Is it God that mars what His own hands make ?
是 它 上帝 那 火星 什么 他的 自己的 双手 制作 ?

难道是上帝亲手创造的东西会被他破坏吗?

[sliːp] ! — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] [sliːp] [ðæn; ðən] [weɪk] .
Sleep ! — it is better to sleep than wake .
睡觉 ! — 它 是 更好的 到 睡觉 比 唤醒 .

睡觉吧！——睡觉比醒来好。

[welθ] [ðæt] [dwelz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [sə'riːn] ,
Wealth that dwells on the heights serene ,
财富 那 居住地 在 这 高度 安详 ,

栖居于宁静高处的财富，

['vɜːrtʃuː][ə; eɪ] - [driːm] [ɪn][jʊr; jər]['blɪsf(ə)l] ['baʊər] ,
Virtue a - dream in your blissful bower ,
美德 一个 - 梦 在 你的 幸福的 凉亭 ,

美德之梦，在你幸福的花园中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [wɔːlz] [ˌʌn'kliːn] ,
With the blood of the poor are your walls unclean ,
和 这 血 的 这 贫穷的 是 你的 墙壁 不洁 ,

你们的城墙因穷人的鲜血而污秽不堪。

[jʊr; jər] ['pleʒərz] [ɑːr; ər] [dredʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wəʊz] [əb'siːn] ;
Your pleasures are dredged from their woes obscene ;
你的 快乐 是 疏浚 从 他们的 烦恼 猥亵 ;

你们的快乐是从他们卑劣的苦难中挖掘出来的;

[kʊd; kəd][jiː; ji] [smel] [ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] ,
Could ye smell the filth of the root in the flower ,
可以 是的 闻 这 污秽 的 这 根 在 这 花 ,

你们能闻到花朵里根部的污秽气味吗?

[wʌt] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [sent] [ˌðer'ʌv] [wʊd] [jiː; ji] [teɪk] ?
What joy in the scent thereof would ye take ?
什么 喜悦 在 这 香味 其中 会 是的 拿 ?

你们从它的香气中能获得什么快乐呢?

[sliːp] ! — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] [sliːp] [ðæn; ðən] [weɪk] .
Sleep ! — it is better to sleep than wake .
睡觉 ! — 它 是 更好的 到 睡觉 比 唤醒 .

睡觉吧！——睡觉比醒来好。

['pæləs] [ænd; ənd] ['hʌvl] , [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɔːŋ] ,
Palace and hovel , the prince and the throng ,
宫殿 和 茅屋 , 这 王子 和 这 人群 ,

宫殿与茅屋，王子与芸芸众生

[ɑːr; ər][wʌn][ɪn] [sliːp] - [niːθ] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [muːn] ;
Are one in sleep ' neath the drifting moon ;
是 一 在 睡觉 - 下方 这 漂流 月亮 ;

有人在飘渺的月光下沉睡吗?

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wiːk] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] ,
Now for a little the weak are strong ,
现在 为了 一个 小的 这 虚弱的 是 强的 ,

现在，弱者暂时变强了。

[sliːp] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] :
Sleep knows nothing of right or wrong :
睡觉 知道 没有什么 的 正确的 或者 错误的 :

睡眠中没有对错之分:

[dɑːn] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [kʌm] [nɑːt] [suːn] !
Dawn of to - morrow , come not soon !
黎明 的 到 - 明天 , 来 不是 很快 !

明日的黎明，不要快点到来!

[aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['tɪrlɪs] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ðæt] [breɪk] ,
Eyes that are tearless and hearts that break ,
眼睛 那 是 无泪 和 心 那 休息 ,

眼中没有泪水，心却破碎。

[sliːp] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [sliːp] [ðæn; ðən] [weɪk] .
Sleep ! — it is better to sleep than wake .
睡觉 ! — 它 是 更好的 到 睡觉 比 唤醒 .

睡觉吧! ——睡觉比醒来好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['lʌvz] ['riːz(ə)n]
LOVE'S REASON
爱的 原因

爱的理由

[wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] ? — [wel] ,
What makes me love you ? — Well ,
什么 制作 我 爱 你 ? — 出色地 ,

我为什么爱你? ——嗯,

[ɪn] [truːθ] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] !
In truth , I cannot tell !
在 真相 , 我 不能 告诉 !

说实话，我也不知道!

[aɪ] [lʌv] , [bʌt; bət] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] —
I love , but know not why —
我 爱 , 但 知道 不是 为什么 —

我爱，却不知为何——

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ][duː] ,
I only know I do ,
我 仅有的 知道 我 做 ,

我只知道我这么做。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ]
And **shall** **while** **I** **am** **I**
和 将 尽管 我 是 我

而当我存在的时候，我

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] .
And **you** **are** **you** **.**
和 你 是 你 .

你就是你。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] [vɔɪs] , ['meɪbi] ,
It **is** **your** **voice** **,** **maybe** **,**
它 是 你的 嗓音 , 或许 ,

或许是你的声音。

[ðæt] [drɔ:z] [ðə; ði] [hɑ:rt] [frʌm; frəm][ˌem 'i:]
That **draws** **the** **heart** **from** **me**
那 平局 这 心 从 我

那让我心碎。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:rz] [ə'loʊn] :
And **makes** **it** **yours** **alone** **:**
和 制作 它 你的 独自的 :

并使其完全属于你:

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [jet] , [neɪ] ,
Your **voice** **it** **is** **—** **yet** **,** **nay** **,**
你的 嗓音 它 是 — 然而 , 不 ,

是你的声音——然而，不，

- [tɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər][toʊn]
' **Tis** **not** **so** **much** **your** **tone**
- 的 不是 所以 很多 你的 语气

倒不是你的语气问题。

[æz; əz] [wʌt] [ju:; jʊ][seɪ] .
As **what** **you** **say** **.**
作为 什么 你 说 .

正如你所说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] [rer]
Perhaps **it** **is** **your** **rare**
也许 它 是 你的 稀有的

或许这是你难得一遇的体验。

[ænd; ənd] ['wɪnsəm] , ['hæpi] [er] ,
And **winsome** **,** **happy** **air** **,**
和 迷人的 , 快乐的 空气 ,

还有那令人愉悦的空气，

[jʊr; jər] [aɪz] [ʌv; əv] ['sʌni] [blu:] ,
Your **eyes** **of** **sunny** **blue** **,**
你的 眼睛 的 阳光明媚 蓝色的 ,

你那双阳光般湛蓝的眼睛，

[jʊr; jər] ['sɪlvəri] ['læftər] [glæd] —
Your **silvery** **laughter** **glad** **—**
你的 银色 笑声 高兴的 —

你银铃般的笑声令人愉悦——

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː]
And **yet** **,** **I** **love** **you** **too**
和 然而 ， 我 爱 你 也

然而，我也爱你。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][sæd] .
When **you** **are** **sad** **.**
什么时候 你 是 伤心 .

当你难过时。

[ðoʊ] [swiːt] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [swiːt]
Though **sweet** **your** **voice** **,** **and** **sweet**
尽管 甜的 你的 嗓音 ， 和 甜的

虽然你的声音很甜美，也很甜美

[jʊr; jər][wɜːrdz][biː; bi] , [wen] [wiː; wi] [miːt] ,
Your **words** **be** **,** **when** **we** **meet** **,**
你的 字 是 ， 什么时候 我们 见面 ，

当我们见面时，请你留下你的话语。

[ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] [laɪt]
And **sweet** **the** **changeful** **light**
和 甜的 这 变化 光

而那变幻莫测的光芒，真是甜蜜。

[jʊr; jər] ['hev(ə)n] - [diːp] [aɪz] [dɪs'kloʊz] —
Your **heaven** **-** **deep** **eyes** **disclose** **—**
你的 天堂 - 深的 眼睛 透露 —

你那深邃如天堂般的双眸透露出——

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ][kwaɪt]
I **do** **not** **love** **you** **quite**
我 做 不是 爱 你 相当

我并不完全爱你。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ɔːr] [ðoʊz] .
For **these** **or** **those** **.**
为了 这些 或者 那些 .

为这些人或那些人。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [jet] [aɪ][traɪ]
I **love** **you** **—** **yet** **I** **try**
我 爱 你 — 然而 我 尝试

我爱你——但我努力

[ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] !
In **vain** **to** **tell** **you** **why** **!**
在 徒劳 到 告诉 你 为什么 !

告诉你为什么也是徒劳!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][baɪ][noʊ] [lɔːz]
I **love** **you** **by** **no** **laws**
我 爱 你 经过 不 法律

我爱你，不受任何法律约束

[men] [noʊ] [ɔːr]['evər] [nuː] ,
Men **know** **or** **ever** **knew** **,**
男人 知道 或者 曾经 知道 ，

男人知道或者曾经知道，

[bʌt; bət][dʒʌst] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
But **just** **,** **I** **think** **,** **because**
但 只是 ， 我 思考 ， 因为

但我觉得，仅仅是因为

[jʊə(r)] ['sɪmpli] — [juː; jʊ] !
You're simply — you !
你是 简单地 — 你 !

你就是——你!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] ['fɔːrʌnər]
THE FORERUNNER
这 先行者

先驱者

[ə; eɪ] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [hoʊlt] [ænd; ənd] [liː]
A wind out of heaven o'er holt and lea
一个 风 出去 的 天堂 超过 霍尔特 和 叶

一阵来自天堂的风吹过霍尔特和利河

[bloʊz] [ðə; ði] [ded] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bleɪz] ,
Blows the dead ashes of life to a blaze ,
打击 这 死的 灰烬 的 生活 到 一个 火焰 ,

将死去的生命灰烬化作熊熊烈火。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [griːn] [fleɪmz] [ɑːn] [hedʒ] [ænd; ənd] [triː]
And little green flames on hedge and tree
和 小的 绿色的 火焰 在 对冲 和 树

树篱和树上点缀着绿色的小火焰

['flɪkər] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [θruː] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [deɪz] .
Flicker and shine through the lengthening days .
闪烁 和 闪耀 通过 这 延长 天 .

在日渐漫长的白昼中闪烁光芒。

['sʌmər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
Summer is coming !
夏天 是 未来 !

夏天要来了!

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [neɪm]
The sound of her name
这 声音 的 她 姓名

她名字的声音

['gɪvz] [saɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [blaɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌm] ;
Gives sight to the blind and a voice to the dumb ;
给予 视线 到 这 瞎的 和 一个 嗓音 到 这 哑的 ;

使盲人重见光明，使哑巴开口说话;

[sprɪŋ] [ɪz] ['setɪŋ] [ðə; ði] [griːn] ['lɪt(ə)l] [bʌdz] [ə'fleɪm]
Spring is setting the green little buds aflame
春天 是 环境 这 绿色的 小的 花蕾 燃烧

春天点燃了绿色的小花蕾。

[tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] .
To light the way she will come .
到 光 这 方式 她 将要 来 .

照亮她即将到来的道路。

[ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] , [baɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [mɑːrt] ,
And down through the city , by shop and mart ,
和 向下 通过 这 城市 , 经过 店铺 和 市场 ,

然后穿过城市，经过商店和市场，

[æn; ən]['eɪndʒl]['paːsiz][wɪð; wɪθ] [hʌʃt] ['fʊtfɔːl] —
An Angel passes with hushed footfall —
一个 天使 通过 和 静静地 人流量 —

天使轻盈地走过——

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['glædnz] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [hɑːrt]
His coming gladdens the wistful heart
他的 未来 格拉登斯 这 怅惘 心

他的到来使那颗渴望的心感到欣慰。

[ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒd] [θrʌʃ] [hʌŋ] [ɑːn][æn; ən]['aʊtər] [wɔːl] ,
Of a caged thrush hung on an outer wall ,
的 一个 笼中 画眉 悬挂 在 一个 外 墙 ,

一只被关在笼子里的画眉挂在外墙上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [tɪl] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ɪts] ['ræptʃərəs] [sɔːŋ]
And it sings till the spell of its rapturous song
和 它 唱歌 直到 这 拼写 的 它是 欣喜若狂 歌曲

它歌唱，直到那令人陶醉的歌声消散。

[brɪŋz] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ɪts][baːz] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt]
Brings the field to its bars , and below in the street
带来 这 场地 到 它是 酒吧 , 和 以下 在 这 街道

把田野带到酒吧，以及下面的街道上。

['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'membrəns] , [ðə; ði] [θrɔːŋ]
Hearing , and mocked with remembrance , the throng
听力 , 和 嘲笑 和 纪念 , 这 人群

听到这话，人群带着回忆嘲讽起来。

[fiːl] [ðə; ði] [græs] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] .
Feel the grass under their feet .
感觉 这 草 在下面 他们的 脚 .

感受脚下的草地。

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [deθ] [ʌn'lɔks]
To a touch of the sunlight Death unlocks
到 一个 触碰 的 这 阳光 死亡 解锁

阳光一触，死亡便会降临。

[hɪz; ɪz] [dɔːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['læftər] [laɪf] [rɪ'tɜːrn] ;
His doors , and with laughter Life returns ;
他的 门 , 和 和 笑声 生活 返回 ;

他的门，伴随着欢笑，生命回归了；

[ɪn] [haɪ] - [wɔːld] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] - [bɑːks] ,
In high - walled garden , and window - box ,
在 高的 - 有围墙的 花园 , 和 窗户 - 盒子 ,

在高墙花园和窗台上，

[ɪn] [skwer] [ænd; ənd]['baɪweɪ] ['glɪməz] [ænd; ənd] [bɜːrn]
In square and byway glimmers and burns
在 正方形 和 旁路 微光 和 烧伤

广场和小路上闪烁着光芒，燃烧着

['blɑːsəm] [ænd; ənd] [liːf] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [θɔːt]
Blossom and leaf , as a happier thought
开花 和 叶子 , 作为 一个 更快乐 想法

花与叶，象征着更美好的想法

[laɪts] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][sæd] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [dʌl] ['sɪti] [pleɪs]
Lights eyes that were sad , for each dull city place
灯 眼睛 那 是 伤心 , 为了 每个 乏味的 城市 地方

灯光映照出悲伤的眼神，为每个沉闷的城市角落。

[θrɪld] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl] [went] [pæst][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɔːt]
Thrilled as the Angel went past it , and caught
激动不已 作为 这 天使 去 过去的 它 , 和 捕捉

天使飞过时，我激动不已，然后我抓住了它

[ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [flæʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The look that flashed from his face .
这 看 那 闪光灯 从 他的 脸 .

他脸上闪过一丝神色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [driːm]
THE SICK MAN'S DREAM
这 生病的 男人的 梦

病人的梦

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [flæʃt] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [gliːm]
And there before me flashed a morning gleam
和 那里 前 我 闪光灯 一个 早晨 闪耀

眼前闪过一道晨光。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ə; eɪ] [driːm]) ,
(It was not like a dream) ,
(它 曾是 不是 喜欢 一个 梦) ,

(这不像一场梦)

[ə; eɪ]['dæz(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ðə; ði][skaɪ]
A dazzle of light that overflowed the sky
一个 炫 的 光 那 溢出 这 天空

一道耀眼的光芒洒满天空。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd][aɪ] ,
And filled the sea ; and I ,
和 已填 这 海 ; 和 我 ,

填满了海洋；而我，

[ə; eɪ] ['sɪti] - ['tɔɪlər] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [straɪf]
A city - toiler fallen in the strife
一个 城市 - 苦力 倒下 在 这 冲突

一名在冲突中丧生的城市劳动者

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][weɪdʒ][noʊ] [mɔːr] ,
That I could wage no more ,
那 我 可以 工资 不 更多的 ,

我已经无力再打赌了，

[aɪ] [siːmd] [ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf]
I seemed the wreck and remnant of a life
我 似乎 这 破坏 和 剩 的 一个 生活

我仿佛是残破不堪、奄奄一息的生命的残余。

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd][kæst] [ə'ʃɔːr] .
The sea had cast ashore .
这 海 有 投掷 岸上 .

海水冲上了岸。

[oʊ][bʌt; bət][tuː; tə][laɪ][əˈpɑːn] [ðoʊz] [sʌn] - [kɪst] [sændz]
Oh but to lie upon those sun - kissed sands
哦 但 到 说谎 之上 那些 太阳 - 亲吻 沙子

哦，但躺在那些阳光亲吻过的沙滩上该有多好啊！

[wɪð; wɪθ][ˈaɪd(ə)l] , [ˈrestfl] [hændz] ,
With idle , restful hands ,
和 闲置的 , 宁静 双手 ,

双手闲置放松，

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fˈreʃnɪŋ] [wɪnd] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [siː]
To feel the freshening wind , to hear the sea
到 感觉 这 清新 风 , 到 听到 这 海

感受清爽的海风，聆听大海的涛声

[ˈwɪspər] [ænd; ənd][kɔːl][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Whisper and call to me ,
耳语 和 称呼 到 我 ,

轻声呼唤我，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ˈhev(ə)n][hæd; həd] [dɔːnd] [ɑːn] [ɜːrθ] [æt; ət][læst] ,
Was as though heaven had dawned on earth at last ,
曾是 作为 尽管 天堂 有 黎明 在 地球 在 最后的 ,

仿佛天堂终于降临人间。

[ɔːr][aɪ][tuː; tə][ˈhev(ə)n][wɜːr; wər] [brɔːt] ;
Or I to heaven were brought ;
或者 我 到 天堂 是 带来 ;

或者我被带到了天堂；

[ðə; ði][ˈsɪti] [hɪr] , [maɪ][laɪf][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][pæst] ,
The city here , my life of all the past ,
这 城市 这里 , 我的 生活 的 全部 这 过去的 ,

这座城市，我过去所有的生活，

[ˈdwindld] [tuː; tə][bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] .
Dwindled to but a thought .
减少 到 但 一个 想法 .

最终只剩下一个念头。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] [dʌl] [deɪ] [lɔːŋ]
There in the streets , I thought , the dull day long
那里 在 这 街道 , 我 想法 , 这 乏味的 天 长的

我想，在街上，这沉闷的一天漫长

[ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈwɜːrkərz] [θrɔːŋ] ,
The busy workers throng ,
这 忙碌的 工人 人群 ,

忙碌的工人们熙熙攘攘，

[waɪlst] [aɪ] . . . .
Whilst I . . . .
而 我 . . . .

虽然我.....

[ðə; ði] [weɪvz] [broʊk] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] [nɪr] ,
The waves broke nearer and more near ,
这 波浪 打破 更近 和 更多的 靠近 ,

海浪越来越近，拍打着海岸。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] ;
And **still** **I** **had** **no** **fear** **;**
和 仍然 我 有 不 害怕 ;

我仍然毫无畏惧;

[aɪ] [jəːnd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [kuːl] [braɪt] ['wɔːtərz] [swiːp]
I **yearned** **to** **feel** **the** **cool** **bright** **waters** **sweep**
我 渴望 到 感觉 这 凉爽的 明亮的 水 扫

我渴望感受清凉明亮的水流拂过脸庞。

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [hʌʃt] [ænd; ənd] [haɪ] ,
Above **me** **,** **hushed** **and** **high** **,**
多于 我 , 静静地 和 高的 ,

在我上方，寂静而高远，

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [geɪzd] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [diːp]
For **when** **I** **gazed** **I** **saw** **in** **all** **the** **deep**
为了 什么时候 我 凝视 我 锯 在 全部 这 深的

当我凝视时，我看到了整个深处

['oʊnli] [ə'nʌðər] [skaɪ] . . . .
Only **another** **sky** **.** **.** **.** **.**
仅有的 其他 天空 . . . .

只是另一片天空.....

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [stɜːrd] ; [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðæt] [spoʊk] ?
Then **something** **stirred** **;** **or** **was** **it** **you** **that** **spoke** **?**
然后 某物 搅拌 ; 或者 曾是 它 你 那 辐 ?

然后，有什么东西动了动；或者，是你开口说话了吗?

[aɪ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] ,
I **started** **,** **and** **awoke** **,**
我 开始 , 和 醒来 ,

我开始，然后醒来，

[ænd; ənd][loʊ] !
And **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[maɪ][hændz] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [jet]
my **hands** **lay** **white** **and** **wasted** **yet**
我的 双手 躺 白色的 和 浪费 然而

我的双手苍白而干瘪，静静地躺在那里。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [waɪt] ['kʌvərlət] ;
On **the** **white** **coverlet** **;**
在 这 白色的 床单 ;

白色床罩上;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ænd; ənd] [hɪr] , [ə'baʊt][ˌem 'iː] [stɪl] , [ðɪs] ['saɪlənt] [ruːm] ,
And **here** **,** **about** **me** **still** **,** **this** **silent** **room** **,**
和 这里 , 关于 我 仍然 , 这 沉默的 房间 ,

而此刻，在我周围，这间寂静的房间，

[ðə; ðɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] , [ðə; ðɪ] [red]
The **shaded** **lamp** **,** **the** **red**
这 阴影 灯 , 这 红色的

灯罩下的红色

[kwɪk] ['faɪər] - [fleɪm] [dɑːtɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] —
Quick fire - flame darting lightnings through the gloom —
快的 火 - 火焰 飞镖 闪电 通过 这 愁云 —

疾驰的闪电划破黑暗——

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] .
And you beside my bed .
和 你 旁 我的 床 .

你就在我床边。

[æz; əz][stɑːrz][æt; ət] [dɑːn] , [ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði][dɑːrk]
As stars at dawn , the dreams that fill the dark
作为 明星 在 黎明 , 这 梦境 那 充满 这 黑暗的

如同黎明的繁星，充满黑暗的梦想

[weɪn] [wen] [wiː; wi]['weɪkən] . . . .
Wane when we waken . . . .
衰落 什么时候 我们 唤醒 . . . .

醒来时便开始消退……

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [triːz] ,
Is it the wind among the garden trees ,
是 它 这 风 之中 这 花园 树木 ,

是花园树木间的风声吗?

[ðæt] [vɔɪs] [soʊ][laɪk][ðə; ði] ['siːz] ? —
That voice so like the sea's ? —
那 嗓音 所以 喜欢 这 海域 ? —

那声音如此像大海的声音?

['lɪs(ə)n] ! . . .
Listen ! . . .
听 ! . . .

听！ ...

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [driːmd] .
I have not dreamed .
我 有 不是 梦见 .

我没有做过梦。

[oʊ] ['restfl] [blɪs] !
Oh restful bliss !
哦 宁静 极乐 !

啊，多么宁静的幸福!

[ðə; ði] [greɪt] [siː] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [naʊ] . . . .
The great sea calls me now . . . .
这 伟大的 海 呼叫 我 现在 . . . .

大海在召唤我……

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɪts]['waɪndz] [ðæt] [kuːl] [maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [ðɪs]
These are its winds that cool my lips , and this
这些 是 它是 风 那 凉爽的 我的 嘴唇 , 和 这

是这阵阵凉风吹拂着我的嘴唇，而这

[ɪts] [spreɪ] [ə'pɑːn][maɪ] [braʊ] .
Its spray upon my brow .
它是 喷 之上 我的 眉头 .

它的水雾喷洒在我的额头上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[tʃɑːrlz] [læm] [æt; ət] ['enfiːld]
CHARLES LAMB AT ENFIELD
查尔斯 羊肉 在 恩菲尔德

查尔斯·兰姆在恩菲尔德

(" [jet] [ɪn] [ðɪs] [self] - [kən'demd] [ə'bliviəsnis] , [ɪn][ðə; ði][stæg'neɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [mə'lestɪŋ]
(" Yet in this self - condemned obliviousness , in the stagnation , some molesting
(" 然而 在 这 自己 - 谴责 浑然不觉 , 在 这 停滞 , 一些 性骚扰
['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,
yearnings of life ,
渴望 的 生活 ,

（"然而，在这种自我谴责的麻木中，在这种停滞不前中，却夹杂着一些令人不安的生命渴望，

[nɑːt][kwaɪt] [kɪld] , [raɪz] ['prɑːmptɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌndən] ,
not quite killed , rise prompting me that there was a London ,
不是 相当 被杀 , 上升 提示 我 那 那里 曾是 一个 伦敦 ,

虽然没完全被杀死，但起身让我意识到伦敦的存在，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][dʒə'ruːsələm] .
and that I was of that old Jerusalem .
和 那 我 曾是 的 那 老的 耶路撒冷 .

我来自古老的耶路撒冷。

[ɪn] [driːmz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [fliːt] ['mɑːrkɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [weɪk] , [ænd; ənd][kraɪ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
In dreams I am in Fleet Market , but I wake , and cry to sleep again .
在 梦境 我 是 在 舰队 市场 , 但 我 唤醒 , 和 哭 到 睡觉 再次 .

梦里我在舰队市场，但醒来后，我又哭着睡着了。

" — [læm] [tuː; tə] ['wəːdzwə(ː)θ] , - .)
" — Lamb to Wordsworth , 1830 .)
" — 羊肉 到 华兹华斯 , - .)

（兰姆致华兹华斯，1830年。）

[ðoʊ] [jet] [noʊ] ['blɑːsəm] [stɑːrz][ðə; ði] [hedʒ] , [nɔːr] [laɪt]
Though yet no blossom stars the hedge , nor light
尽管 然而 不 开花 明星 这 对冲 , 也不 光

虽然篱笆上还没有花朵点缀，也没有灯光。

[ʌv; əv] ['deɪziz] ['twɪŋkəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærən] [lɔːn] ,
Of daisies twinkles from the barren lawn ,
的 雏菊 闪烁 从 这 荒芜 草地 ,

光秃秃的草坪上，雏菊闪烁着光芒。

[hɪr] [ɪz][noʊ] [deθ] , [fɔːr; fər] , [laɪk][ðə; ði][sʌn][baɪ] [naɪt] ,
Here is no death , for , like the sun by night ,
这里 是 不 死亡 , 为了 , 喜欢 这 太阳 经过 夜晚 ,

这里没有死亡，因为，就像夜晚的太阳一样，

[sprɪŋ] [weɪts] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hɜːr; hər]['aʊər][ʌv; əv] [dɑːn] .
Spring waits below the earth her hour of dawn .
春天 等待 以下 这 地球 她 小时 的 黎明 .

春天在大地深处等待着黎明的时刻。

[bʌt; bət][koʊld][tuː; tə] [ðɪs] [mjuːt] [laɪf] [ðæt] ['nevər] [daɪz] ,
But cold to this mute life that never dies ,
但 寒冷的 到 这 沉默的 生活 那 绝不 死亡 ,

但对于这永不消逝的沉默生命，我却感到冷漠。

[ðɪs] [dʌl] , [ɪn'dɪfrənt] ['neɪtʃər] [oʊld][ænd; ənd] [dred] ,
This dull , indifferent Nature old and dread ,
这 乏味的 , 冷漠 自然 老的 和 恐惧 ,

这沉闷、冷漠、古老而可怕的自然，

['ʌndər] [ðiːz] ['liːfləs] [baʊz] [ænd; ənd]['eɪliən] [skaɪz]
Under these leafless boughs and alien skies
在下面 这些 无叶 树枝 和 外星人 天空

在这片光秃秃的树枝和陌生的天空下

[aɪ]['wɑːndər] [goʊst] - [laɪk][frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf] [ðæts] [ded] :
I wander ghost - like from a life that's dead :
我 漫步 鬼 - 喜欢 从 一个 生活 那就是 死的 :

我像幽灵般游荡在一段已经逝去的生命中：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðæts] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [self] - ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪz]
That's dead to me , self - banished from the ways
那就是 死的 到 我 , 自己 - 被放逐 从 这 方式

那对我来说已经死了，我已经自我放逐，远离了那些道路。

[huːz] [wɔːlz] [hoʊld][ɔːl][ʌv; əv]['hev(ə)n][aɪ][hæv; həv] [noʊn] ,
Whose walls hold all of heaven I have known ,
谁 墙壁 抓住 全部 的 天堂 我 有 已知 ,

祂的墙壁囊括了我所知的全部天堂，

[huːz] ['fæntəmz] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [θruː] [maɪ] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz]
Whose phantoms haunt me through my nights and days
谁 幻影 出没 我 通过 我的 夜晚 和 天

他们的幽灵日夜纠缠着我

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnfə'^ɔtən] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd][toʊn] .
With unforgotten touch , and look , and tone .
和 难以忘怀 触碰 , 和 看 , 和 语气 .

令人难忘的触感、外貌和语气。

[aɪ] [tred] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ,
I tread no more the city that I love ,
我 踏 不 更多的 这 城市 那 我 爱 ,

我不再踏足我深爱的那座城市，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪts][fɑːr] - [ɔːf] [striːts] [biː; bi] ['piːpld] [jet]
And though its far - off streets be peopled yet
和 尽管 它是 远的 - 离开 街道 是 人 然而

尽管它遥远的街道上仍然有人居住

[ænd; ənd] [ruːft] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪ] [slɪps][ʌv; əv][skaɪ] [ə'bʌv] ,
And roofed with their grey slips of sky above ,
和 有顶棚 和 他们的 灰色的 滑倒 的 天空 多于 ,

头顶是灰色的天空，如同屋顶一般。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðeɪ] ['oʊnli][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [rɪ'gret] —
For me they only live in my regret —
为了 我 他们 仅有的 居住 在 我的 后悔 —

对我而言，他们只活在我的悔恨里——

[ðoʊz] ['rɔːrɪŋ] [striːts] [ðæt] [glɛəd] [ɪn] ['sʌni] ['nuːnz] ,
Those roaring streets that glared in sunny noons ,
那些 咆哮 街道 那 怒目而视 在 阳光明媚 中午 ,

那些在正午阳光下熠熠生辉、喧嚣的街道，

[ænd; ənd] [glu:md] [ɪn][læmp] - [lɪt] ['i:vz] [ʌv; əv] ['plæʃi] [reɪn] ,
And **gloomed** **in** **lamp** **-** **lit** **eves** **of** **plashy** **rain** **,**
和 阴郁 在 灯 - 点燃 伊芙 的 水花四溅 雨 ,

在灯光昏暗、雨水拍打的夜晚，

[ɔ:r] [slept] [ɪn'tʃæntɪd] ['ʌndər] ['drimfəl] [mu:nz] —
Or **slept** **enchanted** **under** **dreamful** **moons** **—**
或者 睡着了 迷人的 在下面 梦幻般的 月亮 —

或在梦幻般的月光下沉睡——

[ðer; ðər][laɪf][goʊz][ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][ɪn][veɪn]
Their **life** **goes** **on** **without** **me** **;** **and** **in** **vain**
他们的 生活 去 在 没有 我 ; 和 在 徒劳

没有我，他们的生活仍在继续；但这毫无意义。

[aɪ] [straɪv] ['elsˌwer] [tu:; tə] ['gæðər] [ɔ:t] [ʌv; əv] [gʊd] ,
I **strive** **elsewhere** **to** **gather** **aught** **of** **good** **,**
我 努力 别处 到 收集 零 的 好的 ,

我努力在别处汲取一切美好事物，

[tu:; tə][kwaɪt][fər'get][ðem; ðəm] ['dwelɪŋ] [hɪr] [ə'pɑ:rt] ,
To **quite** **forget** **them** **dwelling** **here** **apart** **,**
到 相当 忘记 他们 住宅 这里 除 ,

彻底忘记他们曾独自居住在这里，

[aɪ]['kænɑ:t] [meɪk] [ðem; ðəm][st'reɪndʒəz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ,
I **cannot** **make** **them** **strangers** **if** **I** **would** **,**
我 不能 制作 他们 陌生人 如果 我 会 ,

即使我想，我也无法让他们成为陌生人。

[nɔ:r] [kloʊz][maɪ] [ɪrz] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [nɔ:r][maɪ] [hɑ:rt] :
Nor **close** **my** **ears** **against** **them** **,** **nor** **my** **heart** **:**
也不 关闭 我的 耳朵 反对 他们 , 也不 我的 心 :

既不捂住耳朵，也不封闭心扉：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[oʊld] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [aɪ][trɑ:d]
Old **echoes** **from** **the** **very** **stones** **I** **trod**
老的 回声 从 这 非常 石头 我 践踏

我曾踏过的石头，回荡着古老的回声

[kɔ:l] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hju:mən] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen]
Call **to** **me** **with** **a** **human** **voice** **,** **and** **then**
称呼 到 我 和 一个 人类 嗓音 , 和 然后

请用人声呼唤我，然后

[aɪ]['sæd(ə)n][ɪn] [ði:z] ['loʊnli] [fi:ldz] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
I **sadden** **in** **these** **lonely** **fields** **of** **God** **,**
我 悲伤 在 这些 孤独 字段 的 上帝 ,

我在这片孤寂的上帝田野里感到悲伤，

[groʊn] [hoʊm] - [sɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [wɜ:rld][ʌv; əv][men] .
Grown **home** **-** **sick** **for** **the** **crowded** **world** **of** **men** **.**
生长 家 - 生病的 为了 这 挤 世界 的 男人 .

渐渐地，我开始想念拥挤的男性世界。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['feɪljər]
THE **CROWN** **OF** **FAILURE**
这 王冠 的 失败

失败之冠

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [jʊr; jər][laɪf] ,
When **you** **have** **lived** **your** **life** **,**
什么时候 你 有 居住地 你的 生活 ,

当你走完人生，

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fɔ:t] [jʊr; jər][læst] [gʊd] [faɪt] [ænd; ənd][wʌn] ,
When **you** **have** **fought** **your** **last** **good** **fight** **and** **won** **,**
什么时候 你 有 战斗 你的 最后的 好的 斗争 和 韩元 ,

当你打完最后一场漂亮的仗并取得胜利之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk][ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn]
And **the** **day's** **work** **is** **finished** **,** **and** **the** **sun**
和 这 天 工作 是 完成的 , 和 这 太阳

一天的工作结束了，太阳也落山了。

[sets] [ɑ:n][jʊr; jər] ['dɑ:rkənɪŋ] [wɜ:rld][ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [straɪf] —
Sets **on** **your** **darkening** **world** **and** **all** **its** **strife** **—**
套 在 你的 变暗 世界 和 全部 它是 冲突 —

凝视你那日渐黑暗的世界及其所有纷争——

[er] [ðə; ði][wɔ:rn][hændz][ɑ:r; ər]['taɪərd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðeɪv] [dʌn] ,
Ere **the** **worn** **hands** **are** **tired** **with** **all** **they've** **done** **,**
埃雷 这 磨损 双手 是 疲劳的 和 全部 他们有 完毕 ,

双手疲惫不堪，尚未因辛勤劳作而厌倦，

[er] [ðə; ði]['maɪndz] [streŋθ] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [dru:p] [ænd; ənd] [weɪn] ,
Ere **the** **mind's** **strength** **begins** **to** **droop** **and** **wane** **,**
埃雷 这 心灵的 力量 开始 到 下垂 和 衰落 ,

在心智力量开始衰退衰弱之前，

[er] [ðə; ði][fɜ:rst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sli:p] [hæz; həz] [dʌld] [ðə; ði][breɪn] ,
Ere **the** **first** **touch** **of** **sleep** **has** **dulled** **the** **brain** **,**
埃雷 这 第一的 触碰 的 睡觉 有 迟钝 这 脑 ,

在第一缕睡意尚未使大脑变得迟钝之前，

[er] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [sprɪŋz] [ɑ:r; ər] [sloʊ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [draɪ] —
Ere **the** **heart's** **springs** **are** **slow** **and** **running** **dry** **—**
埃雷 这 心脏的 弹簧 是 慢的 和 跑步 干燥 —

趁着心脏的跳动还缓慢，即将枯竭——

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [jʊr; jər][laɪf] ,
When **you** **have** **lived** **your** **life** **,**
什么时候 你 有 居住地 你的 生活 ,

当你走完人生，

- [twɜ:r] [gʊd] [tu:; tə][daɪ] .
' **Twere** **good** **to** **die** **.**
- 是 好的 到 死 .

“死了也挺好。”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ,
If **it** **may** **not** **be** **so** **,**
如果 它 可能 不是 是 所以 ,

即便事实并非如此，

[ɪf] [ju:; jʊ][bʌt; bət] [faɪt] [ə; eɪ] [faɪt] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][wɪn] ,
If **you** **but** **fight** **a** **fight** **you** **may** **not** **win** **,**
如果 你 但 斗争 一个 斗争 你 可能 不是 赢 ,

如果你只是孤注一掷地战斗，你未必能赢。

[siː] [ðə; ði][fɑːr][goʊl][bʌt; bət] [meɪ] [nɑːt]['entər][ɪn] ,
See the far goal but may not enter in ,
看 这 远的 目标 但 可能 不是 进入 在 ，

看到了远方的目标，但可能不会进入其中。

- [twɜːr] ['betər] [ðen] [tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [noʊ]
' Twere better then to die and not to know
- 是 更好的 然后 到 死 和 不是 到 知道

与其如此，不如死了而不知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[dɪ'fiːt] — [tuː; tə][daɪ][ə'mɪd][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][dɪn] ,
Defeat — to die amid the rush and din ,
击败 — 到 死 之中 这 匆忙 和 din ，

失败——死于喧嚣和混乱之中，

[stɪl] ['straɪvɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [biːts] [haɪ] [ænd; ənd][fæst]
Still striving , while the heart beats high and fast
仍然 努力 ， 尽管 这 心 节拍 高的 和 快速地

仍在奋斗，心跳依然剧烈而急促。

[wɪð; wɪθ] ['glɔːriəs] [laɪf] : [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][feɪl] , [æt; ət][læst] ,
With glorious life : if you must fail , at last ,
和 辉煌 生活 : 如果 你 必须 失败 ， 在 最后的 ，

拥有辉煌的人生：即使最终注定失败，

[sʌtʃ] [end][wɜːr; wər][best] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][hoʊp][ænd; ənd][ɔːl]
Such end were best , with all your hope and all
这样的 结尾 是 最好的 ， 和 全部 你的 希望 和 全部

这样的结局是最好的，带着你所有的希望和一切

[jʊr; jər]['spɪrɪt][ɪn][ɪts] [juːθ] ,
Your spirit in its youth ,
你的 精神 在 它是 青年 ，

你青春的灵魂，

[ðen] , [wen] [juː; jʊ][fɔːl] .
Then , when you fall .
然后 ， 什么时候 你 落下 .

然后，当你跌倒的时候。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自伦敦花园(From a London garden)
第2/3页

[fɑːr] ['betər] [soʊ][tuː; tə][daɪ] ,
Far **better** **so** **to** **die** **,**
远的 更好的 所以 到 死 ,

死得这样总比死了好。

[stɪl] ['tɔɪlɪŋ] ['ʌpwərdz] [θruː] [ðə; ði][mɪsts] [əb'skjʊr] ,
Still **toiling** **upwards** **through** **the** **mists** **obscure** **,**
仍然 辛勤劳作 向上 通过 这 薄雾 朦胧 ,

依然在迷雾中艰难向上攀登,

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] ['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃʊr] ,
With **all** **things** **possible** **and** **nothing** **sure** **,**
和 全部 事物 可能的 和 没有什么 当然 ,

虽然一切皆有可能，但没有什么是确定的。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ]['glɔːri][ænd; ənd] [pæst] [baɪ] ,
Than **to** **be** **touched** **by** **glory** **and** **passed** **by** **,**
比 到 是 感动 经过 荣耀 和 通过了 经过 ,

与其被荣耀触及却被遗忘,

[tuː; tə][wɪn] , [baɪ] [tʃæns] , [feɪm] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [ɪn'dʊr] ,
To **win** **,** **by** **chance** **,** **fame** **that** **may** **not** **endure** **,**
到 赢 , 经过 机会 , 名声 那 可能 不是 忍受 ,

侥幸赢得可能不会长久的声名,

[ðæt] [daɪz][ænd; ənd] [liːvz] [juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] , [waɪl] [juː; jʊ] [straɪv]
That **dies** **and** **leaves** **you** **living** **,** **while** **you** **strive**
那 死亡 和 树叶 你 活的 , 尽管 你 努力

那东西会消亡，而你却活着，在你奋斗的过程中继续生存。

[wɪð; wɪθ]['weɪstɪd] [breθ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [fleɪm] [ə'laɪv] ,
With **wasted** **breath** **to** **keep** **its** **flame** **alive** **,**
和 浪费 气息 到 保持 它是 火焰 活 ,

竭尽全力维持火焰不灭

[ænd; ənd][fæn] , [wɪð; wɪθ] ['empti] [boʊsts] [ænd; ənd] [praʊd] [rɪ'grets] ,
And **fan** **,** **with** **empty** **boasts** **and** **proud** **regrets** **,**
和 扇子 , 和 空的 吹嘘 和 自豪的 遗憾 ,

而粉丝们，带着空洞的吹嘘和骄傲的遗憾,

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm]
Remembrance **of** **a** **name**
纪念 的 一个 姓名

记住一个名字

[ðə; ði][wɜːrld] [fə'gets] .
The **world** **forgets** **.**
这 世界 忘记了 .

世界会遗忘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[æt; ət] ['pɑːrtɪŋ]
AT **PARTING**
在 离别

临别

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [gʊd] - [baɪ] ,
So **,** **with** **a** **last** **good** **-** **bye** **,**
所以 , 和 一个 最后的 好的 - 再见 ,

所以，在最后的告别中，

[ɪn] [ðɪs] [greɪ] ['aʊər][juː; jʊ][daɪ]
In **this** **grey** **hour** **you** **die**
在 这 灰色的 小时 你 死

在这灰暗的时刻，你死去

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi][tuː; tə][juː; jʊ] ;
To **us** **,** **as** **we** **to** **you** **;**
到 我们 , 作为 我们 到 你 ;

对我们而言，正如我们对你们而言一样；

['pɑːrtɪŋ] [ɪz] ['daɪɪŋ] [tuː] ,
Parting **is** **dying** **too** **,**
离别 是 垂死 也 ,

离别也是一种死亡。

[ænd; ənd] ['dɪstəns] , [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] [dɪ'sperɪŋ] [seθ]
And **distance** **,** **heart** **to** **heart** **despairing** **saith**
和 距离 , 心 到 心 绝望 赛斯说

距离，心与心之间的绝望说道

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [deθ] .
Is **but** **a** **name** **for** **Death** **.**
是 但 一个 姓名 为了 死亡 .

这只是死亡的另一种说法。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
To **-** **morrow** **we** **shall** **say** **,**
到 - 明天 我们 将 说 ,

明天我们将说，

“ ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [rɪ'flekt] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
“ **Our** **thoughts** **reflect** **,** **to** **-** **day** **,**
“ 我们的 想法 反映 , 到 - 天 ,

“我们今天的想法反映了……”

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] [ruːm] [ˌʌp'sterz] ,
His **quiet** **room** **upstairs** **,**
他的 安静的 房间 楼上 ,

他楼上的安静房间，

[ðə; ði] ['loʊnli] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [werz]
The **lonely** **look** **it** **wears**
这 孤独 看 它 穿着

它脸上带着孤独的神情。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['desələt] [ænd; ənd][dɪm]
For **all** **the** **house** **is** **desolate** **and** **dim**
为了 全部 这 房子 是 荒凉 和 暗淡

房子里一片荒凉昏暗。

[wɪð; wɪθ][wɑːnt][ʌv; əv]['oʊnli][hɪm; ɪm] .
With **want** **of** **only** **him** **.**
和 想 的 仅有的 他 .

只缺他一个人。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 34]
” [页 -]

“[第 34 页]

[wʌt] [ˈhaʊshoʊld] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][stænd] ,
What household things shall stand ,
什么 家庭 事物 将 站立 ,

哪些家用物品可以保留?

[ˈhæloʊd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər][hænd]
Hallowed , because your hand
神圣的 , 因为 你的 手

神圣的，因为你的手

[hæz; həz] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] !
Has touched them !
有 感动 他们 !

已经触动了他们!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs]
We shall miss
我们 将 错过

我们将怀念

[jʊr; jər][help][ɪn][ðæt][ɔːr][ðɪs] ,
Your help in that or this ,
你的 帮助 在 那 或者 这 ,

您在这件事上或那件事上的帮助，

[ænd; ənd] [ˈtreʒər] [ˈiːv(ə)n][ˈtrɪviəl][wɜːrdz][juː; jʊ][sed]
And treasure even trivial words you said
和 宝藏 甚至 琐碎的 字 你 说

甚至要珍惜你说的每一句话，哪怕是微不足道的话语。

[æz; əz] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
As memories of the dead .
作为 回忆 的 这 死的 .

作为对逝者的缅怀。

[juː; jʊ][wɪl] [ber] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðʌs]
You will bear with you thus
你 将要 熊 和 你 因此

你会忍受这一切。

[rɪˈmembrənsɪz] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ;
Remembrances of us ;
回忆 的 我们 ;

对我们的回忆;

[ænd; ənd] , [ˈraɪtɪŋ] [naʊ][ænd; ənd] [ðen]
And , writing now and then
和 , 写作 现在 和 然后

偶尔也会写写东西。

[ʌv; əv]['streɪndʒər][lændz][ænd; ənd][men] ,
Of stranger lands and men ,
的 陌生人 土地 和 男人 ,

来自陌生的土地和人群，

[jʊr; jər]['taɪdɪŋz][frʌm; frəm][ə'fɑːr][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] [hɪr]
Your tidings from afar shall reach us here
你的 消息 从 远方 将 抵达 我们 这里

远方传来的消息会传到我们这里。

[æz; əz][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [sfɪr] :
As **from** **another** **sphere** **:**
作为 从 其他 领域 :

仿佛来自另一个世界:

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] , [æt; ət][læst] ,
Just **as** **if** **you** **,** **at** **last** **,**
只是 作为 如果 你 , 在 最后的 ,

就好像你，最终，

[ðæt] ['greɪtər] [si:] [hæd; həd] [pæst]
That **greater** **sea** **had** **passed**
那 更大的 海 有 通过了

那片更广阔的海洋已经过去了。

[hu:z] ['waɪndz][ænd; ənd]['wɔ:tərz] [jɜ:rn]
Whose **winds** **and** **waters** **yearn**
谁 风 和 水 向往

它们的风和水渴望

['aʊtwərdz] , [ænd; ənd]['nevər][tɜ:rn] ,
Outwards **,** **and** **never** **turn** **,**
向外 , 和 绝不 转动 ,

向外，永不回头。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['saɪləns] [loʊn]
And **,** **looking** **through** **the** **waste** **of** **silence** **lone**
和 , 寻找 通过 这 浪费 的 沉默 孤独

透过寂静的荒芜，孤独地凝视着。

[ju:; jʊ] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
You **called** **from** **the** **Unknown** **.**
你 称为 从 这 未知 .

你从未知地点打来的电话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

['i:v(ə)n] [deθ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r]
Even **Death** **is** **nothing** **more**
甚至 死亡 是 没有什么 更多的

就连死亡也不过如此。

[ðæn; ðən]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r]
Than **opening** **of** **a** **door**
比 开幕 的 一个 门

比开门更甚

[θru:] [wɪtʃ] [men] [pæs] [ə'weɪ]
Through **which** **men** **pass** **away**
通过 哪个 男人 经过 离开

人们由此而逝

[æz; əz][stɑ:rz]['ɪntu:][ðə; ði] [deɪ] ,
As **stars** **into** **the** **day** **,**
作为 明星 进入 这 天 ,

如同繁星点点，闪耀在白昼。

[ænd; ənd][wi:; wi] , [hu:] [si:] [nɑ:t] , ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [laɪt]
And **we** **,** **who** **see** **not** **,** **blinded** **by** **the** **light**
和 我们 , WHO 看 不是 , 失明 经过 这 光

而我们这些看不见的人，被光芒蒙蔽了双眼。

[kraɪ] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːst] [ɪn] [naɪt] !

Cry	,	“	They	are	lost	in	Night	!
哭	,	“	他们	是	丢失的	在	夜晚	!

喊道：“他们迷失在黑夜中！”

” [ðʌs] ['evər] , [nɪr] [ɔːr] [fɑːr] ,

”	Thus	ever	,	near	or	far	,
”	因此	曾经	,	靠近	或者	远的	,

“因此，无论远近，

[laɪf] [siːmz] [bʌt; bət] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ;

Life	seems	but	where	we	are	;
生活	似乎	但	在哪里	我们	是	;

生活似乎就发生在我们身处的地方；

[jet] [ðoʊz] [wiː; wi] [bɪd] [gʊd] - [baɪ]

Yet	those	we	bid	Good	-	bye
然而	那些	我们	出价	好的	-	再见

然而，那些我们道别的人

[faɪnd] [deθ] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [daɪ] ,

Find	Death	is	not	to	die	,
寻找	死亡	是	不是	到	死	,

发现死亡并非意味着死亡，

[æz; əz] [juː; jʊ] , [diˈpɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [straɪf] ,

As	you	,	departing	from	our	daily	strife	,
作为	你	,	离开	从	我们的	日常的	冲突	,

当你离开我们日常的纷争，

[goʊ] [hens] [frʌm; frəm] [laɪf] [tuː; tə] [laɪf] .

Go	hence	from	Life	to	Life	.
去	因此	从	生活	到	生活	.

因此，要从一个生命走向另一个生命。

[klæsp] [hændz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌfer'wel] !

Clasp	hands	,	and	now	Farewell	!
搭扣	双手	,	和	现在	告别	!

握手，再见！

[ðə; ði] ['wɝːdz] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [nel] ,

The	word's	a	passing	knell	,
这	字	一个	通过	丧钟	,

这个词就像一声过耳丧钟。

[bʌt; bət] ['raɪpənɪŋ] [jɪr] [baɪ] [jɪr]

But	ripening	year	by	year
但	成熟	年	经过	年

但逐年成熟

[laɪf] ['traiəmfs] [ðer; ðər] [æz; əz] [hɪr] ,

Life	triumphs	there	as	here	,
生活	胜利	那里	作为	这里	,

那里的生命也像这里一样胜利。

[nɔːr] [dɑːrk] [nɔːr] ['saɪlənt] [wʊd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [biː; bi]

Nor	dark	nor	silent	would	the	distance	be
也不	黑暗的	也不	沉默的	会	这	距离	是

距离既不黑暗也不寂静

[kʊd; kəd] [wiː; wi] [bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] .

Could	we	but	hear	and	see	.
可以	我们	但	听到	和	看	.

我们多么希望能够亲耳聆听，亲眼目睹。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['θriːnɑs]
THRENOS
特雷诺斯

特雷诺斯

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naʊ]
There is nothing so beautiful now
那里 是 没有什么 所以 美丽的 现在

现在没有什么比这更美好的了

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
As it used to be ,
作为 它 用过的 到 是 ,

往常，

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] ,
Something has gone from the grass ,
某物 有 已消失 从 这 草 ,

草丛里少了点什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] ,
And the flower , and the tree ,
和 这 花 , 和 这 树 ,

还有那朵花，还有那棵树，

['sʌmθɪŋ] , [oʊ] [ðaʊ] [huː] [ɑːrt] [gɔːn] !
Something , O thou who art gone !
某物 , 哦 你 WHO 艺术 已消失 !

逝者啊，你这逝去的人啊！

[ðæt] ['feɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
That faded with thee ,
那 褪色 和 你 ,

那份随你而去，也随之消逝了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naʊ]
And there's nothing so beautiful now
和 有 没有什么 所以 美丽的 现在

现在再也没有什么比这更美好的了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
As it used to be .
作为 它 用过的 到 是 .

往常。

[juːθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
Youth , with its faith in the world
青年 , 和 它是 信仰 在 这 世界

青年，带着对世界的信仰

[ænd; ənd][ɪts] [driːmz] [dɪ'vaɪn] ,
And its dreams divine ,
和 它是 梦境 神圣的 ,

以及它神圣的梦想，

[juːθ] , [ðæt] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]
Youth , that is filled with delight
青年 , 那 是 已填 和 喜

青春，充满喜悦

[æz; əz][ðə; ði] [greɪp] [wɪð; wɪθ][waɪn] ,
As **the** **grape** **with** **wine** **,**
作为 这 葡萄 和 葡萄酒 ,

就像葡萄与葡萄酒一样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[juːθ] , [laɪk][ðə; ði] [muːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] ,
Youth **,** **like** **the** **moon** **from** **the** **night** **,**
青年 , 喜欢 这 月亮 从 这 夜晚 ,

青春，如同夜空中的月亮，

[hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
Has **gone** **from** **me** **,**
有 已消失 从 我 ,

已经从我身边消失了，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naʊ]
And **there's** **nothing** **so** **beautiful** **now**
和 有 没有什么 所以 美丽的 现在

现在再也没有什么比这更美好的了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
As **it** **used** **to** **be** **.**
作为 它 用过的 到 是 .

往常。

[ə; eɪ]['glɔːri][hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
A **glory** **has** **passed** **from** **the** **sky** **,**
一个 荣耀 有 通过了 从 这 天空 ,

一道荣光从天而降，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][frʌm; frəm] [ɜːrθ] ;
And **a** **joy** **from** **earth** **;**
和 一个 喜悦 从 地球 ;

来自尘世的喜悦；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [terz] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [wʌns]
There **are** **tears** **in** **the** **music** **that** **once**
那里 是 眼泪 在 这 音乐 那 一次

音乐中蕴含着泪水，曾经

[speɪk] ['oʊnli][ʌv; əv][mɜːrθ] ;
Spake **only** **of** **mirth** **;**
斯帕克 仅有的 的 欢笑 ;

只谈欢乐；

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
I **know** **there** **is** **death** **in** **the** **world**
我 知道 那里 是 死亡 在 这 世界

我知道世上有死亡。

['ʌndər] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [siː] ,
Under **all** **that** **I** **see** **,**
在下面 全部 那 我 看 ,

在我所看到的一切之下，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naʊ]
And **there's** **nothing** **so** **beautiful** **now**
和 有 没有什么 所以 美丽的 现在

现在再也没有什么比这更美好的了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

As	it	used	to	be	.
作为	它	用过的	到	是	.

往常。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ʌn'ɑːnərd] [wɜːrk]

UNHONOURED	WORK
不光彩的	工作

未被认可的工作

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [deɪ] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] [stændz] ,

So	that	no	day	from	dawn	to	darkness	stands	,
所以	那	不	天	从	黎明	到	黑暗	站立	,

所以，没有一天从黎明到黑暗能够存在，

[ðen] ['paːsiz][frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['empti] [hændz] ,

Then	passes	from	your	door	with	empty	hands	,
然后	通过	从	你的	门	和	空的	双手	,

然后他空着手离开了你的门。

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd][grænt][juː; jʊ][noʊ] [ə'kleɪm] ?

What	though	the	world	should	grant	you	no	acclaim	?
什么	尽管	这	世界	应该	授予	你	不	欢呼	?

即使世人不给予你任何赞誉又如何?

[ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .

The	worth	of	what	is	done	is	still	the	same	.
这	值得	的	什么	是	完毕	是	仍然	这	相同的	.

所做之事的价值依然不变。

[men] [sɔːt] [ʌv; əv][oʊld][ə; eɪ][wɑːnd] [ðæt] [wʊd] [ɪn'voʊk]

Men	sought	of	old	a	wand	that	would	invoke
男人	寻求	的	老的	一个	魔杖	那	会	调用

自古以来，人们就一直在寻找一根能够召唤的魔杖。

[dɪ'zaɪərz] [fʊl'fɪlmənt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] ,

Desire's	fulfilment	by	a	single	stroke	,
欲望的	履行	经过	一个	单身的	中风	,

一击满足欲望

[ə; eɪ]['mædʒɪk] ['sesəmi] , [sʌm; səm]['poʊt(ə)nt][wɜːrd]

A	magic	Sesame	,	some	potent	word
一个	魔法	芝麻	,	一些	强效	单词

神奇的芝麻，一些强有力的词语

[ðæt] ['fɔːrtʃən] [niːdz] [mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

That	Fortune	needs	must	yield	to	when	she	heard	.
那	财富	需求	必须	屈服	到	什么时候	她	听到	.

当命运女神听到这个消息时，她不得不屈服。

[bʌt; bət]['nevər] [ðʌs] [ɑːr; ər]['eni] ['wʌndɝz] [rɔːt] ,

But	never	thus	are	any	wonders	wrought	,
但	绝不	因此	是	任何	奇迹	锻	,

但奇迹从来都不是这样产生的。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['feri] - [relm] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

Save	in	the	happy	fairy	-	realm	of	thought	,
节省	在	这	快乐的	仙女	-	领域	的	想法	,

把一切都留在美好的幻想世界里吧。

[hɪr] , [wer] [noʊ]['hɑ:rvɪst] [kraʊnz] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌn'səun] ,
Here , where no harvest crowns the field unsown ,
这里 , 在哪里 不 收成 皇冠 这 场地 未播种 ,

在这里，未播种的田野没有收获，

[nɔ:r][wɜ:rd][nɔ:r][wɑ:nd][ə'veils] , [bʌt; bət][wɜ:rk][ə'loʊn] .
Nor word nor wand avails , but work alone .
也不 单词 也不 魔杖 可用性 , 但 工作 独自的 .

言语和魔杖都无济于事，唯有独自努力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[streŋθ] [bɪldz] [ɪn]['saɪləns] .
Strength builds in silence .
力量 建造 在 沉默 .

力量在沉默中积聚。

[loʊ] ! [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
Lo ! without a sound ,
洛 ! 没有 一个 声音 ,

瞧！悄无声息地，

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [di:ps] [prə'faʊnd] ,
Or on the heights or in the deeps profound ,
或者 在 这 高度 或者 在 这 深水 深刻的 ,

或者在高处，或者在深渊之中，

[ɔ:l] ['neɪtʃər] [tɔɪlz] [wɪð; wɪθ] ['maɪti:ɝ] [a:ts][ðæn; ðən]['aʊərz] ,
All Nature toils with mightier arts than ours ,
全部 自然 辛勤劳作 和 更强大的 艺术 比 我们的 ,

自然界万物都拥有比我们更强大的技艺，

[ænd; ənd]['oʊnli][mæn][ɪz] ['klæmərəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] .
And only man is clamorous of his powers .
和 仅有的 男人 是 喧闹的 的 他的 权力 .

只有人类才会高呼自己的力量。

[hɪz; ɪz][wɜ:rk] [fʊl'fɪl] [ɪts] ['pɜ:rpəs] , [haɪ] [ɔ:r] [loʊ] ,
His work fulfils its purpose , high or low ,
他的 工作 满足 它是 目的 , 高的 或者 低的 ,

他的工作达到了目的，无论高低。

[bʌt; bət][hi:; hi] , [nɑ:t] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ,
But he , not great enough to leave it so ,
但 他 , 不是 伟大的 足够的 到 离开 它 所以 ,

但他不够伟大，无法就此罢休。

[stu:ps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔ:ftɪɪst] ['leɪbər] [ænd; ənd] [di'leiz]
Stoops from his loftiest labour and delays
台阶 从 他的 最高 劳动 和 延误

斯图恩从他最崇高的事业中屈尊俯就，并拖延时间

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [pʊr] ['gə:dən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] - [preɪz] ,
For some poor guerdon of his fellows ' praise ,
为了 一些 贫穷的 格尔登 的 他的 伙伴们 - 称赞 ,

为了博得同伴们微不足道的赞扬，

[jet] [si:z] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪz] ,
Yet sees the little worth of such a prize ,
然而 看到 这 小的 值得 的 这样的 一个 奖 ,

但他却认为这样的奖项价值甚微。

[wʌt] ['fɑ:li] [werz] [ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] ,
What folly wears the honours of the wise ,
什么 蠢事 穿着 这 荣誉 的 这 明智的 ,

愚昧之人竟能披上智者的荣耀，

[wʌt] ['tɪnsl] ['pa:siz] ['kɜ:rənt] [fɔ:r; fər] [pjʊr] [goʊld] ,
What tinsel passes current for pure gold ,
什么 箔 通过 当前的 为了 纯的 金子 ,

什么金属丝能像纯金一样导电?

[wʌt] ['dʒʌglɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l] , [waɪl] , [bɪ'hoʊld] ! —
What juggling for a marvel , while , behold ! —
什么 戏法 为了 一个 奇迹 , 尽管 , 看哪 ! —

真是令人叹为观止的杂耍，瞧!

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ɜ:rθ]
The shining worlds of heaven , the growth of earth
这 灼灼 世界 的 天堂 , 这 生长 的 地球

天上的璀璨世界，大地的生长

[θru:] ['evri] ['mɪstɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][bɜ:rθ] —
Through every mystic change of death and birth —
通过 每一个 神秘 改变 的 死亡 和 出生 —

经历每一次神秘的生死变迁——

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [peɪs] ,
Coming and going with a noiseless pace ,
未来 和 去 和 一个 无声 步伐 ,

来来往往，悄无声息。

[ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv][gɑ:d] [si:m] ['kɑ:mənpleɪs] .
The miracles of God seem commonplace .
这 奇迹 的 上帝 似乎 平凡 .

上帝的奇迹似乎司空见惯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
OUTSIDE THE CHURCH
外部 这 教会

教堂外

[aɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] , [wʌt] [taɪm][ðə; ði]['ɔ:rgən] [pi:ld]
I passed without , what time the organ pealed
我 通过了 没有 , 什么 时间 这 器官 剥皮

我经过时，没有听到管风琴的鸣叫声。

[ðə; ði][læst] [haɪ] ['ræptʃər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [hɪm] ,
The last high rapture of a stately hymn ,
这 最后的 高的 狂喜 的 一个 庄严 圣歌 ,

庄严赞美诗的最后高亢赞歌，

[ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [wer] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [dɪm]
And lingering where upon the twilight dim
和 挥之不去的 在哪里 之上 这 暮 暗淡

在暮色昏暗中徘徊。

[ðə; ði] ['stɔ:rid] ['wɪndoʊz] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] , [rɪ'vi:ld]
The storied windows , rich with warmth , revealed
这 有故事的 视窗 , 富有的 和 温暖 , 揭晓

那些充满温暖气息的古老窗户，揭示了.....

[ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [kraɪst] - [mɪd]['hʌmb(ə)l] [ʃeɪps] [ðæt] [niːld] ,
A pitying Christ ' mid humble shapes that kneeled ,
一个 怜悯 基督 - 中 谦逊的 形状 那 跪着 ,

怜悯的基督，在跪着的谦卑身影中，

[hɜːrd] [ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] [priːst] [ɪn'toʊn][ə; eɪ][grɪm]
Heard the punctilious Priest intone a grim
听到 这 一丝不苟 牧师 吟诵 一个 严峻

听到那位一丝不苟的牧师低声吟诵着一段严肃的经文

[kriːd] - [kɜːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ded] , ['ɜːrθli] ['sænidrim] ,
Creed - curse of some dead , earthly sanhedrim ,
信条 - 诅咒 的 一些 死的 , 尘世的 犹太公会 ,

信条——某些已故世俗公会成员的诅咒

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ɔːl] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [siːld] .
As if it opened all that God has sealed .
作为 如果 它 打开 全部 那 上帝 有 密封 .

仿佛打开了上帝封印的一切。

[nɑːt][maɪn] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [feɪθ] [wɪtʃ] ['streɪndʒli] [suːðz]
Not mine that perfect faith which strangely soothes
不是 矿 那 完美的 信仰 哪个 奇怪的 舒缓

不是我的，那种完美的信仰却有一种奇特的抚慰作用

[ðə; ði] ['wɝːldz] [dɪs'kwaɪət] [wer] [ˌaɪ 'tiː]['entərz][ɪn] ,
The world's disquiet where it enters in ,
这 世界的 忧虑 在哪里 它 进入 在 ,

它介入的地方，便是世界的不安所在。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ber] , [θruː] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv] [daʊt] ,
And yet I bear , through every night of doubt ,
和 然而 我 熊 , 通过 每一个 夜晚 的 怀疑 ,

然而，我却能忍受每一个充满疑虑的夜晚，

[ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hoʊp] [meɪd] [glæd][baɪ]['sɪmp(ə)l] [trʊθs] :
A heart of hope made glad by simple truths :
一个 心 的 希望 制成 高兴的 经过 简单的 真相 :

一颗充满希望的心，因简单的真理而欢欣鼓舞：

[noʊ] [dɔːr] , [oʊ] [priːst] ! [ʃʌts] [ɔːl]['gɑːdz] [laɪt] [wɪ'ðɪn] ,
No door , O Priest ! shuts all God's light within ,
不 门 , 哦 牧师 ! 关闭 全部 神的 光 之内 ,

祭司啊，没有哪扇门能将上帝的光芒完全封闭。

[hɪz; ɪz][stɑːrz][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wɪ'ðaʊt] .
His stars are with me in the dark without .
他的 明星 是 和 我 在 这 黑暗的 没有 .

他的星辰与我同在，即使身处黑暗之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ˌʌn'noʊn] ['nɑːlɪdʒ]
UNKNOWN KNOWLEDGE
未知 知识

未知知识

[oʊ] , [soʊl] [ðæt] [siːst] [fɑːr][ɔːf][ðə; ði] [laɪt]
O , soul that seest far off the light
哦 , 灵魂 那 西斯特 远的 离开 这 光

哦，能远眺光明的灵魂

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [siːn] [ʌv; əv]['hjuːmən] [saɪt] ,
That is not seen of human sight ,
那 是 不是 已见 的 人类 视线 ,

那是肉眼无法看到的。

[ðæt] [nəʊ] [trʊθs] [ʌv; əv][gɑːd][bɪ'gɑːt]
That knowest truths of God begot
那 最了解 真相 的 上帝 生

知晓上帝真理的人所生

[ænd; ənd] [haʊ] [ðaʊ] [nəʊ] [nəʊ] [nɑːt] !
And how thou knowest knowest not !
和 如何 你 最了解 最了解 不是 !

而你却不知晓!

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][hoʊp][ɔːr] [fɪr] :
We know not what to hope or fear :
我们 知道 不是 什么 到 希望 或者 害怕 :

我们不知道该抱有希望还是恐惧:

[ðaʊ] ['spiːkɪst] , [bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [hɪr] ,
Thou speakest , but we do not hear ,
你 演讲者 , 但 我们 做 不是 听到 ,

你在说话，但我们听不见。

[ɔːr] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm] [loʊ] - ['wɪspəd] [wɜːrd] ,
Or hearing some low - whispered word ,
或者 听力 一些 低的 - 低声说道 单词 ,

或者听到低声细语，

[bʌt; bət][hæf] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] .
But half believe that we have heard .
但 一半 相信 那 我们 有 听到 .

但有一半人认为我们已经听到了。

[fɔːr; fər] [waɪl] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][oʊld][ɪz] [nuː] ,
For while to us the old is new ,
为了 尽管 到 我们 这 老的 是 新的 ,

对我们而言，旧事物就是新的。

[ænd; ənd] [juːθ] [hæz; həz][ɔːl][ɪts][wɜːrk][tuː; tə][duː] ,
And youth has all its work to do ,
和 青年 有 全部它是 工作 到 做 ,

而青年一代还有很多工作要做，

[ænd; ənd][ɔː(r)][ˌjuː 'es] [rɪr] [ðə; ði] [haɪts] [sə'blaɪm]
And o'er us rear the heights sublime
和 超过 我们 后部 这 高度 升华

在我们上方耸立着巍峨壮丽的山峰

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][set] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][klaɪm] ,
That we have set ourselves to climb ,
那 我们 有 放 我们自己 到 爬 ,

我们已下定决心攀登，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[waɪl] [ðə; ði] [kwɪk] [breɪn] [hæz; həz] [θrɔŋɪŋ] [driːmz]
While the quick brain has thronging dreams
尽管 这 快的 脑 有 熙熙攘攘 梦境

而思维敏捷的人则会做各种各样的梦。

[ænd; ənd] [spɪnz] [ɪts] ['eri] - ['θredɪd] [skiːmz]
And **spins** **its** **airy** **-** **threaded** **schemes**
和 旋转 它是轻盈的 - 螺纹 方案

并编织出它那些轻浮的计划

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['wɜːldz] ['tɑːrdi] [preɪz]
To **catch** **the** **great** **world's** **tardy** **praise**
到 抓住 这 伟大的 世界的 迟迟 称赞

为了捕捉这世间姗姗来迟的赞誉

[ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪ] [ɪn'glɔːriəs] [deɪz] —
And **glorify** **inglorious** **days** **—**
和 荣耀 不光彩的 天 —

并颂扬那些不光彩的日子——

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [streɪf] ,
Through **all** **the** **hurrying** **toil** **and** **strife** **,**
通过 全部 这 匆忙 辛劳 和 冲突 ,

在所有这些匆忙的辛劳和纷争中，

[ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɔːrdɪd] [laɪf]
The **uproar** **of** **this** **sordid** **life**
这 骚动 的 这 肮脏的 生活

这种肮脏生活的喧嚣

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] ,
In **which** **we** **sorrow** **and** **rejoice** **,**
在 哪个 我们 悲哀 和 麾 ,

我们既悲伤又欢欣，

[oʊ] [soʊl] , [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [hɪr] [ðaɪ] [vɔɪs] ?
O **soul** **,** **how** **can** **we** **hear** **thy** **voice** **?**
哦 灵魂 , 如何 能 我们 听到 你的 嗓音 ?

哦，灵魂啊，我们如何才能听到你的声音?

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [straɪf] [ɪz] [pæst]
But **when** **the** **heat** **of** **strife** **is** **past**
但 什么时候 这 热 的 冲突 是 过去的

但当纷争的硝烟散尽之后

[ænd; ənd] ['kwaɪət] [foʊldz] [juː 'es] [raʊnd] [æt; ət] [læst] ,
And **quiet** **folds** **us** **round** **at** **last** **,**
和 安静的 折叠 我们 圆形的 在 最后的 ,

最终，寂静将我们包裹起来。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌnə'kɑːmplɪʃt] [skiːmz]
And **all** **our** **unaccomplished** **schemes**
和 全部 我们的 未完成的 方案

以及我们所有未完成的计划

[ɑːr; ər] ['dɪmər] [ðæn; ðən] [rɪ'membər] [driːmz] ,
Are **dimmer** **than** **remembered** **dreams** **,**
是 调光器 比 记得 梦境 ,

比记忆中的梦境更黯淡，

[wen] [def] [æm'bɪʃənz] ['restləs] [wɪl]
When **deaf** **ambition's** **restless** **will**
什么时候 聋 野心 不安 将要

当聋哑的野心躁动不安时

[ɪz] ['iːðər] ['sætɪsfaɪd] [ɔːr] [stɪl] ,
Is **either** **satisfied** **or** **still** **,**
是 任何一个 使满意 或者 仍然 ,

要么满意，要么仍然满意

[ænd; ənd] [taɪdz] [ðæt] [roʊz] [ɪn] ['stɔ:rmi] [reɪdʒ]
And tides that rose in stormy rage
和 潮汐 那 玫瑰 在 暴风雨 愤怒

还有那汹涌澎湃、怒火中烧的潮水。

[eb] ['kɑ:mli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [eɪdʒ] —
Ebb calmly from the shores of age —
落潮 平静地 从 这 海岸 的 年龄 —

从岁月的岸边平静地退去——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[oʊ] [soʊl] !
O soul !
哦 灵魂 !

哦，灵魂！

[ɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kwaɪət] [leɪn]
in some such quiet lain
在 一些 这样的 安静的 莱恩

在某个这样宁静的角落

[wi:l] ['lɪs(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] [vɔɪs] [ə'gen] ,
We'll listen for thy voice again ,
出色地 听 为了 你的 嗓音 再次 ,

我们会再次倾听你的声音。

['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [baɪ] [taɪm] [meɪd] [waɪz] [ænd; ənd] [mi:k] ,
Our hearts by time made wise and meek ,
我们的 心 经过 时间 制成 明智的 和 温顺 ,

时间使我们的心变得睿智而谦逊，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [hɪr] [ði:] [spi:k] .
And in the silence hear thee speak .
和 在 这 沉默 听到 你 说话 .

在寂静中，聆听你的低语。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ðʌs] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ði:]
And listening thus and hearing thee
和 聆听 因此 和 听力 你

就这样聆听，听见你

[ðə; ði] [laɪt] [ðaʊ] [si:st] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] ,
The light thou seest we shall see ,
这 光 你 西斯特 我们 将 看 ,

你所看到的光，我们也将看到。

[ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [ðaʊ] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr]
Shall know what thou for many a year
将 知道 什么 你 为了 许多 一个 年

多年以后，你必知道你是谁

[wɜ:rt] ['seɪɪŋ] [wen] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hɪr] ,
Wert saying when we could not hear ,
沃特 说 什么时候 我们 可以 不是 听到 ,

当我们听不见的时候，我们说着什么呢?

[ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] [tru:θ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [jɜ:rn] ,
And find the truth for which we yearn ,
和 寻找 这 真相 为了 哪个 我们 向往 ,

找到我们渴望的真相，

[wɪtʃ] [siːmz] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [lɜːrn] ,

Which	seems	so	dark	and	hard	to	learn	,
哪个	似乎	所以	黑暗的	和	难的	到	学习	,

这似乎很晦涩难懂，而且很难学习。

[ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] , [loʊ] !

A	clear	and	simple	thing	that	,	lo	!
一个	清除	和	简单的	事物	那	,	洛	!

一件清晰而简单的事，瞧!

[wiː; wi]['ɔːlweɪz] [nuː] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

We	always	knew	,	and	did	not	know	.
我们	总是	知道	,	和	做过	不是	知道	.

我们一直都知道，却又一直不知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ði] [læst] [dɑːn]

THE	LAST	DAWN
这	最后的	黎明

最后的黎明

[frʌm; frəm][maɪ]['wɪndoʊ] [feɪdz] , [laɪk][ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] ,

From	my	window	fades	,	like	a	blur	of	the	breath	,
从	我的	窗户	淡出	,	喜欢	一个	模糊	的	这	气息	,

从我的窗户望出去，渐渐远去，就像呼吸的模糊影像。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [naɪt] ,

The	passing	shadow	of	Night	,
这	通过	阴影	的	夜晚	,

夜幕降临的阴影

[ænd; ənd] [dɑːn] [lʊks] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] ,

And	Dawn	looks	in	with	the	face	of	Death	,
和	黎明	看起来	在	和	这	脸	的	死亡	,

黎明带着死神的面容凝视着我们，

['saɪlənt] , [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] [waɪt] :

Silent	,	and	cold	,	and	white	:
沉默的	,	和	寒冷的	,	和	白色的	:

寂静、冰冷、洁白:

[æz; əz][æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði][læst] ['naɪts] ['saɪləns][ʃæl; ʃəl] [breɪk]

As	at	last	,	when	the	last	night's	silence	shall	break
作为	在	最后的	,	什么时候	这	最后的	夜晚	沉默	将	休息

直到最后一夜的寂静最终被打破。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [roʊlz] [ə'weɪ] ,

And	the	darkness	rolls	away	,
和	这	黑暗	卷	离开	,

黑暗渐渐消散。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wen] [ðeɪ] [weɪk]

The	eyes	that	were	sleeping	shall	see	when	they	wake
这	眼睛	那	是	睡眠	将	看	什么时候	他们	唤醒

沉睡的双眼，醒来时将看见。

[deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deɪ] .

Death	with	the	face	of	Day	.
死亡	和	这	脸	的	天	.

死神长着白昼的面孔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [hoʊp]
A FORLORN HOPE
一个 绝望 希望

渺茫的希望

[lest] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl]
Lest you should feel
免得 你 应该 感觉

免得你觉得

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ʌn'wɜːrðiː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪs] ,
That I am all unworthy of your grace ,
那 我 是 全部 不配 的 你的 优雅 ,

我完全不配得到您的恩典，

[aɪ][set][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)ns][tuː; tə] [rɪ'viːl]
I set me in your presence to reveal
我 放 我 在 你的 在场 到 揭示

我来到你面前，是为了向你揭示

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][ʌv; əv] [gʊd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] [hæθ] [pleɪs] .
Whate'er of good within my heart hath place .
什么 的 好的 之内 我的 心 有 地方 .

我心中一切美好的事物都已占据一席之地。

[lest] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ðen]
Lest you should then
免得 你 应该 然后

免得你

[lʌv] [ˌem 'iː] [tuː] [wel] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'spaɪz] —
Love me too well at first , and then despise —
爱 我 也 出色地 在 第一的 , 和 然后 鄙视 —

起初爱我太深，然后又厌恶我——

['faɪndɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [wiːk] [æz; əz] ['ʌðər] [men] —
Finding I am but weak as other men —
寻找 我 是 但 虚弱的 作为 其他 男人 —

我发现自己和其他男人一样软弱——

[aɪ][duː][nɑːt][haɪd][maɪ]['fɑːli][frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪz] .
I do not hide my folly from your eyes .
我 做 不是 隐藏 我的 蠢事 从 你的 眼睛 .

我不会向你隐瞒我的愚蠢。

- [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʃæm] ,
Mask'd with no sham ,
- 和 不 假 ,

戴着面具，毫无虚假

[wen] [ðʌs] [maɪ] ['straɪvɪŋ] [ænd; ənd][maɪ][sɪnz][juː; jʊ] [siː] ,
When thus my strivings and my sins you see ,
什么时候 因此 我的 奋斗 和 我的 罪孽 你 看 ,

当你看到我的奋斗和我的罪孽时，

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ]['kænɑːt] [lʌv] [ðə; ði][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
Although you cannot love the man I am ,
虽然 你 不能 爱 这 男人 我 是 ,

虽然你无法爱上现在的我，

[juː; jʊ] [jet] [meɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ][mæn][aɪ] [straɪv] [tuː; tə][biː; bi] .

You	yet	may	love	the	man	I	strive	to	be	.
你	然而	可能	爱	这	男人	我	努力	到	是	.

你或许会爱上我努力成为的那种人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ðɪ] [ˈkʌpˌberər]

THE	CUPBEARER
这	侍酒人

侍酒人

[ðə; ðɪ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][bʌt; bət] [rʌnz] [tuː; tə] [weɪst] ,

The	beauty	of	the	world	but	runs	to	waste	,
这	美丽	的	这	世界	但	跑步	到	浪费	,

世界的美丽却白白浪费了。

[fɔːr; fər] [ˈsʌnraɪz] [ˈæftər] [ˈsʌnraɪz] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz]

For	sunrise	after	sunrise	comes	and	goes
为了	日出	后	日出	来	和	去

日出之后，日出又退去。

[ænd; ənd] [liːvz] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪts] [ˈsplendər] [gɔːn] ,

And	leaves	no	trace	of	all	its	splendour	gone	,
和	树叶	不	痕迹	的	全部	它是	辉煌	已消失	,

它昔日的辉煌已荡然无存，不留一丝痕迹。

[ænd; ənd] [ˈsʌnset] [ˈæftər] [ˈsʌnset] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [siː]

And	sunset	after	sunset	,	like	the	sea
和	日落	后	日落	,	喜欢	这	海

日落之后，如同大海一般。

[wiː; wi] [krɔːs] [ɪn] [driːmz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv][gɑːd] ,

We	cross	in	dreams	to	reach	the	gates	of	God	,
我们	叉	在	梦境	到	抵达	这	大门	的	上帝	,

我们在梦中穿越，抵达上帝的大门。

[ebz] [fɑːr][ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] , [ænd; ənd][ɪz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] ;

Ebbs	far	and	farther	,	and	is	seen	no	more	;
埃布斯	远的	和	更远	,	和	是	已见	不	更多的	;

水位不断下降，最终消失不见；

[naɪt] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈbɪloʊi] [klaʊdz] [ˈʌpˌswɪŋz] [ðə; ðɪ] [muːn]

Night	through	her	billowy	clouds	upswings	the	moon
夜晚	通过	她	波涛汹涌	云	上升趋势	这	月亮

夜幕透过她蓬松的云层，缓缓升起月亮。

[ænd; ənd] [blɜːz] [ðə; ðɪ][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ˈflaɪɪŋ] [mɪsts] [ʌv; əv] [laɪt] ,

And	blurs	the	dark	with	flying	mists	of	light	,
和	模糊	这	黑暗的	和	飞行	薄雾	的	光	,

飞舞的光雾模糊了黑暗，

[ɔːr] [bɛəz] [hɜːr; hər] [ˈfæðəmləs] [diːps] [ʌv; əv] [ˈslʌmbrəs] [kɑːm]

Or	bares	her	fathomless	deeps	of	slumbrous	calm
或者	裸露	她	深不可测	深水	的	昏昏欲睡的	冷静的

或者，她露出了沉睡平静的深渊。

[ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [ˈhɑːloʊz] [ˈpebld] [θɪk] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] ,

And	silent	hollows	pebbled	thick	with	stars	,
和	沉默的	空心	鹅卵石	厚的	和	明星	,

还有布满繁星的寂静山谷，

[bʌt; bət] [feɪdz] [ænd; ənd][ɪz] [fər'gɑːtn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
But fades and is forgotten of the day ;
但 淡出 和 是 被遗忘的 的 这 天 ;

但渐渐褪色，被人遗忘；

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd][ɔːl]
And love and hope and joy and youth , and all
和 爱 和 希望 和 喜悦 和 青年 , 和 全部

还有爱、希望、喜悦、青春，以及一切

[ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]
The bloom of life and sweetness of the year
这 盛开 的 生活 和 甜味 的 这 年

生命的绽放与一年的甜蜜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[floʊz] [pæst][ˌjuː 'es]['evər][tuː; tə][ɪts] [buən] [ʌv; əv] [deθ] ,
Flows past us ever to its bourne of death ,
流量 过去的 我们 曾经 到 它是 伯恩 的 死亡 ,

它从我们身边流过，永远奔向死亡的源头。

[sɪŋz] [laɪk][ə; eɪ] [striːm] [ə'daʊn] [ɪts] ['sʌni] [hɪl]
Sings like a stream adown its sunny hill
唱歌 喜欢 一个 溪流 向下 它是 阳光明媚 爬坡道

像溪流顺着阳光明媚的山坡流淌而下，歌声悠扬

[ænd; ənd] [saɪz] [θruː] ['sʌnləs] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] ,
And sighs through sunless places of the vale ,
和 叹息 通过 无日光 地方 的 这 谷 ,

叹息声回荡在山谷不见天日的地方，

[ɪts] [depθs] [ænd; ənd] ['ʃæloʊz] ['glɪmərɪŋ] ['streɪndʒli] [flekt]
Its depths and shallows glimmering strangely flecked
它是 深度 和 浅滩 微光 奇怪的 有斑点的

它的深处和浅滩闪烁着奇异的斑点

[wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊd] [gluːm] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['hev(ə)n] ,
With shadowed gloom and glory of earth and heaven ,
和 阴影 愁云 和 荣耀 的 地球 和 天堂 ,

伴随着天地间的阴影与荣光，

[slɪps][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
Slips from our touch and flashes out of sight .
滑倒 从 我们的 触碰 和 闪光灯 出去 的 视线 .

它从我们指尖滑落，瞬间消失不见。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['paːsiz][ænd; ənd][ɪz][lɔːst] —
And even as it passes and is lost —
和 甚至 作为 它 通过 和 是 丢失的 —

即使它消逝，最终消失——

[er] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [spɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnset] [siː]
Ere yet it spills into the sunset sea
埃雷 然而 它 溢出物 进入 这 日落 海

尚未流入落日余晖下的大海

[ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] ['məːməz] [baɪ][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][gɑːd] —
That far - off murmurs by the gates of God —
那 远的 - 离开 低语 经过 这 大门 的 上帝 —

那遥远的低语声，来自上帝之门——

[ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['hi:bi] ['kæptɪv] [ə'mʌŋ] [men] ,
The immortal Hebe captive among men ,
这 不朽 赫柏 俘虏 之中 男人 ,

被囚禁于人间的不朽的希伯

[ɑ:rt][dɪps][hɜ:r; hər]['goʊldən][kʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m]
Art dips her golden cup into the stream
艺术 蘸酱 她 金的 杯子 进入 这 溪流

阿特将她的金杯浸入溪流中

[ænd; ənd][lɪfts][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔ:tər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][lɪps]
And lifts the living water to our lips
和 电梯 这 活的 水 到 我们的 嘴唇

并将活水送到我们唇边

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [teɪst] [haʊ] [swi:t] [ɪz][ɔ:l][wi:; wi] [lu:z] .
That we may taste how sweet is all we lose .
那 我们 可能 品尝 如何 甜的 是 全部 我们 失去 .

我们失去的仅仅是品尝到甜蜜的滋味。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ə; eɪ] [ded] ['frendʃɪp]
A DEAD FRIENDSHIP
一个 死的 友谊

一段逝去的友谊

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] ;
There is no more to say ;
那里 是 不 更多的 到 说 ;

没什么好说的了;

[sʌm; səm] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪz] [left] [ʌn'sed]
Some bitterness of thought is left unsaid
一些 苦味 的 想法 是 左边 未说出口的话

有些苦涩的想法没有说出口。

[ænd; ənd] [bru:dz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] ,
And broods within the heart and will not go ,
和 幼崽 之内 这 心 和 将要 不是 去 ,

它在心中萦绕不去，挥之不去。

[bʌt; bət] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [ˌʌn'toʊld][tu:; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ,
But leave it thus untold to fade away ,
但 离开 它 因此 不明 到 褪色 离开 ,

但就让它就这样未被提及，逐渐消逝吧。

[ænd; ənd] [gɪv] [noʊ][laɪf][tu:; tə] [wʌt] [ɪz] ['betər] [ded] :
And give no life to what is better dead :
和 给 不 生活 到 什么 是 更好的 死的 :

不要让已经死去的事物复活:

[i:tʃ] [noʊz] [ðə; ði] ['ʌðər] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] ; [li:v] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] .
Each knows the other knows it ; leave it so .
每个 知道 这 其他 知道 它 ; 离开 它 所以 .

他们彼此都知道对方也知道，就让这件事就这样吧。

[ˌhens'fɔ:rwərd] [wi:; wi] [meɪ] [mi:t]
Henceforward we may meet
从此以后 我们 可能 见面

从此以后，我们可能会见面

[wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][nɑːt] [lʌv] ;
With knowledge of each other , but not love ;
和 知识 的 每个 其他 , 但 不是 爱 ;

彼此了解，却不相爱；

[hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm][wiː; wi] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd][pɑːrt] ;
Here for the last time we shake hands and part ;
这里 为了 这 最后的 时间 我们 摇 双手 和 部分 ;

这是我们最后一次握手告别；

['aʊər; ɑːr] [lʌv] [hæz; həz] [weɪnd] , ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [groʊn] [ˌɪnkəm'pliːt] ;
Our love has waned , our faith grown incomplete ;
我们的 爱 有 减弱 , 我们的 信仰 生长 未完成 ;

我们的爱已消逝，我们的信仰已变得不完整；

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [fɔːlt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [pruːv] ,
Which is at fault we may not hope to prove ,
哪个 是 在 过错 我们 可能 不是 希望 到 证明 ,

我们或许无法证明究竟是谁的过错，

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ə'kwɪts] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .
For each acquits himself to his own heart .
为了 每个 无罪释放 他自己 到 他的 自己的 心 .

每个人都向自己的内心坦白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ɑː] ! ['frendʃɪp] [hæz; həz][ɪts] [sprɪŋ]
Ah ! friendship has its spring
啊 ! 友谊 有 它是 春天

啊！友谊也有春天。

[laɪk] [ɔːl] [θɪŋz] [els] , [ɪts] [groʊθ] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'keɪ] :
Like all things else , its growth and its decay :
喜欢 全部 事物 别的 , 它是 生长 和 它是 衰变 :

就像万物一样，它也有生长和衰败：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][læst] , [ɪts] ['sʌmər] [ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] ;
It may not last , its summer is not long ;
它 可能 不是 最后的 , 它是 夏天 是 不是 长的 ;

它可能不会持续太久，它的夏天并不漫长；

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['endɪd] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [brɪŋ]
When it is dead and ended , shall we bring
什么时候 它 是 死的 和 结束 , 将 我们 带来

当一切终结之时，我们是否该带走它？

[bʌt; bət] ['bɪtər] [wɜːrdz]['ʌntəˌʌntu][ɪts] [greɪv] , [ænd; ənd] [seɪ] :
But bitter words unto its grave , and say :
但 苦的 字 到 它是 严重 , 和 说 :

但临终前，他却留下苦涩的话语，说道：

[ðʌs] [dɪd] [ðaʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] !
Thus did thou wrong me !
因此 做过 你 错误的 我 !

你竟如此亏待我！

[ðʌs] [ðaʊ] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] !
Thus thou did'st me wrong !
因此 你 不是 我 错误的 !

你这样对待我真是太不公平了！

[neɪ] , [hʌʃ] !
Nay , hush !
不 , 嘘 !

嘘!

[let] [ˌjuː 'es] [fər'get] .
let us forget .
让 我们 忘记 .

让我们忘记吧。

[wʌt] ['prɑːfɪt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl] ?
What profit is it to remember all ?
什么 利润 是 它 到 记住 全部 ?

记住所有事情有什么用呢?

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] ['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] .
Let us remember only what was best .
让 我们 记住 仅有的 什么 曾是 最好的 .

让我们只记住最好的。

[θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['bɪtər] , [θɪŋz] [ðæt] [peɪn] [ænd; ənd] [fret] ,
Things that are bitter , things that pain and fret ,
事物 那 是 苦的 , 事物 那 疼痛 和 烦恼 ,

苦涩的事物，痛苦和烦恼的事物，

[ɪl] - [θɔːts] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'gret] [bʌt; bət] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] ,
Ill - thoughts we may regret but not recall ,
患病的 - 想法 我们 可能 后悔 但 不是 记起 ,

我们或许会后悔但却记不起的恶念

[let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [ɔːl] [fər'gɑːtn] [ˌʌnɪk'sprest] .
Let them be all forgotten unexpressed .
让 他们 是 全部 被遗忘的 未表达的 .

让它们都被遗忘，不被表达。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ]
And I will think that you
和 我 将要 思考 那 你

我会认为你

[daɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hænd] [ɪn] [maɪn] , [wʌn] ['sʌmər] [wen]
Died with your hand in mine , one summer when
死亡 和 你的 手 在 矿 , 一 夏天 什么时候

那年夏天，我们手牵着手死去。

[noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sædɚ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi]
No shadow of this sadder time to be
不 阴影 的 这 更悲伤 时间 到 是

这段悲伤的时光不会再有任何阴影笼罩。

['klaʊdɪd] [ðoʊz] ['sʌni] [deɪz] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [nuː] ,
Clouded those sunny days our friendship knew ,
阴天 那些 阳光明媚 天 我们的 友谊 知道 ,

那些阳光灿烂的日子，阴云笼罩着我们的友谊。

[ðæt] [ðʌs] , [er] [laɪf] [gruː] [sæd] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] ,
That thus , ere life grew sad , and even then ,
那 因此 , 埃雷 生活 生长 伤心 , 和 甚至 然后 ,

因此，在生活变得悲伤之前，甚至在那时，

[juː; jʊ] [daɪd] . — [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðʌs] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
You died . — I ask you to think thus of me .
你 死亡 . — 我 问 你 到 思考 因此 的 我 .

你死了。——我请求你这样看待我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[soʊ] [iːtʃ] , [pər'hæps] , [meɪ] [kiːp]
So each , perhaps , may keep
所以 每个 , 也许 , 可能 保持

所以，或许每个人都可以保留

[rɪ'membrəns] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] ,
Remembrance as of one he used to know ,
纪念 作为 的 一 他 用过的 到 知道 ,

仿佛回到了他曾经认识的那个人身边，

[ə; eɪ] [dɪr] , [ded] [frend] [hiː; hi] [nɛə] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [miːt] ,
A dear , dead friend he ne'er again shall meet ,
一个 亲爱的 , 死的 朋友 他 从未 再次 将 见面 ,

一位他再也见不到的挚友，他已故了。

[ænd; ənd] [nɛə] [fər'get] ; [fər'getflnəs] [ʃæl; ʃəl] [hiːp]
And ne'er forget ; forgetfulness shall heap
和 从未 忘记 ; 健忘 将 堆

切莫遗忘；遗忘将堆积如山。

[ɪts] [dʌst] [ɑːn][ɔːl][bʌt; bət] [ðæt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [groʊ]
Its dust on all but that , and we may grow
它是 灰尘 在 全部 但 那 , 和 我们 可能 生长

除了这一点之外，一切都被尘埃笼罩，我们或许会成长

[tuː; tə][faɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'membrəns] ['sʌmθɪŋ] [swiːt] .
To find in such remembrance something sweet .
到 寻找 在 这样的 纪念 某物 甜的 .

在这样的回忆中，竟能找到一丝甜蜜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði]['waɪdər] [vjuː]
THE WIDER VIEW
这 更广泛 看法

更广阔的视角

[neɪ] , [ɪf] [jʊr; jər] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv]
Nay , if your friend should prove
不 , 如果 你的 朋友 应该 证明

不，如果你的朋友证明

[ə; eɪ]['siːkrət][foʊ] ,
A secret foe ,
一个 秘密 敌人 ,

一个秘密敌人，

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ]['saʊd, 'soʊd][jʊr; jər] [lʌv]
And where you sowed your love
和 在哪里 你 播种 你的 爱

以及你播撒爱意的地方

[noʊ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] ;
No love should grow ;
不 爱 应该 生长 ;

爱情不应滋生；

[ɪf] [wen] [jʊr; jər][hoʊp][hæd; həd][end] ,
If when your hope had end ,
如果什么时候 你的 希望 有 结尾 ,

当你的希望破灭时，

[wʌn] [smaɪld] [ðeər'æt] ,
One smiled thereat ,
一 微笑 那里 ,

其中一人露出了微笑。

[wʌn] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [bɪ'frend]
One promised to befriend
一 承诺 到 交朋友

其中一人承诺会与人交朋友。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:'^æt] —
And then forgat —
和 然后 忘记了 —

然后就忘了——

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][dʒʌdʒ][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ] [ðɪs] [mæn][ɔ:r][baɪ] [ðæt] .
You may not judge the world by this man or by that .
你 可能 不是 法官 这 世界 经过 这 男人 或者 经过 那 .

你不能仅凭这个人或那个人来评判世界。

[wʌt] [ðoʊ] [tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [weɪz]
What though to - day the ways
什么 尽管 到 - 天 这 方式

今天这些方法又是什么呢?

[ɑ:r; ər] [tʃɪl] [wɪð; wɪθ] [sli:t] ?
Are chill with sleet ?
是 寒意 和 霰 ?

你会怕雨夹雪吗?

[ðə; ði] [jɪr] [hæz; həz] ['meni] [deɪz] ,
The year has many days ,
这 年 有 许多 天 ,

一年有很多天，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:r; ər] [swi:t] ;
And some are sweet ;
和 一些 是 甜的 ;

有些是甜的;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][wɜ:rld][noʊ] [les]
And while the world no less
和 尽管 这 世界 不 较少的

而世界也毫不逊色

[wɪ'ðɪn] [ɪts][spæn]
Within its span
之内 它是 跨度

在其范围内

[hæθ] [stɪl] [wʌn] [hɑ:rt] [tu:; tə] [bles]
Hath still one heart to bless
有 仍然 一 心 到 保佑

仍存一颗祝福的心

[fɔːr; fər] [tuː] [ðæt] [bæn] ,
For **two** **that** **ban** **,**
为了 二 那 禁止 ,

对于这两个禁令，

[juː; jʊ] [niːd] [bʌt; bət] [luːz] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn] [men] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [mæn] .
You **need** **but** **lose** **your** **faith** **in** **men** **,** **and** **not** **in** **man** **.**
你 需要 但 失去 你的 信仰 在 男人 , 和 不是 在 男人 .

你只需要对男人失去信任，而不是对男人本身失去信任。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]
UNTIL **THE** **EVENING**
直到 这 晚上

直到傍晚

[ˈtaɪərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [tɔɪl] [fɔːr; fər] [ˈdeɪli] [bred] ,
Tired **with** **the** **daily** **toil** **for** **daily** **bread** **,**
疲劳的 和 这 日常的 辛劳 为了 日常的 面包 ,

厌倦了每天为了糊口而进行的辛勤劳作，

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ˈsleɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbɑːdiːz] [niːdz] ,
The **spirit** **slaving** **for** **the** **body's** **needs** **,**
这 精神 奴役 为了 这 身体的 需求 ,

精神沦为肉体需求的奴隶，

[ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] [nɜːrv] [ɑːr; ər] [dʌld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [bliːdz]
The **brain** **and** **nerve** **are** **dulled** **,** **and** **the** **heart** **bleeds**
这 脑 和 神经 是 迟钝 , 和 这 心 出血

大脑和神经反应迟钝，心脏出血。

[ænd; ənd] [breɪks] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ʌv; əv] [ˈbruːdɪŋ] [θɔːt] [ʌnˈsed] :
And **breaks** **with** **grief** **of** **brooding** **thought** **unsaid** **:**
和 休息 和 悲伤 的 沉思 想法 未说出口的话 :

心中涌起未说出口的悲伤思绪：

[wɜːr; wər] [wiː; wi] [bʌt; bət] [bɔːrn] [tuː; tə] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [biː; bi] [fed] ?
Were **we** **but** **born** **to** **labour** **and** **be** **fed** **?**
是 我们 但 出生 到 劳动 和 是 美联储 ?

我们生来难道只是为了劳作和被喂养吗?

[tuː; tə] [spend] [ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɪn] [ˈloʊli] , [ˈtrɪviəl] [diːdz] ,
To **spend** **our** **souls** **in** **lowly** **,** **trivial** **deeds** **,**
到 花费 我们的 灵魂 在 卑微的 , 琐碎的 契约 ,

将我们的灵魂耗费在卑微、琐碎的事情上，

[mɪr] [ˈsɔːrdɪd] [kɔɪn] [ðə; ði] [ˈgəːdən] [gɑːd] [kənˈsiːdz] ?
Mere **sordid** **coin** **the** **guerdon** **God** **concedes** **?**
仅仅 肮脏的 硬币 这 格尔登 上帝 承认 ?

上帝所赐的，仅仅是一枚卑鄙的硬币吗?

[ɑː] , [jet] [pres] [ɑːn] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfeɪntɪŋ] [tred] —
Ah **,** **yet** **press** **on** **though** **with** **a** **fainting** **tread** **—**
啊 , 然而 按 在 尽管 和 一个 昏厥 踏 —

啊，即便脚步蹒跚，也要继续前进——

[tɪl] [ˈiːvnɪŋ] [ˈɛndz] [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ænd; ənd] [stɪlz] [ˈaʊər; ɑːr] [kraɪz] :
Till **evening** **ends** **our** **work** **and** **stills** **our** **cries** **:**
直到 晚上 结束 我们的 工作 和 静止画面 我们的 哭泣 :

直到夜幕降临，我们的工作结束，我们的哭泣也停止：

[ðen] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['loʊnɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [haɪt] ,
Then we may find our lowness is our height ,
然后 我们 可能 寻找 我们的 低级 是 我们的 高度 ,

那么我们或许会发现，我们的卑微正是我们的高峰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['aʊər; ɑːr] [kraʊn] [ðə; ði]['tæsks][wiː; wi] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] ['sɔbɪŋ] [breθ] ;
Our crown the tasks we wrought with sobbing breath ;
我们的 王冠 这 任务 我们 锻 和 啜泣 气息 ;

我们用哽咽的呼吸完成了我们引以为傲的任务；

[æz; əz] ['kɑːmən] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['sʌnset] ['glɔːrəˌfaɪz] ,
As common things a sunset glorifies ,
作为 常见的 事物 一个 日落 荣耀 ,

夕阳西下，映照出寻常事物的美丽

[ðɪs] [laɪf] , [æt; ət][læst] , [meɪ] [roʊb][ɪt'self][ɪn] [laɪt]
This life , at last , may robe itself in light
这 生活 , 在 最后的 , 可能 长袍 本身 在 光

生命，最终，或许会披上光明的外衣。

[ænd; ənd][stænd] [træns'fɪgjəd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] .
And stand transfigured at the touch of Death .
和 站立 变形 在 这 触碰 的 死亡 .

并在死亡的触碰下焕然一新。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['æftər] ['pɑːrtɪŋ]
AFTER PARTING
后 离别

离别之后

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [sets] ,
When the sun sets ,
什么时候 这 太阳 套 ,

当太阳落山时，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd][fɔːl] [ə'sliːp] ,
And I am tired of work and fall asleep ,
和 我 是 疲劳的 的 工作 和 落下 睡着了 ,

我工作累了，就睡着了。

[ænd; ənd] [meɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [wiːp]
And may no longer weep
和 可能 不 更长 哭泣

或许不再哭泣

[fɔːr; fər] ['eni] [oʊld] [rɪ'grets] ,
For any old regrets ,
为了 任何 老的 遗憾 ,

对于任何过去的遗憾，

['hæpli] [aɪ] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [driːm] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [best]
Haply I still shall dream of what was best
或许 我 仍然 将 梦 的 什么 曾是 最好的

或许我还能梦见那最美好的事物。

[ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv]['hev(ə)n][ɪn] ['hæpi] [rest] .

On	earth	,	and	so	have	heaven	in	happy	rest	.
在	地球	,	和	所以	有	天堂	在	快乐的	休息	.

人间如此，天堂亦如此，皆得安息。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðen]

And	surely	then
和	一定	然后

当然，那时肯定会发生这种情况。

[maɪ]['wɪstf(ə)l] [fiːt] [ʃæl; ʃəl]['ɔːf(ə)n][faɪnd][ə; eɪ] [wei] ,

My	wistful	feet	shall	often	find	a	way	,
我的	怅惘	脚	将	经常	寻找	一个	方式	,

我那渴望的双脚总会找到出路，

[ˌʌn'lɪt][ʌv; əv]['eni] [deɪ] ,

Unlit	of	any	day	,
未点燃	的	任何	天	,

任何一天都不亮灯，

[bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][men] —

Back	to	this	world	of	men	—
后退	到	这	世界	的	男人	—

回到这个男人的世界——

[bæk] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [lænd][ʌv; əv] [driːmz] , [ə'fɑːr]

Back	through	the	shadowy	land	of	dreams	,	afar
后退	通过	这	阴暗的	土地	的	梦境	,	远方

穿过梦境的阴影之地，回到远方

[tuː; tə] [ðɪs] [dɪr] [wɜːrld] [wer] [juː; jʊ] [ðæt] [lʌv] [ˌem 'iː][ɑːr; ər] .

To	this	dear	world	where	you	that	love	me	are	.
到	这	亲爱的	世界	在哪里	你	那	爱	我	是	.

致这个亲爱的世界，致所有爱我的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][læst] ,

Until	,	at	last	,
直到	,	在	最后的	,

直到最后，

[jʊr; jər] [deɪ] [ɪz] ['endɪd] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [peɪs]

Your	day	is	ended	also	,	and	you	pace
你的	天	是	结束	还	,	和	你	步伐

你的一天也结束了，你踱步走着。

[ðæt] [seɪm] [dɪm][lænd] , [ænd; ənd] [treɪs]

That	same	dim	land	,	and	trace
那	相同的	暗淡	土地	,	和	痕迹

那片同样昏暗的土地，以及痕迹

[maɪ] [fuːt'prints] [wer] [aɪ] [pæst] ,

My	footprints	where	I	passed	,
我的	脚印	在哪里	我	通过了	,

我走过的地方留下了我的脚印，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː] ['driːmiŋ] [θruː]

And	follow	them	and	meet	me	dreaming	through
和	跟随	他们	和	见面	我	做梦	通过

跟随他们，在梦境中与我相遇。

[ðə; ði] ['hevnwərd] [wei] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ju:; jʊ] .
The heavenward way once more to earth and you .
这 向天 方式 一次 更多的 到 地球 和 你 .

通往天堂的道路再次来到人间，来到你身边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [gest]
THE GUEST
这 客人

客人

[taɪm] [rʌnz] [soʊ] ['swɪftli] [wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz][glæd] ,
Time runs so swiftly when the heart is glad ,
时间 跑步 所以 迅速地 什么时候 这 心 是 高兴的 ,

心情愉悦时，时间总是过得飞快。

[let] [ˌem 'i:][bi:; bi] ['sʌmtaɪmz] [sæd] ,
Let me be sometimes sad ,
让 我 是 有时 伤心 ,

请允许我偶尔悲伤一下。

[lest] [ðə; ði][ɔ:l] - ['hæpi] [nu:n]
Lest the all - happy noon
免得 这 全部 - 快乐的 中午

免得正午一片祥和

[flæʃ] ['ɪntu:] [i:v] [ænd; ənd] [feɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [groʊ] [oʊld] [tu:] [su:n] .
Flash into eve and fade , and I grow old too soon .
闪光 进入 前夕 和 褪色 , 和 我 生长 老的 也 很快 .

转瞬即逝，我过早地老去。

[let] [ˌem 'i:][bi:; bi] ['sʌmtaɪmz] [sæd] [ðæt] [laɪf] [meɪ] [geɪn]
Let me be sometimes sad that life may gain
让 我 是 有时 伤心 那 生活 可能 获得

让我偶尔为生活可能带来的收获而感到悲伤吧

['swi:tnəs] [frʌm; frəm] ['sɔ:roʊz] [reɪn] ,
Sweetness from sorrow's rain ,
甜味 从 悲伤的 雨 ,

悲伤之雨中的甘甜，

[nɔ:r][bæsk] [tɪl] [deɪ] [bi:; bi] [dʌn] ,
Nor bask till day be done ,
也不 晒 直到 天 是 完毕 ,

不要在日暮时分享受日光浴，

[ə; eɪ] ['sentləs] ['blɑ:səm] , [ʃrɪ'vəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [sʌn] .
A scentless blossom , shrivelling in a cloudless sun .
一个 无味 开花 , 萎缩 在 一个 无云 太阳 .

一朵没有香味的花，在晴朗的阳光下渐渐凋零。

[fɔ:r; fər]['broʊkən] ['hɑ:rts] [tu:; tə][raipə] ['wɪzdəm] [weɪk]
For broken hearts to riper wisdom wake
为了 破碎的 心 到 更成熟 智慧 唤醒

破碎的心灵，唤醒更成熟的智慧

[ðæn; ðən] ['hɑ:rts] [ðæt] ['nevər] [breɪk] ,
Than hearts that never break ,
比 心 那 绝不 休息 ,

比那些永不破碎的心更甚，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] [floʊz]
And **from** **their** **anguish** **flows**
和 从 他们的 痛苦 流量

而他们的痛苦也由此而来。

[ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] ['tɪrlɪs] ['læftər] [si:ks] [bʌt; bət]['nevər] [noʊz] .
The **joy** **that** **tearless** **laughter** **seeks** **but** **never** **knows** **.**
这 喜悦 那 无泪 笑声 寻找 但 绝不 知道 .

无泪的笑声所追求却永远无法获得的喜悦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[sɪns] ['sɔrəuz] [ɑ:r; ər] ['laɪfs] ['wɪntɚz] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [praɪmz]
Since **sorrows** **are** **life's** **winters** **,** **in** **our** **primes**
自从 悲伤 是 生活的 冬天 , 在 我们的 素数

既然悲伤是人生的寒冬，在我们最美好的时光里

[ɪf] [wi:; wi][bi:; bi][sæd] ['sʌmtaɪmz] ,
If **we** **be** **sad** **sometimes** **,**
如果 我们 是 伤心 有时 ,

如果我们有时会感到悲伤，

[æt; ət][læst] , [wʌn]['wɪntər] [mɔ:r] ,
At **last** **,** **one** **winter** **more** **,**
在 最后的 , 一 冬天 更多的 ,

终于，又过了一个冬天。

[eɪdʒ] [kʌmz] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ðæt] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [bɪ'fɔ:r] .
Age **comes** **but** **as** **a** **guest** **that** **stayed** **with** **us** **before** **.**
年龄 来 但 作为 一个 客人 那 入住 和 我们 前 .

年龄虽会增长，但就像以前在我们这里住过的客人一样。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ri'nju:z] [ɪts] [ju:θ] [wen] [gri:fs] [ɑ:r; ər][pæst] ,
The **heart** **renews** **its** **youth** **when** **griefs** **are** **past** **,**
这 心 更新 它是 青年 什么时候 悲伤 是 过去的 ,

悲伤过后，心灵便会重获青春。

[ænd; ənd][eɪdʒ][soʊ] [kʌmz] , [æt; ət][læst] ,
And **age** **so** **comes** **,** **at** **last** **,**
和 年龄 所以 来 , 在 最后的 ,

岁月终究会来临。

[laɪk] [sʌm; səm] [rɪ'membər] [peɪn]
Like **some** **remembered** **pain**
喜欢 一些 记得 疼痛

就像某些记忆中的痛苦

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌju: 'es] [jʌŋ] [ə'gen] .
That **shall** **but** **come** **and** **go** **,** **and** **leave** **us** **young** **again** **.**
那 将 但 来 和 去 , 和 离开 我们 年轻的 再次 .

这一切终将过去，让我们重返青春。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] ['dri:mər]
THE **DREAMER**
这 梦想家

梦想家

[naɪt] [ɪz][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɜːrθ] , [ænd; ənd][lɔːrd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deθ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] :

Night	is	the	lord	of	our	birth	,	and	lord	of	our	death	he	shall	be	:
夜晚	是	这	主	的	我们的	出生	,	和	主	的	我们的	死亡	他	将	是	:

黑夜是我们出生的主宰，也将是我们死亡的主宰：

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['vɪʒənz] [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːp] , [æz; əz][mɪsts][ɑːr; ər][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

We	are	visions	born	of	a	sleep	,	as	mists	are	born	of	the	sea	.
我们	是	愿景	出生	的	一个	睡觉	,	作为	薄雾	是	出生	的	这	海	.

我们是睡梦中诞生的幻影，正如迷雾诞生于大海。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][wiː; wi] [pres] , [ðə; ði] [feɪs] [wiː; wi] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt]

And	the	hand	we	press	,	the	face	we	know	,	and	the	voice	that
和	这	手	我们	按	,	这	脸	我们	知道	,	和	这	嗓音	那

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

replies	,
回复	,

我们紧握的手，我们熟悉的脸庞，以及回应的声音，

[ðə; ði]['fɑːli][ænd; ənd][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] , [ðə; ði]['wɪzdəm][ænd; ənd][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] ,

The	folly	and	sin	of	the	fool	,	the	wisdom	and	work	of	the	wise	,
这	蠢事	和	罪	的	这	傻子	,	这	智慧	和	工作	的	这	明智的	,

愚人的愚昧和罪恶，智者的智慧和作为，

[ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['ekoʊz] [ə'baʊt] [juː 'es][wɪð; wɪθ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

The	world	that	echoes	about	us	with	ripple	of	laughter	and	song	,
这	世界	那	回声	关于	我们	和	波纹	的	笑声	和	歌曲	,

周围回荡着欢笑和歌声的世界，

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ʃaʊtɪŋz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [wɪð; wɪθ] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

With	music	and	shoutings	of	triumph	,	with	wailing	of	sorrow	and
和	音乐	和	喊叫声	的	胜利	,	和	哀嚎	的	悲哀	和

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

伴随着音乐和胜利的欢呼声，伴随着悲伤和冤屈的哀嚎，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [hæv; həv] ['tɔɪld] [fɔːr; fər][ɪn][veɪn] ,

And	all	that	the	happy	enjoy	and	the	wretched	have	toiled	for	in	vain	,
和	全部	那	这	快乐的	享受	和	这	可怜	有	辛勤劳作	为了	在	徒劳	,

而幸福的人所享受的一切，以及不幸的人所辛勤劳作的一切，都付诸东流。

[ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [wiː; wi] [luːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gʊd] [ðæt] [wiː; wi][geɪn] —

All	the	good	that	we	lose	and	the	little	good	that	we	gain	—
全部	这	好的	那	我们	失去	和	这	小的	好的	那	我们	获得	—

我们失去的所有美好和我们获得的那一点点美好——

[ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wen] , ['saɪɪŋ] ['fɛə'welz] , [wiː; wi][ɪm'bɑːrk]

Are	nothing	,	or	will	be	nothing	when	,	sighing	farewells	,	we	embark
是	没有什么	,	或者	将要	是	没有什么	什么时候	,	叹息	告别	,	我们	启程

当我们叹息着告别，启程时，一切都将化为乌有，或者终将化为乌有。

[ænd; ənd][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][vɔɪd] , [ɔːr][ɑːr; ər] [bloʊn] [tuː; tə][sʌm; səm] [aɪl] [ʌv; əv] [nuː] [laɪf][ɪn][ðə; ði]

And	return	to	the	void	,	or	are	blown	to	some	isle	of	new	life	in	the
和	返回	到	这	空白	,	或者	是	吹	到	一些	小岛	的	新的	生活	在	这

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

然后回归虚空，或者被吹到黑暗中某个充满新生的岛屿。

[hɪr] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['slʌmbər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [terz] ;

Here	**,**	**we**	**are**	**only**	**the**	**dreams**	**of**	**a**	**slumber**	**disturbed**	**by**	**our**	**tears**	**;**
这里	,	我们	是	仅有的	这	梦境	的	一个	睡眠	不安	经过	我们的	眼泪	;

在这里，我们只是被泪水惊醒的梦境；

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][æz; əz] ['nɔɪzɪz] [ðə; ði] ['driːmər] [bʌt; bət] [driːmz] [ðæt]

The	**sounds**	**of**	**our**	**lives**	**are**	**as**	**noises**	**the**	**Dreamer**	**but**	**dreams**	**that**
这	声音	的	我们的	生活	是	作为	噪音	这	梦想家	但	梦境	那

[hiː; hi] ['hiːrz] —

he	**hears**	**—**
他	听到	—

我们生活中的声音，对做梦者而言，就像噪音，但他听到的却是梦境——

[ˌʌn'riːəl] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] , [ðeɪ] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət][moʊst]

Unreal	**,**	**confused**	**and**	**fantastic**	**,**	**they**	**touch**	**his**	**compassion**	**at**	**most**
虚幻	,	使困惑	和	极好的	,	他们	触碰	他的	同情	在	最多

虚幻、混乱而又奇妙，它们最能触动他的同情心。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪrɪfəl] [kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔndəz] [ɔːl] [naɪt] [laɪk][ə; eɪ][goʊst] —

As	**the**	**weariful**	**cries**	**of**	**the**	**wind**	**when**	**it**	**wanders**	**all**	**night**	**like**	**a**	**ghost**	**—**
作为	这	疲惫的	哭泣	的	这	风	什么时候	它	漫游	全部	夜晚	喜欢	一个	鬼	—

如同夜里幽灵般游荡的风发出的疲惫的呼喊——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[第61页]

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [swiːtəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][best]

And	**all**	**that**	**is**	**sweetest**	**and**	**dearest**	**,**	**and**	**all**	**that**	**is**	**fairest**	**and**	**best**
和	全部	那	是	最甜美的	和	亲爱的	,	和	全部	那	是	最公平	和	最好的

以及所有最甜蜜、最珍贵的事物，以及所有最美好、最珍贵的事物。

[siːmz] [bʌt; bət] [mɔːr] ['fænsɪd] [ænd; ənd] ['feɪbld] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Seems	**but**	**more**	**fancied**	**and**	**fabled**	**and**	**more**	**of**	**a**	**dream**	**than**	**the**
似乎	但	更多的	幻想	和	传说中的	和	更多的	的	一个	梦	比	这

[rest] .

rest	**.**
休息	.

似乎比其他事物更令人向往、更充满传奇色彩，更像一个梦想。

[ɑː] ! [let][ˌjuː 'es][lɪv; laɪv] , [let][ˌjuː 'es][daɪ] — ['ɔlz] [wʌn] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [floʊn] !

Ah	**!**	**let**	**us**	**live**	**,**	**let**	**us**	**die**	**—**	**all's**	**one**	**when**	**the**	**night**	**shall**	**have**	**flown**	**!**
啊	!	让	我们	居住	,	让	我们	死	—	一切	一	什么时候	这	夜晚	将	有	飞行	!

啊！让我们活着，让我们死去——当黑夜过去，一切都将归于一体！

[wiː; wi] , [huː] [kæn; kən] ['ræŋg(ə)l][ænd; ənd]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [driːm] [wiː; wi][hæv; həv] [driːmz] [ʌv; əv]

We	**,**	**who**	**can**	**wrangle**	**and**	**reason**	**and**	**dream**	**we**	**have**	**dreams**	**of**
我们	,	WHO	能	争吵	和	原因	和	梦	我们	有	梦境	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

our	**own**	**,**
我们的	自己的	,

我们这些能够辩论、推理和梦想的人，也有自己的梦想。

[wiː; wi] — [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][praɪd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['miːnnəs] , [wɪð; wɪθ][self][ðə; ði] [kraʊnd] [kɪŋ]

We	**—**	**with**	**our**	**pride**	**and**	**our**	**meanness**	**,**	**with**	**self**	**the**	**crowned**	**king**
我们	—	和	我们的	自豪	和	我们的	卑鄙	,	和	自己	这	加冕	国王

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [kɔːrts] ,

in	**our**	**courts**	**,**
在	我们的	法院	,

我们——带着我们的骄傲和卑鄙，自诩为宫廷中的国王，

[ænd; ənd] ['mæmən] ['aʊər; ɑːr][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] — [ɑːr; ər] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv]

And	Mammon	our	god	in	the	highest	—	are	less	than	the	least	of
和	玛门	我们的	上帝	在	这	最高	—	是	较少的	比	这	至少	的

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] :

our	thoughts	:
我们的	想法	:

而我们至高无上的神玛门，在我们心中也算不上什么：

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmər] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi]

For	the	world	of	the	Dreamer	remains	,	and	even	the	things	that	we
为了	这	世界	的	这	梦想家	遗迹	,	和	甚至	这	事物	那	我们

[siːm]

seem
似乎

因为梦者的世界依然存在，甚至连我们看似如此的事物也依然存在。

[baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] ['leɪbər] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]

By	the	might	and	the	magic	of	labour	to	fashion	and	build	in	his
经过	这	可能	和	这	魔法	的	劳动	到	时尚	和	建造	在	他的

[driːm]

dream
梦

凭借劳动的力量和魔力，在他的梦想中塑造和建造

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[wɪl] [rɪ'meɪn] , [wen] [ɑːr'selvz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] - [laɪvz; lɪvz] [naʊ] ['laɪɪŋ]

Will	remain	,	when	ourselves	shall	have	gone	and	the	dream	-	lives	now	lying
将要	保持	,	什么时候	我们自己	将	有	已消失	和	这	梦	-	生活	现在	说谎

[dʌm]

dumb
哑的

即便我们自身消逝，梦境般的生命如今也沉默不语，它们仍将存在。

[ænd; ənd][dɪm][ɪn][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpər] — [hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm]

And	dim	in	the	brain	of	the	Sleeper	—	his	dreams	of	the	years	to	come
和	暗淡	在	这	脑	的	这	轨枕	—	他的	梦境	的	这	年	到	来

—
—
—

在沉睡者的脑海中，隐隐约约地浮现出他对未来岁月的憧憬——

[ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə][ɪn'herɪt][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][fret]

Are	here	to	inherit	the	work	of	our	hands	and	to	struggle	and	fret
是	这里	到	继承	这	工作	的	我们的	双手	和	到	斗争	和	烦恼

来到这里是为了继承我们亲手创造的成果，并为此奋斗和烦恼。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]

For	the	pleasures	and	honours	that	we	have	forgotten	,	and	they	shall
为了	这	快乐	和	荣誉	那	我们	有	被遗忘的	,	和	他们	将

[fər'get] .

forget	.
忘记	.

为了那些我们已经遗忘，他们也将遗忘的快乐和荣耀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['driːmər] ? — [oʊ] , [hɑːrt] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər] ['noʊɪŋ] , ['aʊər; ɑːr]

And	the	Dreamer	?	—	Oh	,	heart	,	if	our	knowledge	were	knowing	,	our
和	这	梦想家	?	—	哦	,	心	,	如果	我们的	知识	是	会心	,	我们的

['siːɪŋ] [bʌt; bət] [saɪt] ,

seeing	but	sight	,
看到	但	视线	,

而做梦者呢？——哦，我的心啊，如果我们的知识就是认知，如果我们的视觉只是景象，

[wiː; wi] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ðæt] [ɪz] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] [driːmz] [ˌjuː 'es] [hɪr] [aʊt] [ʌv; əv]

We	might	know	the	Unknown	that	is	dreaming	and	dreams	us	here	out	of
我们	可能	知道	这	未知	那	是	做梦	和	梦境	我们	这里	出去	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

我们或许知道那在梦中创造我们、将我们从黑夜中带到这里、的未知存在。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [hiː; hi]

And	if	there	shall	yet	be	an	end	of	his	sleep	and	the	visions	he
和	如果	那里	将	然而	是	一个	结尾	的	他的	睡觉	和	这	愿景	他

[meɪks] ,

makes	,
制作	,

如果他终有一天会停止沉睡，不再出现幻象，

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [ðen] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ˌjuː 'es] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [driːmz] [wen] [hiː; hi] [weiks]

And	whether	he	then	will	recall	us	,	remembering	his	dreams	when	he	wakes
和	无论	他	然后	将要	记起	我们	,	记住	他的	梦境	什么时候	他	醒来

.

:

.

而当他醒来时，是否会想起我们，想起他的梦境呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ɪ'nʌf]

ENOUGH
足够的

足够的

[men] [ðer; ðər] [biː; bi] [huː] [luːz] [ðer; ðər] [deɪz]

Men	there	be	who	lose	their	days
男人	那里	是	WHO	失去	他们的	天

有些人会失去生命

['tɔɪlɪŋ] ['æftər] ['empti] [preɪz] ,

Toiling	after	empty	praise	,
辛勤劳作	后	空的	称赞	,

为空洞的赞美而辛勤劳作

[ɔːl] [ðeɪ] [duː] [ðeɪ] [kaʊnt] [æz; əz] [veɪn]

All	they	do	they	count	as	vain
全部	他们	做	他们	数数	作为	徒劳

他们所做的一切都被视为徒劳。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðer; ðər] [wɜːrk] [dɪs'deɪn] ;

Should	the	world	their	work	disdain	;
应该	这	世界	他们的	工作	蔑视	;

世人是否应该鄙视他们的工作?

[ɪf] [aɪ] [hɪr] [bʌt; bət] [preɪz] [frʌm; frəm] [ðiː] ,
If I hear but praise from thee ,
如果 我 听到 但 称赞 从 你 ,

如果我只听到你赞美我，

[ðæt] [ɪz] [preɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
That is praise enough for me .
那 是 称赞 足够的 为了 我 .

对我来说，这已经是足够的赞扬了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈflætər] [haɪ] [ɔːr] [loʊ]
Shall I flatter high or low
将 我 奉承 高的 或者 低的

我该奉承高人还是低人?

[ˈfɪrf(ə)l] [lest] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][foʊ] ?
Fearful lest I make a foe ?
可怕 免得 我 制作 一个 敌人 ?

害怕树敌?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈsɑːroʊ] [wɪˈðaʊt] [end]
Shall I sorrow without end
将 我 悲哀 没有 结尾

我岂能无尽悲伤?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːlsnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ? —
For the falseness of a friend ? —
为了 这 虚假 的 一个 朋友 ? —

仅仅因为朋友的虚伪吗? ——

[ɪf] [aɪ][wɪn][bʌt; bət] [lʌv] [frʌm; frəm] [ðiː] ,
If I win but love from thee ,
如果 我 赢 但 爱 从 你 ,

如果我只赢得你的爱，

[ðæt] [ɪz] [lʌv] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
That is love enough for me .
那 是 爱 足够的 为了 我 .

对我来说，这就是足够的爱了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ˈʌðər] [wɜːrld] [əˈfɑːr] [meɪ] [raɪz]
Other worlds afar may rise
其他 世界 远方 可能 上升

遥远的其他世界或许会崛起

[ˈsʌmwer] [ˈʌndər] [ˈʌðər] [skaɪz] ,
Somewhere under other skies ,
某处 在下面 其他 天空 ,

在其他天空下的某个地方，

[ˈʌðər] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ˈfɛrɝ] [stɪl] —
Other worlds and fairer still —
其他 世界 和 更公平 仍然 —

其他世界，更加美好——

[seɪl][ænd; ənd] [siːk] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ðæt] [wɪl] !
Sail and seek them they that will !
帆 和 寻找 他们 他们 那 将要 !

扬帆起航，寻找那些愿意的人!

[ˌhwɛəsəu'ɛə] [aɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðiː]
Wheresoe'er **I** **walk** **with** **thee**
哪里人 我 走 和 你

无论我与你同行何处

[ðer; ðər][ɪz][wɜːrld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
There **is** **world** **enough** **for** **me** **.**
那里 是 世界 足够的 为了 我 .

世界对我来说已经足够大了。

['waɪzər][men][ðæn; ðən][aɪ][meɪ] [seɪ]
Wiser **men** **than** **I** **may** **say**
更明智 男人 比 我 可能 说

比我更有智慧的人可能会说

['hev(ə)n] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ,
Heaven **is** **high** **and** **far** **away** **,**
天堂 是 高的 和 远的 离开 ,

天堂高高在上，遥不可及。

[ɔːr] [meɪ] [pruːv] [wɪð; wɪθ] ['riːzənɪŋ] [rer]
Or **may** **prove** **with** **reasonings** **rare**
或者 可能 证明 和 理由 稀有的

或者可以用罕见的理由来证明这一点。

['hev(ə)n] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] ;
Heaven **is** **neither** **here** **nor** **there** **;**
天堂 是 两者都不 这里 也不 那里 ;

天堂既不在这里，也不在那里；

[hɪr] [wer] [ðaʊ] [ɑːrt] , [aɪ][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
Here **where** **thou** **art** **,** **I** **with** **thee** **,**
这里 在哪里 你 艺术 , 我 和 你 ,

你就在这里，我就在你身边。

[ðɪs] [ɪz] ['hev(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
This **is** **heaven** **enough** **for** **me** **.**
这 是 天堂 足够的 为了 我 .

对我来说，这就是天堂了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[laɪt]
LIGHT
光

光

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ['veɪnli] ['ʌðə(h)weə] —
When **we** **have** **sought** **Him** **vainly** **otherwhere** **—**
什么时候 我们 有 寻求 他 徒劳地 其他地方 —

当我们徒劳地在别处寻找祂时——

[hæv; həv][kloʊzd]['aʊər; ɑːr] [bʊks] [ænd; ənd] [hʌʃt] ['aʊər; ɑːr]['aɪd(ə)l] [prer] ,
Have **closed** **our** **books** **and** **hushed** **our** **idle** **prayer** **,**
有 关闭 我们的 图书 和 静静地 我们的 闲置的 祷告 ,

我们合上书本，停止了无意义的祈祷。

[tuː] ['wɪri] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [sɔːr]
Too **weary** **and** **heart** **-** **sore**
也 厌倦 和 心 - 疮

太过疲惫，太过心痛

[tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] —
To **seek** **Him** **any** **more** **—**
到 寻找 他 任何 更多的 —

不再寻求他——

[ænd; ənd] , ['lʌvɪŋ] [jet] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən]['kɪndrəd] , [goʊ] ,
And **,** **loving** **yet** **our** **human** **kindred** **,** **go** **,**
和 , 爱 然而 我们的 人类 亲属 , 去 ,

然而，我们依然深爱着我们的人类同胞，继续前行吧。

[fə'getiŋ] [self] , [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [nɔːr] [noʊ]
Forgetting **self** **,** **to** **work** **with** **them** **,** **nor** **know**
遗忘 自己 , 到 工作 和 他们 , 也不 知道

忘我，与他们共事，也不知

[baɪ] ['loʊnli] [peɪðz] [bɪ'naɪn]
By **lonely** **paths** **benign**
经过 孤独 路径 良性

沿着寂静的小径

[wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [haɪt] [dɪ'vaɪn] :
We **reach** **the** **height** **divine** **:**
我们 抵达 这 高度 神圣的 :

我们达到了神圣的高度:

[ðen] , [mɪd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] [wer] [hiː; hi] [hæθ] [rɔːt] ,
Then **,** **mid** **the** **living** **world** **where** **He** **hath** **wrought** **,**
然后 , 中 这 活的 世界 在哪里 他 有 锻 ,

然后，在祂所创造的这生机勃勃的世界之中，

[ɪn][sʌm; səm] [tʃæns] [wɜːrd] , [ɔːr] [θɔːt] , [ɔːr] [glɪmps] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
In **some** **chance** **word** **,** **or** **thought** **,** **or** **glimpse** **of** **thought** **,**
在 一些 机会 单词 , 或者 想法 , 或者 一瞥 的 想法 ,

在某个偶然的词语、想法或一闪而过的念头中，

[wen] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [ɪz][pæst] ,
When **all** **our** **search** **is** **past** **,**
什么时候全部 我们的 搜索 是 过去的 ,

当我们所有的寻找都已结束，

[wiː; wi] [meɪ] [siː] [gɑːd][æt; ət][læst] .
We **may** **see** **God** **at** **last** **.**
我们 可能 看 上帝 在 最后的 .

我们或许最终能见到上帝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz]
A **SONG** **OF** **SHADOWS**
一个 歌曲 的 阴影

暗影之歌

[ðə; ði]['sɪti][ɪz] [wɪrd] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] ,
The **city** **is** **weird** **with** **shadows** **,**
这 城市 是 诡异的 和 阴影 ,

这座城市光影交错，显得很诡异。

[ɪn][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ]
In **the** **shine** **of** **a** **sunny** **day**
在 这 闪耀 的 一个 阳光明媚 天

在阳光灿烂的日子里

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm]['dɑːrkən][ðə; ði] ['peɪvmənts] —
You may see them darken the pavements —
你 可能 看 他们 变暗 这 人行道 —

你可能会看到它们把人行道弄得乌黑——

['fɜːrtɪv] , [ænd; ənd] [hʌʃt] , [ænd; ənd] [greɪ] ,
Furtive , and hushed , and grey ,
鬼鬼祟祟 , 和 静静地 , 和 灰色的 ,

鬼祟的，安静的，灰蒙蒙的，

[ðeɪ] [kraʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['haʊzɪz] ,
They crouch by the brooding houses ,
他们 蹲伏 经过 这 沉思 房屋 ,

它们蹲伏在阴森的房屋旁，

[ðeɪ] [flɪt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [bɪ'loʊ] :
They flit through the streets below :
他们 掠过 通过 这 街道 以下 :

它们掠过下面的街道：

['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ]
Every man has his shadow
每一个 男人 有 他的 阴影

每个人都有自己的影子

[ðæt] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
That follows him to and fro .
那 跟随 他 到 和 弗 .

那东西一直跟着他来回走动。

[ænd; ənd] [stɪl] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['sʌnləs]
And still when the day is sunless
和 仍然 什么时候 这 天 是 无日光

即使白天没有阳光，也一样

[ðeɪ] [hɔːnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪn] ,
They haunt the heart of the din ,
他们 出没 这 心 的 这 din ,

它们萦绕在喧嚣的中心，

[ðeɪ] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
They dance at the heels of pleasure ,
他们 舞蹈 在 这 高跟鞋 的 乐趣 ,

她们在享乐的脚步下翩翩起舞，

[ðeɪ] [rʌn] [bɪ'fɔːr] ['fɑːli] [ænd; ənd][sɪn] ,
They run before folly and sin ,
他们 跑步 前 蠢事 和 罪 ,

他们逃避愚昧和罪恶，

[lʌv] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['bjuːti]
Love , and honour , and beauty
爱 , 和 荣誉 , 和 美丽

爱、荣誉和美

[ðeɪ] ['fɑːloʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] — [ɪf]
They follow without a sound — If
他们 跟随 没有 一个 声音 — 如果

它们悄无声息地跟随——如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [aʊt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

the	sun	shine	out	but	a	moment
这	太阳	闪耀	出去	但	一个	片刻

阳光只照耀了一会儿。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['dɑːrkən] [ðə; ði] [graʊnd] .

You	may	see	them	darken	the	ground	.
你	可能	看	他们	变暗	这	地面	.

你会看到它们把地面染成黑色。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [wɪrd] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] ,

The	city	is	weird	with	shadows	,
这	城市	是	诡异的	和	阴影	,

这座城市光影交错，显得很诡异。

[ænd; ənd] [fɪr] [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [laɪz]

And	fear	or	thought	of	them	lies
和	害怕	或者	想法	的	他们	谎言

而对它们的恐惧或想法是谎言

[ɑːn] ['pælɪd] [ænd; ənd] ['wɪri] ['feɪsɪz] ,

On	pallid	and	weary	faces	,
在	苍白	和	厌倦	面孔	,

在苍白而疲惫的脸上，

[ɪn] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,

In	hungry	and	wistful	eyes	,
在	饥饿的	和	怅惘	眼睛	,

在充满渴望和憧憬的眼神中，

[ɪn] [breɪnz] [ðæt] ['mædn] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,

In	brains	that	madden	with	sorrow	,
在	大脑	那	麦登	和	悲哀	,

在悲伤令大脑疯狂的人们心中，

[ɪn] ['hɑːrts] [ðæt] ['sæd(ə)n] [ænd; ənd] [breɪk] —

In	hearts	that	sadden	and	break	—
在	心	那	悲伤	和	休息	—

在那些悲伤破碎的心中——

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs]

Shadows	of	day	and	darkness
阴影	的	天	和	黑暗

白昼与黑暗的阴影

[nɔːr] [sʌn] [nɔːr] [muːn] ['evər] [meɪk] .

Nor	sun	nor	moon	ever	make	.
也不	太阳	也不	月亮	曾经	制作	.

太阳和月亮都不会制造奇迹。

['hiːdləs] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Heedless	each	of	the	other	,
鲁莽	每个	的	这	其他	,

他们彼此漠不关心，

[wiː; wi] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [weɪ] ,

We	people	the	crowded	way	,
我们	人们	这	挤	方式	,

我们这些拥挤的人，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ʃæˌdoʊz] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪlaɪt]

We	are	shadows	born	of	the	daylight
我们	是	阴影	出生	的	这	日光

我们是白昼中诞生的影子

[ænd; ənd] [pæs] [ænd; ənd] [feɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deɪ] ,

And	pass	and	fade	with	the	day	,
和	经过	和	褪色	和	这	天	,

随时间流逝，渐渐消散。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] [goʊld] [wi:; wi] ['gɑ:rnər] ,

And	the	glory	and	gold	we	garner	,
和	这	荣耀	和	金子	我们	加纳	,

以及我们所获得的荣耀和黄金，

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ɔ:l] [ɪz] [dʌn] ? —

What	is	it	when	all	is	done	?	—
什么	是	它	什么时候	全部	是	完毕	?	—

当一切结束时，那会是什么？

['evri] [mæn] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ,

Every	man	has	his	shadow	,
每一个	男人	有	他的	阴影	,

每个人都有自己的影子。

[ðoʊ] [hi:; hi] [wɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] .

Though	he	walk	in	the	shade	or	the	sun	.
尽管	他	走	在	这	阴影	或者	这	太阳	.

无论他行走在阴凉处还是阳光下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['rekəmpens]

RECOMPENSE

补偿

补偿

[θru:] [deɪ] [ænd; ənd] [dɑ:rk] ['aʊər; ɑ:r] ['jɪrz] [goʊ] [baɪ] ,

Through	day	and	dark	our	years	go	by	,
通过	天	和	黑暗的	我们的	年	去	经过	,

时光荏苒，岁月如梭。

[ænd; ənd] [ju:θ] [ɪz] [swi:t] [wɪð; wɪθ] [dri:mz] [ðæt] [daɪ] ;

And	youth	is	sweet	with	dreams	that	die	;
和	青年	是	甜的	和	梦境	那	死	;

青春的甜蜜，伴随着终将消逝的梦想；

[ɪn] ['wɪntɚz] ['wɪstf(ə)l] ['sʌnset] [gli:mz]

In	winter's	wistful	sunset	gleams
在	冬天的	怅惘	日落	闪光

在冬日令人伤感的夕阳中闪耀

[laɪk] ['goʊsts] [ðeɪ] [hɔ:nt] [ˌju: 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] ;

Like	ghosts	they	haunt	us	from	the	dead	;
喜欢	鬼魂	他们	出没	我们	从	这	死的	;

他们如同亡灵一般，从死后纠缠着我们；

[bʌt; bət] [taɪm] , [ðæt] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [dri:mz] ,

But	Time	,	that	took	away	my	dreams	,
但	时间	,	那	采取	离开	我的	梦境	,

但是时间，带走了我的梦想。

[hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] [ɪn'sted] .

Has	given	me	you	instead	.
有	给定	我	你	反而	.

他却给了我你。

[ðoʊ] [juːθ] [mʌst; məst] [pæs] [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [seɪ]
Though youth must pass and none can say
尽管 青年 必须 经过 和 没有任何 能 说

虽然青春终会逝去，谁也无法预料。

[ðə; ði] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [ðə; ði] [deɪ] ,
The hour it left him or the day ,
这 小时 它 左边 他 或者 这 天 ,

留给他的时间是一小时还是一天?

[ðoʊ] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪz] , [ɪn] [suːθ] ,
Though Time shall take our joys , in sooth ,
尽管 时间 将 拿 我们的 喜悦 , 在 舒缓 ,

虽然时间终将带走我们的快乐，

[huː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [dʒɔɪ] [ə'gen] [bʌt; bət] [hiː; hi] ?
Who brings us joy again but He ?
WHO 带来 我们 喜悦 再次 但 他 ?

除了祂，还有谁能带给我们喜乐?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [juːθ]
And when he took away my youth
和 什么时候 他 采取 离开 我的 青年

当他夺走我的青春

[hiː; hi] [geɪv] [jʊr; jər] [lʌv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
He gave your love to me .
他 给予 你的 爱 到 我 .

他把你的爱给了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['sɪti]
THE HAUNTED CITY
这 闹鬼的 城市

闹鬼的城市

[sʌm; səm] ['hɑːrts] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [rɪ'gret]
Some heart's remembrance and regret
一些 心脏的 纪念 和 后悔

内心深处的回忆与遗憾

[fɪl] ['evri] [striːt] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [prə'faʊnd] :
Fill every street with life profound :
充满 每一个 街道 和 生活 深刻的 :

让每条街道都充满生机勃勃的气息:

[ðɪs] ['kɔːrnər] [wer] [ʌv; əv] [oʊld] [wiː; wi] [met]
This corner where of old we met
这 角落 在哪里 的 老的 我们 遇见

我们昔日相遇的这个角落

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] ['hæloʊd] [graʊnd] ;
To me has since been hallowed ground ;
到 我 有 自从 到过 神圣的 地面 ;

对我而言，那里从此成为了一片圣地;

[aɪ] ['nevər] [pæs] [ɪn] [sʌn] [ɔːr] [reɪn]
I never pass in sun or rain
我 绝不 经过 在 太阳 或者 雨

我从不在晴天或雨天经过。

[naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] [əˈgen] .
Now , but I meet you here again .
现在 , 但 我 见面 你 这里 再次 .

现在，我又在这里见到你了。

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [goʊ] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [dwel]
We cannot go from where we dwell
我们 不能 去 从 在哪里 我们 住

我们无法离开我们居住的地方。

[ænd; ənd] [liːv] [bɪˈhaɪnd] [noʊ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [treɪs] ;
And leave behind no lingering trace ;
和 离开 在后面 不 挥之不去的 痕迹 ;

不留任何痕迹;

[wer] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃædoʊ] [fel]
Where in the past our shadow fell
在哪里 在 这 过去的 我们的 阴影 跌倒

过去我们的影子落在哪里?

[ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [hɔːnts] [ðə; ði] [pleɪs] ;
A shadow of us haunts the place ;
一个 阴影 的 我们 闹鬼的地方 这 地方 ;

我们的身影萦绕着这个地方;

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [naʊ] , [ɑːrˈselvz] [meɪ] [ðer; ðər]
Returning now , ourselves may there
返回 现在 , 我们自己 可能 那里

现在返回，我们或许会在那里

[dɪˈstɜːrb] [sʌm; səm] [goʊst] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] .
Disturb some ghost of what we were .
打扰 一些 鬼 的 什么 我们 是 .

惊扰我们曾经的某些幽灵。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自伦敦花园(From a London garden)
第3/3页

[ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [θrɪld] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [tred]
The stones are thrilled by many a tread
这 石头 是 激动不已 经过 许多 一个 踏

石头因无数的脚步而颤抖

[ðæt] [liːvz] [noʊ] ['fʊtprɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [streɪz] ;
That leaves no footprint where it strays ;
那 树叶 不 脚印 在哪里 它 流浪者 ;

它所到之处不留任何痕迹;

[ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded]
Shades of the living and the dead
色调 的 这 活的 和 这 死的

生者与死者的阴影

[ɪn] ['saɪləns] [θrɔːŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [weɪz] :
In silence throng the noisy ways :
在 沉默 人群 这 嘈杂 方式 :

喧嚣的道路上，人潮涌动，却一片寂静:

[hɪr] [wer] [aɪ] [miːt] [ɪn] ['ʃaʊər] [ɔːr] [ʃaɪn]
Here where I meet in shower or shine
这里 在哪里 我 见面 在 淋浴 或者 闪耀

这里是我在淋浴或阳光下相遇的地方

[jʊr; jər] [goʊst] , [juː; jʊ] ['hæpli] [miːt] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .
Your ghost , you haply meet with mine .
你的 鬼 , 你 或许 见面 和 矿 .

你或许会遇到你的鬼魂，也可能遇到我的。

[ðə; ði] [er] [hæz; həz] [saʊndz] [wiː; wi] ['kænɑːt] [hɪr] ,
The air has sounds we cannot hear ,
这 空气 有 声音 我们 不能 听到 ,

空气中存在我们听不见的声音。

[ɪz] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪps] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [siː] ;
Is dim with shapes that none can see ;
是 暗淡 和 形状 那 没有任何 能 看 ;

昏暗中透着无人能见的形状;

[ðoʊ] [dɪr] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [dɪr]
Though dear the living voice , and dear
尽管 亲爱的 这 活的 嗓音 , 和 亲爱的

虽然鲜活的声音令人喜爱，而且

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['feɪsɪz] [biː; bi] ,
The sight of living faces be ,
这 视线 的 活的 面孔 是 ,

看到活生生的面孔，

[wɪð; wɪθ] ['kaɪndlɪə] ['jɜːrnɪŋ] [jet] [wiː; wi] [griːt]
With kindlier yearnings yet we greet
和 更友善 渴望 然而 我们 迎接

我们怀着更美好的愿望迎接

[ðə; ðI] [frendz] [wi:; wi] [si:] [nɑ:t] [wen] [wi:; wi] [mi:t] .
The friends we see not when we meet .
这 朋友们 我们 看 不是 什么时候 我们 见面 .

那些我们见面时看不到的朋友。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[rɪ'tɜ:rnɪŋ]
RETURNING
返回

返回

[sprɪŋ] [paɪps] [æn; ən] ['eri] ['meʒər]
Spring pipes an airy measure
春天 管道 一个 轻盈的 措施

春天的管道轻快地

[ðæt] ['oʊnli] [hi:; hi] [kæn; kən] [pleɪ] :
That only he can play :
那 仅有的 他 能 玩 :

只有他才能玩:

[aɪ] [kɔ:t] [ɪts] ['ekoʊ] [ɑ:n] [ðə; ðI] [hɪl]
I caught its echo on the hill
我 捕捉 它是 回声 在 这 爬坡道

我在山丘上听到了它的回声

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [waɪl] [ðə; ðI] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [stɪl]
This morning while the world was still
这 早晨 尽管 这 世界 曾是 仍然

今天早上，当世界仍然一片寂静的时候

[ænd; ənd] [ðə; ðI] ['dri:mi] ['hɑ:loʊz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɪl]
And the dreamy hollows began to fill
和 这 梦幻般的 空心 开始 到 充满

于是，那些梦幻般的空洞开始填满。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['ru:mər] [ʌv; əv] [deɪ] .
With a laughing rumour of day .
和 一个 笑 谣言 的 天 .

带着白天的笑料谣言。

[ðə; ðI] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sli:p] [ɑ:r; ər] ['oʊvər] ,
The hours of sleep are over ,
这 小时 的 睡觉 是 超过 ,

睡眠时间已结束。

[ðə; ðI] ['wɪntri] [naɪt] [ɪz] [pæst] ;
The wintry night is past ;
这 冬季 夜晚 是 过去的 ;

寒夜已逝;

[sprɪŋ] [paɪps] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəns] [fɑ:r] [ænd; ənd] [nɪr]
Spring pipes his joyance far and near
春天 管道 他的 欢乐 远的 和 靠近

春天将他的喜悦带向远近。

[ænd; ənd] [hoʊp] [ə'weiks] [ɪn] ['hɑ:rts] [ðæt] [hɪr] ,
And hope awakes in hearts that hear ,
和 希望 醒来 在 心 那 听到 ,

聆听者的心中，希望之火燃起。

[æz; əz][ðə; ði][bʌd][ænd; ənd] [liːf] [ænd; ənd] [bluːm] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr]
As **the** **bud** **and** **leaf** **and** **bloom** **o** **'** **the** **year**
作为 这 芽 和 叶子 和 盛开 o - 这 年

如同一年的花蕾、叶子和花朵

[ʃæl; ʃəl] [weɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][læst] .
Shall **wake** **to** **his** **calling** **at** **last** **.**
将 唤醒 到 他的 呼叫 在 最后的 .

他终将回应召唤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[ə'daʊn] [θruː] ['griːnɪŋ] ['væliz] ,
Adown **through** **greening** **valleys** **,**
向下 通过 绿化 山谷 ,

沿着绿意盎然的山谷向下走，

[ʌp]['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd][woʊld] —
Up **over** **hill** **and** **wold** **—**
向上 超过 爬坡道 和 沃尔德 —

翻过山丘和沃尔德——

[oʊ] , [juːθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] [ɑːr; ər][met]
Oh **,** **youth** **and** **joy** **and** **love** **are** **met**
哦 , 青年 和 喜悦 和 爱 是 遇见

啊，青春、欢乐和爱都汇聚于此。

[ɪn] ['evri] [noʊt][hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'get] !
In **every** **note** **his** **lips** **beget** **!**
在 每一个 笔记 他的 嘴唇 产生 !

他的嘴唇在每个音符中都孕育着!

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [jet] ,
And **the** **world** **shall** **hear** **and** **follow** **him** **yet** **,**
和 这 世界 将 听到 和 跟随 他 然而 ,

世人终将听闻他的教诲，追随他的脚步。

[ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [oʊld] .
And **forget** **it** **is** **growing** **old** **.**
和 忘记 它 是 生长 老的 .

别去想它正在变老。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

- [twɪkst] [dɑːn] [ænd; ənd] [deɪ]
' **TWIXT** **DAWN** **AND** **DAY**
- 中间 黎明 和 天

黎明与白昼之间

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['eni] ['ænədaɪn]
If **you** **were** **gone** **,** **and** **any** **anodyne**
如果 你 是 已消失 , 和 任何 镇痛剂

如果你走了，任何止痛药

[kʊd; kəd] [draʊn] [ɪn] [diːp] [fər'getflnəs] [bɪ'naɪn]
Could **drown** **in** **deep** **forgetfulness** **benign**
可以 溺水 在 深的 健忘 良性

可能会陷入深深的遗忘之中，这是良性的

[ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [pæst] ,
All thought of all things past ,
全部 想法 的 全部 事物 过去的 ,

所有关于过去的事情的思绪，

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][læst] ,
Until , at last ,
直到 , 在 最后的 ,

直到最后，

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː]
I had forgotten too
我 有 被遗忘的 也

我也忘了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɪrɚ] ['meməri] [ʌv; əv][juː; jʊ] —
Even the dearer memory of you —
甚至 这 更贵 记忆 的 你 —

甚至连关于你的美好回忆——

[ɪn][sʌm; səm][dɪm]['aʊər][bɪ'twɪkst][ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd] [deɪ] ,
In some dim hour betwixt the dawn and day ,
在 一些 暗淡 小时 中间 这 黎明 和 天 ,

在黎明与白昼交错的某个昏暗时刻，

[wen] [aɪ][ə'woʊk][tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [bliːk] [ænd; ənd] [greɪ]
When I awoke to feel how bleak and grey
什么时候 我 醒来 到 感觉 如何 苍凉 和 灰色的

醒来后，我感到一片凄凉灰暗。

[maɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [spred] ,
My life without you spread ,
我的 生活 没有 你 传播 ,

没有你的生活，我的生活一片混乱。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded]
Then from the dead
然后 从 这 死的

然后从死里复活

[ðoʊz] ['meməriz] [wʊd] ['ʌpstɑːrt]
Those memories would upstart
那些 回忆 会 暴发户

那些记忆会突然涌现

[ænd; ənd][wʌn] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .
And one — the thought of you would break my heart .
和 一 — 这 想法 的 你 会 休息 我的 心 .

还有一点——一想到你，我的心就会碎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðʌs] , [kʊd; kəd] [læps] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [jɪr]
And passing thus , could lapse of day and year
和 通过 因此 , 可以 失效 的 天 和 年

就这样，时光流逝，岁月流逝。

[kiːp] [ˌem 'iː] [stɪl] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðer; ðər][æz; əz] [hɪr] ?
Keep me still distant from you there as here ?
保持 我 仍然 遥远 从 你 那里 作为 这里 ?

即使在那里，也像在这里一样，让我与你保持距离吗?

[neɪ] , [fɔːr; fər] [rɪˈmembərɪŋ] [soʊ]
Nay , for remembering so
不 , 为了 记住 所以

不，是为了记住这一点。

[wɜːr; wər] [hens] [tuː; tə][goʊ]
Were hence to go
是 因此 到 去

我们该走了

[bæk] [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ə; eɪ] [speɪs]
Back through the years a space
后退 通过 这 年 一个 空间

回溯过往岁月，一个空间

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [pleɪs] .
And where we parted make our meeting place .
和 在哪里 我们 分手了 制作 我们的 会议 地方 .

我们分别的地方，就是我们重逢的地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ˌʌnfəˈ^ɔtən]
UNFORGOTTEN
难以忘怀

未被遗忘的

[læst] [naɪt] [ɪn][sʌm; səm][dɪm][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][maɪ][breɪn] ,
Last night in some dim corner of my brain ,
最后的 夜晚 在 一些 暗淡 角落 的 我的 脑 ,

昨晚，在我大脑某个昏暗的角落里，

[ðə; ði] [waɪl] [aɪ][slept] , [ðer; ðər][woʊk][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiː]
The while I slept , there woke a thought of thee
这 尽管 我 睡着了 , 那里 觉醒 一个 想法 的 你

当我睡着的时候，脑海中浮现出你的身影。

[ðæt] [lɪt][maɪ] [sliːp] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [noʊ] [mɔːr] [aɪ] [siː]
That lit my sleep ; for though no more I see
那 点燃 我的 睡觉 ; 为了 尽管 不 更多的 我 看

那照亮了我的梦乡；因为尽管我再也看不见了。

[ɔːr] [hɪr] [ðiː] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [meɪ] [ʃer] [maɪ][peɪn]
Or hear thee , and no more may share my pain
或者 听到 你 , 和 不 更多的 可能 分享 我的 疼痛

否则，我将不再承受我的痛苦。

[ænd; ənd] [ˈpleʒər] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [rɪˈmeɪn]
And pleasure with thee , in my heart remain
和 乐趣 和 你 , 在 我的 心 保持

与你同在的快乐，将永远留在我的心中。

[oʊld][wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːst] ['frendʃɪp] [ðæt][tuː; tə][ˌem 'iː]
Old words of our lost friendship that to me
老的 字 的 我们的 丢失的 友谊 那 到 我

那些我们逝去友谊的旧话，对我来说意义非凡。

[ɑːr; ər] [dɪr] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [stɪl] , [æz; əz] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi]
Are dear and sacred still , as things must be
是 亲爱的 和 神圣 仍然 , 作为 事物 必须 是

依然珍贵而神圣，事物必须如此。

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [ə'gen] :

That	have	been	and	can	never	be	again	:
那	有	到过	和	能	绝不	是	再次	:

那些曾经存在过，且永远不可能再存在的东西:

[dɪr] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪhʊdz] [hoʊps][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kliːv]

Dear	as	the	boyhood's	hopes	to	which	we	cleave
亲爱的	作为	这	童年	希望	到	哪个	我们	劈开

如同我们执着的童年希望般珍贵

[noʊ][lɔːŋgər] — [ɑː] , [noʊ][lɔːŋgər]['fænsi][led] !

No	longer	—	ah	,	no	longer	fancy	led	!
不	更长	—	啊	,	不	更长	想要	引领	!

不再——啊，不再是花哨的铅了!

[dɪr] [æz; əz][ðə; ði] [driːmz] [ðə; ði] [luːmz] [ʌv; əv] ['meməri] [wiːv]

Dear	as	the	dreams	the	looms	of	Memory	weave
亲爱的	作为	这	梦境	这	织布机	的	记忆	编织

如同记忆织机编织的梦境般美好

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːst] [ænd; ənd] [hæf] - [rɪ'membər] [θred] ;

With	many	a	lost	and	half	-	remembered	thread	;
和	许多	一个	丢失的	和	一半	-	记得	线	;

许多遗失的、只记得一半的线索;

['seɪkrɪd][æz; əz] [ðoʊz] [læst] ['kɪsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [liːv]

Sacred	as	those	last	kisses	that	we	leave
神圣	作为	那些	最后的	吻	那	我们	离开

如同我们临别前的最后吻般神圣

[ɑːn][ðə; ði] [ʌn'noʊɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded] .

On	the	unknowing	faces	of	our	dead	.
在	这	无知	面孔	的	我们的	死的	.

在逝者懵懂的脸上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ə; eɪ] [læst] ['trɪbjuːt]

A	LAST	TRIBUTE
一个	最后的	贡

最后的致敬

(['dʌbljuː] . [tiː] . [ə; eɪ] . [daɪd] -)

(	W	.	T	.	A	.	Died	1895	)
(	W	.	T	.	一个	.	死亡	-	)

（WTA逝世于1895年）

[ber] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rest] .

Bear	him	away	in	silence	to	his	rest	.
熊	他	离开	在	沉默	到	他的	休息	.

默默地将他抬走，让他安息。

[ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [hiː; hi] [fɔːt] ,

The	world	knows	nothing	of	the	fight	he	fought	,
这	世界	知道	没有什么	的	这	斗争	他	战斗	,

世人对他所经历的斗争一无所知。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tɔɪl][tuː; tə][noʊ][fru'ɪʃ(ə)n] [brɔːt] ;

The	patient	toil	to	no	fruition	brought	;
这	病人	辛劳	到	不	果实	带来	;

病人的努力没有取得任何成果;

[foʊld][ðə; ði] [waɪt] [hændz][ə'pɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] [brest] ,

Fold	the	white	hands	upon	the	quiet	breast	,
折叠	这	白色的	双手	之上	这	安静的	胸部	,

将白皙的双手交叠放在静谧的胸膛上，

[ber] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] :

Bear	him	away	in	silence	to	his	rest	:
熊	他	离开	在	沉默	到	他的	休息	:

默默地将他抬走，让他安息。

[rest] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [hæz; həz] [wʌn] .

Rest	he	at	least	has	won	.
休息	他	在	至少	有	韩元	.

至少在其余方面他都赢了。

[noʊ] ['vɪktɚz] [riːθ] [meɪ] [dek] [ðə; ði][tɜːrf] [ə'bʌv] ,

No	victor's	wreath	may	deck	the	turf	above	,
不	胜利者的	花圈	可能	甲板	这	草皮	多于	,

胜利者的花环将无法装饰这片草坪。

[noʊ] [kraʊn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [dʌn] —

No	crown	was	his	for	all	his	labour	done	—
不	王冠	曾是	他的	为了	全部	他的	劳动	完毕	—

他辛勤劳作，却未能获得王冠——

['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [lʌv] .

Only	our	love	.
仅有的	我们的	爱	.

只有我们的爱。

['lævɪʃ] [jʊr; jər] [beɪz] , [oʊ][wɜːrld] , [ɑːn] ['lesər] [braʊz] !

Lavish	your	bays	,	O	world	,	on	lesser	brows	!
奢华的	你的	海湾	,	哦	世界	,	在	较少	眉毛	!

世界啊，请将你的海湾倾注于那些地位较低的人身上吧!

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [haɪ] ['pleɪsɪz] , [stɔːntʃ] , [ɪ'leɪt] ,

He	came	to	your	high	places	,	staunch	,	elate	,
他	来了	到	你的	高的	地方	,	坚定	,	欣喜	,

他来到你们的高处，坚定而欢欣，

[tuː] [praʊd] [ʌv; əv][soʊl][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] ['eni] [geɪt]

Too	proud	of	soul	to	stoop	to	any	gate
也	自豪的	的	灵魂	到	哈腰	到	任何	门

灵魂太过骄傲，绝不会屈尊向任何门槛低头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðæt] [fuːl] [ɔːr] [neɪv] [meɪ] ['entər] [ɪf] [hiː; hi]['baʊz, 'boʊz] :

That	fool	or	knave	may	enter	if	he	bows	:
那	傻子	或者	恶棍	可能	进入	如果	他	弓	:

那个傻瓜或恶棍只要鞠躬就可以进去:

['lævɪʃ] [jʊr; jər] [beɪz] , [oʊ][wɜːrld] , [ɑːn] ['lesər] [braʊz]

Lavish	your	bays	,	O	world	,	on	lesser	brows
奢华的	你的	海湾	,	哦	世界	,	在	较少	眉毛

世界啊，请将你的海湾倾注于那些不起眼的眉宇之上吧。

[ðæt] [bend][tuː; tə][jʊr; jər] [kə'mændz] !

That	bend	to	your	commands	!
那	弯曲	到	你的	命令	!

乖乖听你命令!

['betər] , [ðæn; ðən] [ðʌs] [tuː; tə] [krɪndʒ] [ænd; ənd] [krɔːl] [ə'bʌv] ,

Better	**,**	**than**	**thus**	**to**	**cringe**	**and**	**crawl**	**above**	**,**
更好的	,	比	因此	到	尴尬	和	爬行	多于	,

与其如此卑躬屈膝地匍匐在外，不如这样。

[tuː; tə] [feɪl] [ænd; ənd] [pæs] , [noʊ] ['gəːdən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] —

To	**fail**	**and**	**pass**	**,**	**no**	**guerdon**	**in**	**his**	**hands**	**—**
到	失败	和	经过	,	不	格尔登	在	他的	双手	—

失败或通过，他手中没有奖赏——

['oʊnli] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] .

Only	**our**	**love**	**.**
仅有的	我们的	爱	.

只有我们的爱。

['greɪtər] [ɪz] [wɜːrk] [ðæn; ðən] [weɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðæn; ðən] [feɪm] .

Greater	**is**	**work**	**than**	**wage**	**,**	**and**	**love**	**than**	**fame**	**.**
更大的	是	工作	比	工资	,	和	爱	比	名声	.

工作比报酬更重要，爱情比名誉更重要。

[ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] ['meni] ['aɪdəlz] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [tɜːrn]

The	**world**	**to**	**many**	**idols**	**still**	**shall**	**turn**
这	世界	到	许多	偶像	仍然	将	转动

世界对众多偶像而言仍将转动

[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ðoʊz] [ðæt] [teɪk] , [nɑːt] [ðoʊz] [ðæt] [ɜːrn] ,

And	**worship**	**those**	**that**	**take**	**,**	**not**	**those**	**that**	**earn**	**,**
和	崇拜	那些	那	拿	,	不是	那些	那	赚	,

崇拜那些索取的人，而不是那些挣钱的人。

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [sliːps] [ænd; ənd] [moʊst] [fər'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] :

The	**while**	**he**	**sleeps**	**and**	**most**	**forget**	**his**	**name**	**:**
这	尽管	他	睡觉	和	最多	忘记	他的	姓名	:

当他睡觉时，大多数人都会忘记他的名字:

['greɪtər] [ɪz] [wɜːrk] [ðæn; ðən] [weɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðæn; ðən] [feɪm] .

Greater	**is**	**work**	**than**	**wage**	**,**	**and**	**love**	**than**	**fame**	**.**
更大的	是	工作	比	工资	,	和	爱	比	名声	.

工作比报酬更重要，爱情比名誉更重要。

[soʊ] [liːv] [hɪm; ɪm] — [ɜːrθ] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

So	**leave**	**him**	**—**	**earth**	**to**	**earth**	**,**
所以	离开	他	—	地球	到	地球	,

所以就让他安息吧——尘归尘，土归土。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə'bʌv] ,

The	**peace**	**of**	**heaven**	**about**	**him**	**and**	**above**	**,**
这	和平	的	天堂	关于	他	和	多于	,

他周围和上方都充满了天堂般的平安。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['evər] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ʌv; əv] [wɜːrθ] —

And	**with**	**him**	**ever**	**all**	**we**	**have**	**of**	**worth**	**—**
和	和	他	曾经	全部	我们	有	的	值得	—

而我们所有宝贵的财富，都永远与他同在——

['oʊnli] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] .

Only	**our**	**love**	**.**
仅有的	我们的	爱	.

只有我们的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[juːθ]
YOUTH
青年

青年

[juːθ] ['biːɪŋ] [gɔːn] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [juːθ] ,
Youth being gone , but not the dreams of youth ,
青年 存在 已消失 , 但 不是 这 梦境 的 青年 ,

青春逝去，但青春的梦想永存。

[laɪf] [hæz; həz] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['ɜːrliər] ['faɪər] :
Life has lost nothing of its earlier fire :
生活 有 丢失的 没有什么 的 它是 早些时候 火 :

生命之火丝毫未减:

[ðə; ði] [peɪl] [stɑːr] , ['nuːli] ['rɪzn] , [feɪdz] [nɑːt][kwaɪt]
The pale star , newly risen , fades not quite
这 苍白 星星 , 新 升起 , 淡出 不是 相当

那颗新升起的苍白星辰，渐渐黯淡下来。

[æz; əz][ðə; ði] [dʌsk] ['diːpənz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [naɪt]
As the dusk deepens round it into night
作为 这 黄昏 加深 圆形的 它 进入 夜晚

随着暮色渐浓，夜幕降临。

[bʌt; bət] [ʃaɪnz] [wɪð; wɪθ] ['gæðərɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [maʊnts] [ðə; ði] ['haɪər] .
But shines with gathering light and mounts the higher .
但 闪耀 和 采集 光 和 安装 这 更高 .

但它闪耀着聚集的光芒，并攀升到更高处。

[eɪdʒ][ɪz][bʌt; bət] ['juːθs] [hʌsk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪn'foʊld]
Age is but youth's husk if it still enfold
年龄 是 但 青年的 外壳 如果 它 仍然 拥抱

如果年龄依然存在，那它不过是青春的外壳罢了。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [glæd] [hɑːrt] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [truːθ]
Within it that glad heart of hope and truth
之内 它 那 高兴的 心 的 希望 和 真相

其中蕴含着一颗充满希望和真理的喜悦之心

[huːz] [juːθ] , [aut'lɑːstɪŋ] [juːθ] ,
Whose youth , outlasting youth ,
谁 青年 , 持久 青年 ,

他们的青春，永恒的青春，

[kæn; kən] [kiːp] [ˌjuː 'es] [jʌŋ] [wen] ['jɪrz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es][oʊld] .
Can keep us young when years have made us old .
能 保持 我们 年轻的 什么时候 年 有 制成 我们 老的 .

即使岁月使我们衰老，它也能让我们保持年轻。

[wʌt] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr][hoʊps][biː; bi] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][hændz]
What though our hopes be stronger than our hands
什么 尽管 我们的 希望 是 更强 比 我们的 双手

即使我们的希望比我们的双手更强大。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['fɑːloʊd] ['meni] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn][veɪn] ?
And we have followed many a dream in vain ?
和 我们 有 随后 许多 一个 梦 在 徒劳 ?

我们是否曾徒劳地追逐过许多梦想?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

['dɪrɝ] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi] ['nevər] [geɪnd] [ðæn; ðən] [ɔ:l]

Dearer	is	that	we	never	gained	than	all
更贵	是	那	我们	绝不	获得	比	全部

更珍贵的是我们从未获得的一切

[wi:; wi] ['gɑ:nəd] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['hoʊps] [klɪr] ['klærɪən] [kɔ:l]

We	garnered	;	and	with	Hope's	clear	clarion	call
我们	获得	;	和	和	希望	清除	号角	称呼

我们聚集起来；伴随着霍普清晰的号召

[hʌʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪt] , ['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [weɪn]

Hushed	on	the	height	,	our	youth	begins	to	wane
静静地	在	这	高度	,	我们的	青年	开始	到	衰落

在巅峰的静谧中，我们的青春开始消逝

[ænd; ənd] [wi:; wi] [groʊ] [oʊld] [hu:] [els] [hæd; həd] [taɪm] [dɪ'faɪd] ,

And	we	grow	old	who	else	had	time	defied	,
和	我们	生长	老的	WHO	别的	有	时间	违抗	,

我们这些曾与时间抗衡的人，终将老去。

[ænd; ənd] , ['groʊɪŋ] [oʊld] , [ɪn'dʊr] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ðen] ,

And	,	growing	old	,	endure	no	longer	then	,
和	,	生长	老的	,	忍受	不	更长	然后	,

而随着年龄增长，再也无法忍受了。

[bʌt; bət] [li:v] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] , [æz; əz] [men]

But	leave	our	lives	,	as	men
但	离开	我们的	生活	,	作为	男人

但要像男人一样，离开我们的生活。

['taɪərd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['træv(ə)l] [leɪ] [ðer; ðər] ['loʊdz] [ə'saɪd] .

Tired	with	long	travel	lay	their	loads	aside	.
疲劳的	和	长的	旅行	躺	他们的	负载	旁边	.

长途跋涉让他们疲惫不堪，于是他们放下行李。

[ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn] [deθ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [feɪθ]

If	we	had	faith	in	death	we	should	have	faith
如果	我们	有	信仰	在	死亡	我们	应该	有	信仰

如果我们对死亡抱有信仰，我们就应该有信仰。

[ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [eɪdʒ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [noʊ] [mɔ:r] ;

In	life	,	and	age	could	touch	our	hearts	no	more	;
在	生活	,	和	年龄	可以	触碰	我们的	心	不	更多的	;

生命中，年龄再也无法触动我们的心；

[ðə; ði] ['sɑ:roʊ] - ['hɔ:ntɪd] [wɜ:rld] , [hu:z] ['restləs] [moʊn]

The	sorrow	-	haunted	world	,	whose	restless	moan
这	悲哀	-	闹鬼的	世界	,	谁	不安	呻吟

悲伤笼罩的世界，它不安的呻吟

[jə:nz] ['sædnɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [loʊn]

Yearns	saddening	up	to	heaven	like	the	lone
渴望	令人悲伤	向上	到	天堂	喜欢	这	孤独

漫长的岁月，如同孤独的灵魂般，悲伤地升入天堂。

[lɔ:ŋ] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['wɔ:tərz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['bærən] [ʃɔ:r] ,

Long	surge	of	waters	on	a	barren	shore	,
长的	涌	的	水	在	一个	荒芜	支撑	,

海水长长地拍打着荒芜的海岸，

[wʊd] [læf] [ænd; ənd] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [æt; ət] [rest]

Would	laugh	and	labour	with	a	heart	at	rest
会	笑	和	劳动	和	一个	心	在	休息

会笑着，也会辛勤劳作，心中一片宁静

[ænd; ənd] [pæs] [ʌn'fɔːltərɪŋ] , ['noʊɪŋ] , ['streɪndʒli] [waɪz] ,
And **pass** **unfaltering** **,** **knowing** **,** **strangely** **wise** **,**
和 经过 坚定不移 , 会心 , 奇怪的 明智的 ,

坚定不移地通过，带着一种奇特的智慧，洞悉一切。

[ðoʊ] [swiːt] [ðɪs] [laɪf] [ðæt] [daɪz] ,
Though **sweet** **this** **life** **that** **dies** **,**
尽管 甜的 这 生活 那 死亡 ,

虽然生命短暂而美好，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][best] .
It **is** **not** **all** **—** **it** **is** **not** **even** **best** **.**
它 是 不是 全部 — 它 是 不是 甚至 最好的 .

这并非全部，甚至不是最好的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

['prɪntɪd] [baɪ]
Printed **by**
打印 经过

打印者

[bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'oʊ] .
Ballantyne **,** **Hanson** **&** **Co** **.**
巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

巴兰坦、汉森公司

['lʌndən] & ['edɪnbərə]
London **&** **Edinburgh**
伦敦 & 爱丁堡

伦敦和爱丁堡

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[wʌn] [mɪs'speld] [wɜːrd][wʌz; wəz] [kə'rektɪd] .
One **misspelled** **word** **was** **corrected** **.**
一 拼写错误 单词 曾是 已更正 .

一个拼写错误的单词已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神